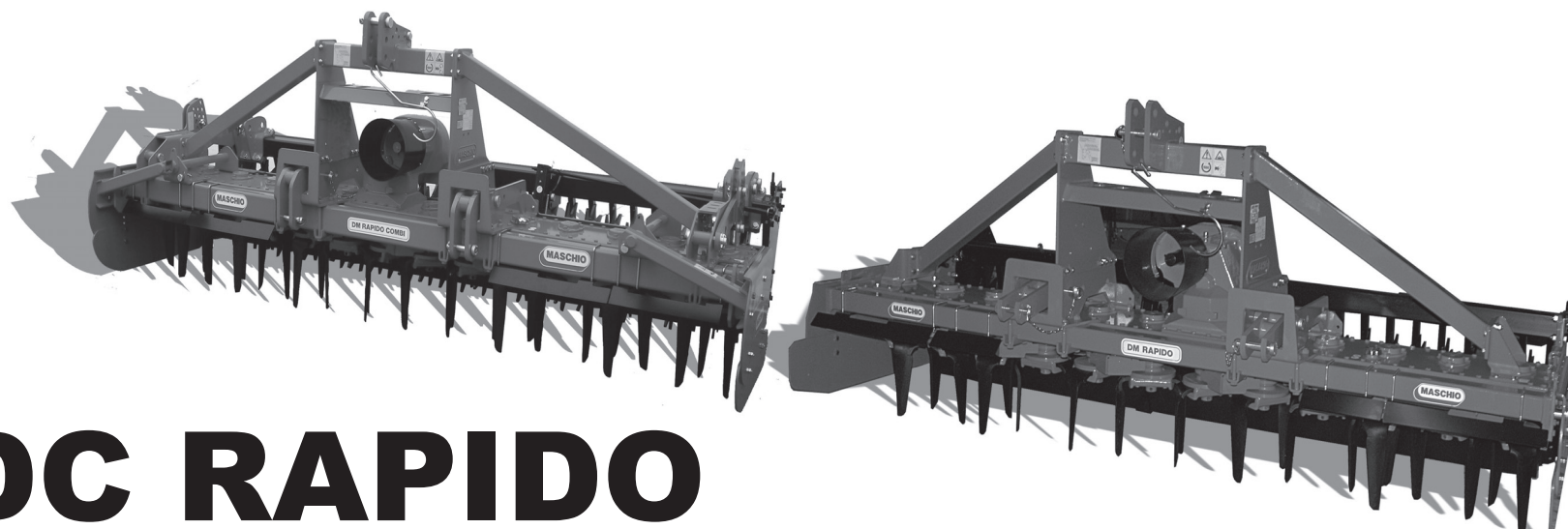




MASCHIO GASPARDO S.p.A.



DC - DC RAPIDO

DM - DM RAPIDO

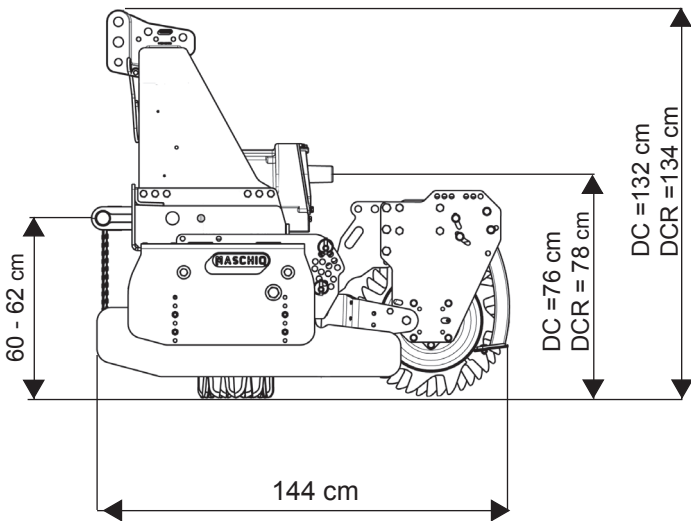
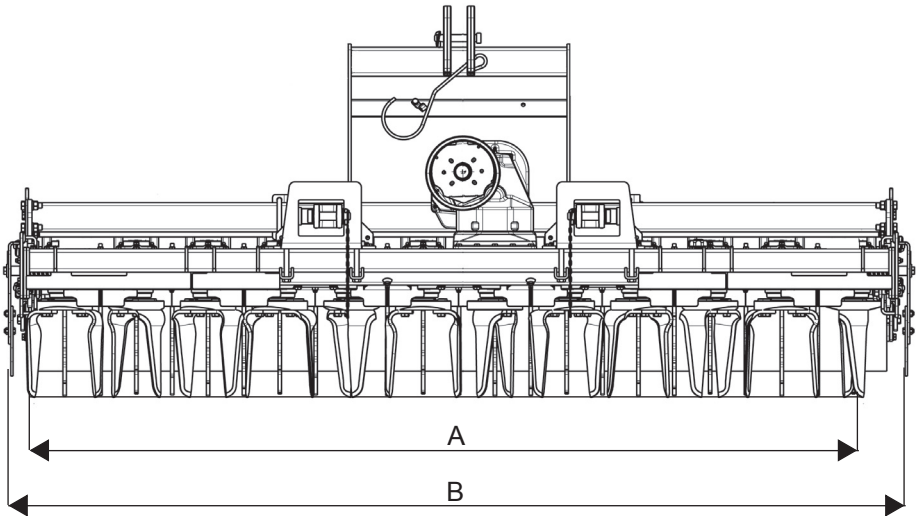
STANDARD & COMBI

Cod. F07010600 2008-09

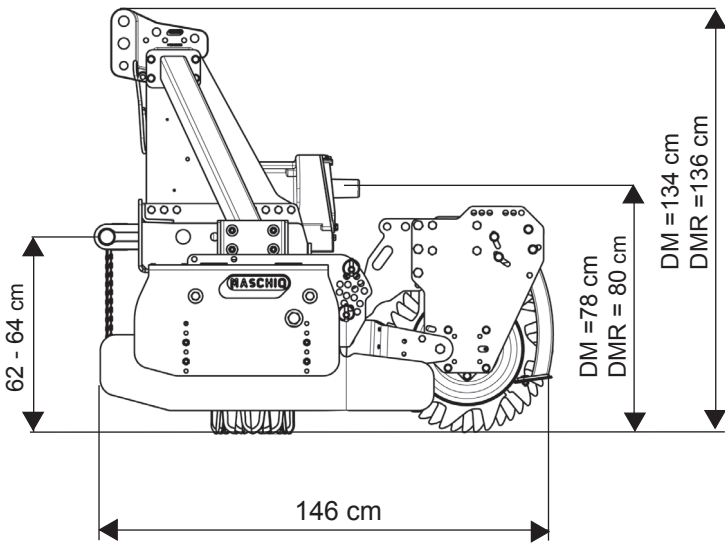
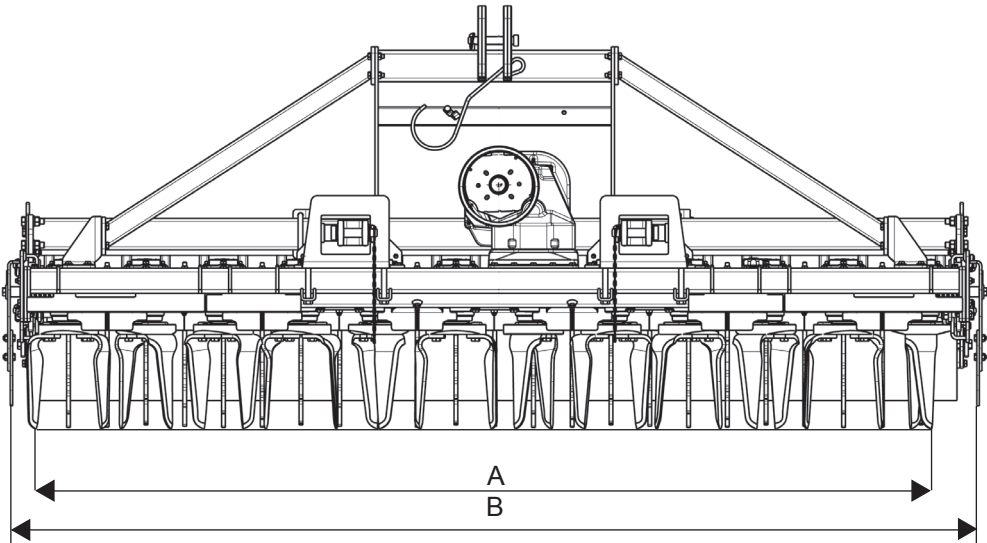
- *) Valido per Paesi UE*
- *) Valid for EU member countries*
- *) Valable dans les Pays UE*
- *) Gilt für EU-Mitgliedsländer*
- *) Válido para Países UE*

- IT** USO E MANUTENZIONE
- EN** USE AND MAINTENANCE
- FIN** KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE SEKÄ

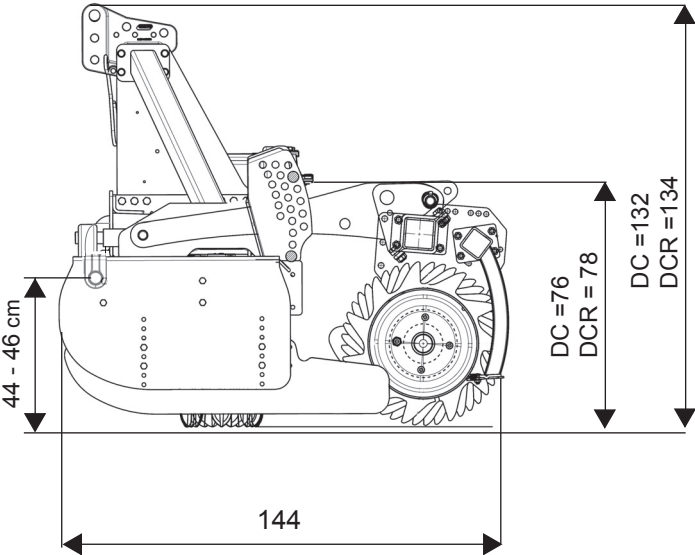
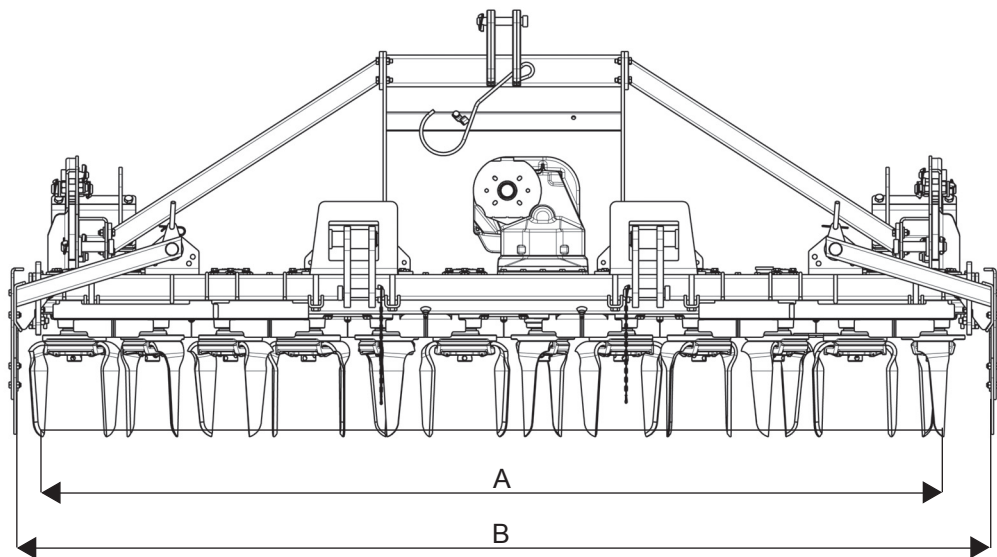
DC STANDARD - DCR STANDARD



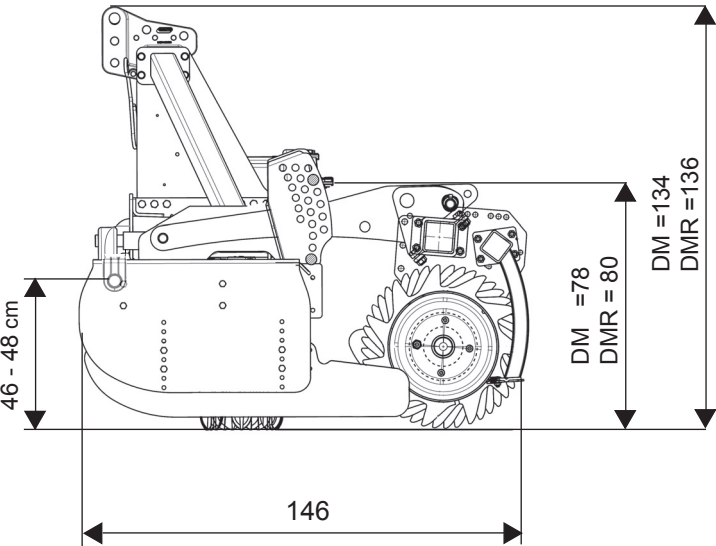
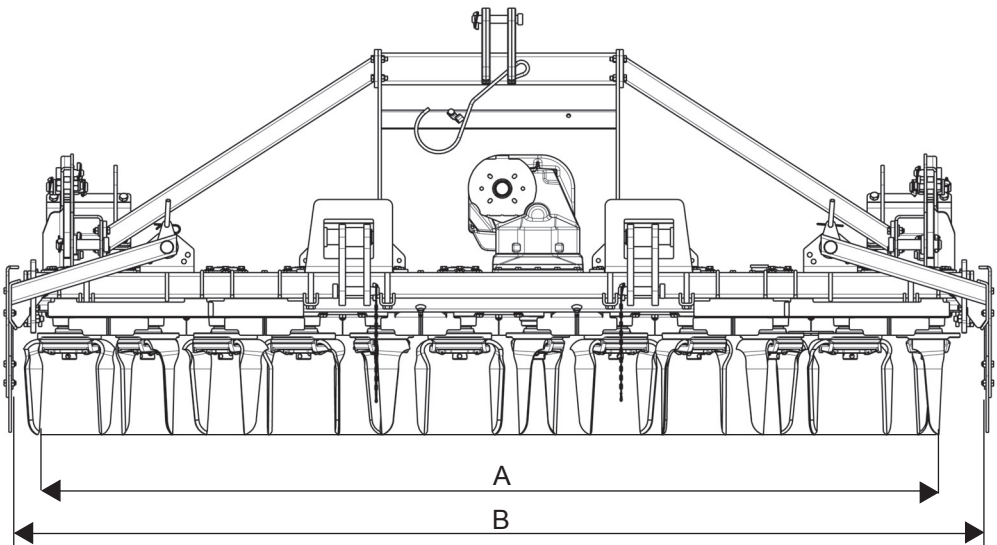
DM STANDARD - DMR STANDARD



DC COMBI - DCR COMBI



DM COMBI - DMR COMBI



1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A Fig. 3), i cui dati riportano:

- 1) Indirizzo del Costruttore.
- 2) Modello della macchina.
- 3) Peso della macchina con rullo di massa maggiore.
- 4) Carico utile massimo.
- 5) Numero di matricola.
- 6) Anno di costruzione.
- 7) Luogo di Fabbricazione.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con:

- 8) La data di acquisto.
- 9) Il nome del concessionario.
- 10) La massa dell’Erpice rotante*.
- 11) La massa del Rullo posteriore*.
- 12) La massa del Vs. complesso Erpice + Rullo.

(*)vedi sezione «Dati Tecnici» di questo libretto.

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A Fig. 3) indicating the following details:

- 1) The Manufacturer’s address.
- 2) Machine type and model.
- 3) Weight of the machine with roller of largest mass.
- 4) Maximum payload.
- 5) Serial number.
- 6) Year of manufacturing.
- 7) Place of manufacturing.

You are advised to note down your data on the form below, along with:

- 8) The date of purchase.
- 9) The dealer’s name.
- 10) The mass of the power harrow*.
- 11) The mass of the rear roller*.
- 12) The sum of the masses of your power harrow + your rear roller.

(*) See section “Technical Data” of this Manual.

1.0 TUNNISTAMINE

Jokainen yksittäinen kone on varustettu tunnistekilvellä (A kuva 3), jonka tiedot sisältävät:

- 1) Valmistajan osoite.
- 2) Koneen malli.
- 3) Koneen paino varustettuna suurimalla jyrällä.
- 4) Maksimi käyttökuormitus.
- 5) Rekisterinumero.
- 6) Valmistusvuosi.
- 7) Valmistuspaikka.

Suosittellemme kirjoittamaan omat tiedot alla näytettyyn rekisterikilpeen seuraavin tiedoin:

- 8) Ostopäivä.
- 9) Jälleenmyyjän nimi.
- 10) Pyörivän äkeen paino*.
- 11) Takajyrän paino*.
- 12) Yhdistelmän Äes+Jyrä paino.

(*) ks. tämän kirjasen osa «Tekniset tiedot»..

(1)

TYPE (2)

Weight (Kg) (3)

Load Max (kg) (4)

S / N (5)

Raccomandato olii:
AGEP ROTORA HP 85M/148
AGEP DR PD EP 2

CE

(6)

PRODUCTION YEAR

(8)

(9)

(10) +

(11) =

(12)

ITALIANO

ENGLISH

SUOMI

INDICE

INDEX

SISÄLLYSLUETTELO

1.0 IDENTIFICAZIONE	4
1.1 Premessa	6
1.2 Dati tecnici	7
Peso rulli	8
Schema ingombri	2
Compatibilità rulli	10
Compatibilità seminatrici	11
Denominazione gruppi costruttivi	12
Pittogrammi	14
1.3 Segnali di avvertenza	16
1.4 Segnali di pericolo	16
1.5 Segnali di indicazione	17
1.6 Garanzia	17
1.7 Scadenza della garanzia	17
 2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONI INFORTUNI	19
 3.0 NORME D'USO	26
3.1 Trasporto	26
3.2 Macchine fornite parzialmente montate	28
3.3 Montaggio rulli	29
3.4 Prima dell'uso	37
3.5 Applicazione al trattore	38
3.6 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina	40
3.7 Albero cardanico	41
3.8 Impianto idraulico	45
3.9 Profondità di lavoro	48
3.10 Regolazione rulli	48
3.11 Barra livellatrice	51
3.12 Coltelli	51
3.13 Rulli livellatori	54
3.14 Piastrine raschia-rulli	57
3.15 Cambio di velocità	58
3.16 Protezioni laterali	60
3.17 In lavoro	62
3.18 Come si lavora	62
3.19 Parcheggio	64
3.20 Consigli utili per il trattorista	65
 4.0 MANUTENZIONE	67
4.1 Prime 8 ore lavorative	68
4.2 Ogni 8 ore lavorative	68
4.3 Ogni 50 ore lavorative	68
4.4 Ogni 400 ore lavorative	69
4.5 Messa a riposo	69
4.6 Rottamazione e smaltimento degli olii esausti	70
4.7 Lubrificazione	71
4.8 Tabella riassuntiva di manutenzione	72
4.9 Inconvenienti, cause e rimedi	73
 5.0 PARTI DI RICAMBIO	76
 Dichiarazione di conformità	78

1.0 IDENTIFICATION	4
1.1 Foreword	6
1.2 Technical data	7
Rollers weights	8
Overall dimensions	2
Rollers compatibility	10
Seed Drillers compatibility	11
Assemblies denominating	12
Decals	14
1.3 Warning signals	16
1.4 Danger signals	16
1.5 Indicator signals	17
1.6 Warranty	17
1.7 Warranty becomes void	17
 2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS	19
 3.0 USE INSTRUCTIONS	26
3.1 Transport	26
3.2 Machines supplied partly broken-down	28
3.3 Roller Assembly	29
3.4 Before use	37
3.5 Hitching to the tractor	38
3.6 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched	40
3.7 Cardan shaft	41
3.8 Hydraulic system	45
3.9 Work depth	48
3.10 Roller adjustment	48
3.11 Levelling bar	51
3.12 Tines	51
3.13 Levelling rollers	54
3.14 Roller-scraper plates	57
3.15 Gearshift	58
3.16 Side guards	60
3.17 In work	62
3.18 How it works	62
3.19 Parking	64
3.20 Troubleshooting hints for the tractor operator	65
 4.0 MAINTENANCE	67
4.1 Firsts 8 work hours service	68
4.2 Every 8 work hours service	68
4.3 Every 50 work hours service	68
4.4 Every 400 work hours service	69
4.5 Storage	69
4.6 Dismantling and elimination of used oils	70
4.7 Lubrication	71
4.8 Maintenance recapitulatory chart	72
4.9 Inconveniences, causes and remedies	74
 5.0 SPARE PARTS	76
 Conformity declaration	78

1.0 TUNNISTAMINE	4
1.1 Alkusanat	6
1.2 Tekniset Tiedot	7
Jyrien Paino Kg/Lb	8
Jyrien Yhteensopivuus	10
Kylvökoneiden Yhteensopivuus	11
1.3 Varoitusmerkinnät	16
1.4 Vaaran Merkkejä	16
1.5 Kohtien Merkintä	17
1.6 Takuu	17
1.7 Takuun Raukeaminen	17
 2.0 TURVALLISUUS- JA ONNETTO- MUUKSIA ESTÄVIÄ OHJEITA	19
 3.0 KÄYTTÖOHJEET	26
3.1 Koneen Kuljetus	26
3.2 Osittain osissa toimitetut koneet	28
3.3 Jyrien Asennus	29
3.4 Ennen Käyttöä	37
3.5 Koneen Kytkeäminen Traktoriin	38
3.6 Tarkista Traktorin Riittävä Koko Ja Nostoteho	40
3.7 Kardaaniakseli	41
3.8 Hydraulikka	45
3.9 Työsyvyys	48
3.10 Jyrien Säätö	48
3.11 Tasoituspalkki	51
3.12 Terät	51
3.13 Tasoitusjyrät	54
3.14 Jyrien raappauslevyt	57
3.15 Vaihteisto	58
3.16 Sivusuojat	60
3.17 Koneen Käyttö	62
3.18 Miten Kone Toimii	62
3.19 Koneen pysäköinti	64
3.20 Hyödyllisiä ohjeita kuljettajalle	65
 4.0 HUOLTO	67
4.1 Ensimmäisten 8 käyttötunnin jälkeen	68
4.2 8 Käyttötunnin välein	68
4.3 50 Käyttötunnin välein	68
4.4 400 Käyttötunnin välein	69
4.5 Varastointi	69
4.6 Romuttaminen Ja Käytettyjen Öljyjen Hävittäminen	70
4.7 Voitelu	71
4.8 Huoltokohteet	72
4.9 Vianetsintätaulukko	75
 5.0 VARAOSAT	76
 Vakuutus EY yhdenmukaisuudesta	78

1.1 PREMESSA

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per l'erpice rotante.

La macchina è progettata per la lavorazione del terreno dopo aratura, lavorazione diretta su sodo, per la preparazione del letto di semina o per la pulizia del terreno da erbe infestanti.

Questa attrezzatura agricola, denominata «erpice», può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.

L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente manuale in quanto la **Ditta Costruttrice** declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.1 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied for rotary harrows.

The machine has been designed to work the soil after ploughing, to work on untilled soil, to prepare the seeding bed or to weed the land.

The farming implement known as a «harrow» can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

Compliance with the instructions in this handbook is also important since the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

1.1 ALKUSANAT

Tämä käyttöohje sisältää ohjeita tasojyrsimen käytöstä ja huollosta sekä varaosaluettelon.

Kone on tarkoitettu muokkaamaan kynnettyä maata ennen kylvöä tai mekaaniseen rikkaruohon torjuntaan.

Koneen saa kytkeä ainoastaan traktorin 3-pistenostolaitteeseen sekä voimanottoon nivelakselin välityksellä. Kone on tarkoitettu kokeneen kuljettajan käytettäväksi.

Konetta saa käyttää ainoastaan käyttöpastuksen saanut kuljettaja

Alaikäiset tai kokemattomat henkilöt eivät saa käyttää konetta. Konetta saa käyttää ainoastaan ajokortin omaava henkilö, joka on tehtävään erityisesti perehdytetty. Käyttäjä on vastuussa siitä, että kone on käyttökunnossa ja että kuluneet, vaurioituneet tai puuttuvat osat vaihdetaan ajoissa etteivät ne aiheuta vaaraa.

Koneen luotettavuus ja käyttöikä on riippuvainen tässä käyttöohjeessa annettujen ohjeiden noudattamisesta.

Tästä syystä on suositeltavaa tarkasti noudattaa seuraavia ohjeita vikojen estämiseksi, jotka voivat vaarantaa koneen oikean ja pitkäaikaisen käytön.

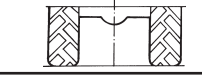
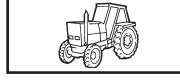
Tämän ohjeen noudattaminen on myös tärkeää sillä valmistajan takuu ei vastaa mahdollisista henkilö- ja esinevahingoista, jotka johtuvat ohjeiden noudattamatta jättämisestä.

Valmistaja on kuitenkin asiakkaan käytettävissä jos asiakas tarvitsee apua koneen käytössä tai varmistamaan oikea käyttö ja tehon hyödyntäminen.

1.2 DATI TECNICI

1.2 TECHNICAL DATA

1.2 TEKNISET TIEDOT

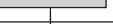
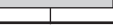
MOD.								
	cm inch	cm inch	cm/inch	KW HP	cm inch	nr.	Kg* lb*	Kg** lb**
DC 2500	250 99	255 100	125/50  125/50	88 - 112 120-150	28 11	20	768 1693	4000 8818
DC 3000	300 119	305 121	150/60  150/60	95 - 112 130-150		24	850 1873	
DC RAPIDO 2500	250 99	255 100	125/50  125/50	88 - 112 120-150		20	848 1870	
DC RAPIDO 3000	300 119	305 121	150/60  150/60	95 - 112 130-150		24	950 2094	

DM 3000	300 119	305 121	150/60  150/60	88 - 132 120-180	28 11	24	906 1997	4000 8818
DM 3500	350 138	355 140	175/69  175/69	95 - 132 130-180		28	1001 2207	
DM 4000	400 158	405 160	200/79  200/79	117-132 140-180		32	1096 2416	
DM RAPIDO 3000	300 119	305 121	150/60  150/60	88 - 150 120-200		24	996 2196	
DM RAPIDO 3500	350 138	355 140	175/69  175/69	95 - 150 130-200		28	1099 2423	
DM RAPIDO 4000	400 158	405 160	200/79  200/79	117-150 140-200		32	1201 2647	

STANDARD ↑

COMBI ↓

DC COMBI 2500	250 99	255 100	125/50  125/50	88 - 112 120-150	28 11	20	895 1973	4000 8818
DC COMBI 3000	300 119	305 121	150/60  150/60	95 - 112 130-150		24	985 2171	
DC RAPIDO COMBI 2500	250 99	255 100	125/50  125/50	88 - 112 120-150		20	975 2150	
DC RAPIDO COMBI 3000	300 119	305 121	150/60  150/60	95 - 112 130-150		24	1085 2392	

DM COMBI 3000	300 119	305 121	150/60  150/60	88 - 132 120-180	28 11	24	1015 2237	4000 8818
DM COMBI 3500	350 138	355 140	175/69  175/69	95 - 132 130-180		28	1110 2447	
DM COMBI 4000	400 158	405 160	200/79  200/79	117-132 140-180		32	1205 2656	
DM RAPIDO COMBI 3000	300 119	305 121	150/60  150/60	88 - 150 120-200		24	1105 2436	
DM RAPIDO COMBI 3500	350 138	355 140	175/69  175/69	95 - 150 130-200		28	1208 2663	
DM RAPIDO COMBI 4000	400 158	405 160	200/79  200/79	117-150 140-200		32	1310 2888	

STANDARD					OPTIONAL				
rpm					rpm				
	rpm 540	rpm 750	rpm 1000	A B		rpm 540	rpm 750	rpm 1000	A B
	193	268	357	23 17		174	241	322	24 16
	353	(490)	-	17 23		213	296	395	22 18
						156	217	290	25 15

* Peso dell'erpice senza rullo.

** Peso massimo con applicazioni accessorie a pieno carico (seminatrice, rompitraccia, marcafile, seme e/o concime).

Note: Per calcolare il peso della macchina con rullo aggiungere il peso del rullo al peso dell'erpice senza rullo (vedi pag.seguente), se combinato con seminatrice vedi pesi nel libretto della seminatrice.

LIVELLO SONORO

Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553/2001):

Livello di pressione acustica:

LpAm (A) dB 83,9

* Weight of power harrow without the roller.

** Maximum weight with fully loaded weight accessories (seed drill, track eradicator, row marker, seed and/or fertilizer).

Note: To calculate the weight of machine with roller, add the weight of the roller to the weight of the power harrow, without the roller (see following page). If coupled with seed drill see weights of the seed drill in the seed drill instructions manual.

NOISE LEVEL

No-load noise detection (UNI EN 1553, 2001):

Level of acoustic pressure:

LpAm (A) dB 83,9

* Ääkeen paino ilman jyrrää.

** Maksimipaino varusteita käytettäessä täydessä kuormassa (kylvökone, jälkiäes, rivinmerkitsijä, siemenet ja/tai lannoitteet).

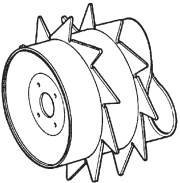
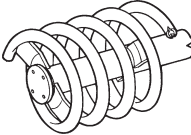
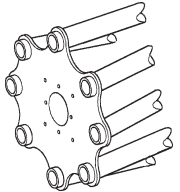
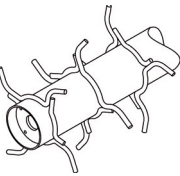
Note: To calculate the weight of machine with roller, add the weight of the roller to the weight of the power harrow, without the roller (see following page). If coupled with seed drill see weights of the seed drill in the seed drill instructions manual.

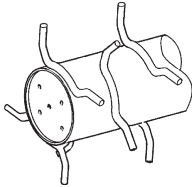
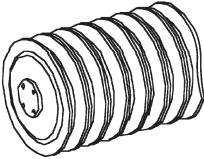
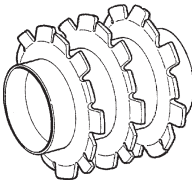
MELUTASO

Melutaso ilman kuormitusta (UNI EN 1553, 2001):

Akustinen painetaso:

Lpam dB 83,9

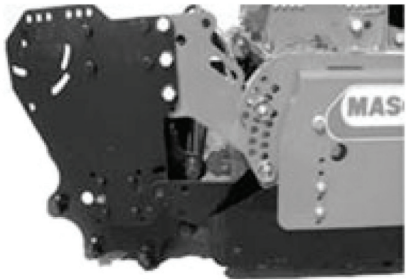
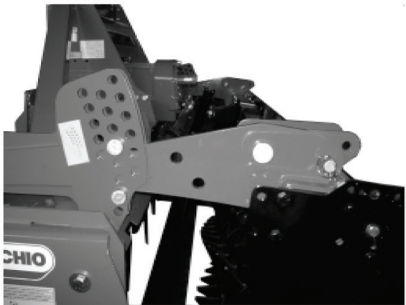
WIDTH/LUNGHEZZA		1800	2000	2300	2500	3000	3500	4000	
PACKER 	Ø 450	267/588	296/625	326/718	362/798	420/925	----	----	
	Ø 500	325/776	360/793	395/870	430/947	500/1102	570/1256	640/1411	
	Ø 600	-	-	-	444/978	618/1362	705/1554	792/1746	
SPIRALE SPIRAL 	Ø 500	263/580	280/617	293/645	310/683	344/758	378/833	412/908	
GABBIA CAGE 	Ø 370	120/264	130/286	140/308	150/330	-	-	-	
	Ø 450	233/513	252/555	271/597	290/639	328/723	366/806	404/890	
SPUNTONI SPIKE 	Ø 500	197/434	220/485	243/535	266/586	312/688	358/789	404/890	

WIDTH/LUNGHEZZA		1800	2000	2300	2500	3000	3500	4000	
RISAIA RICE FIELD 	Ø 500	214/471	242/533	265/584	298/657	354/780	410/903	466/1027	
	Ø 600	-	-	-	545/1201	654/1442	763/1682	872/1922	
GOMMATO RUBBER 	Ø 500	440/970	472/1040	503/1109	535/1179	598/1318	661/1457	724/1596	
	Ø 600	-	-	-	545/1201	654/1442	763/1682	872/1922	
FLANGIATO FLANGED 	Ø 500	181/399	216/476	251/553	354/780	492/1084	561/1236	630/1389	

COMPATIBILITÀ RULLI
ROLLERS COMPATIBILITY
JYRIEN YHTEENSOPIVUUS

								
600 Gommato 600 Rubber	600 Packer	500 Packer	500 Spiro Packer 500 Spiral	500 Flangiato 500 Flanged	550 Gabbia 550 Cage	450 Gabbia 450 Cage	500 Spuntoni 500 Spike	500 Risaia 500 Rice field

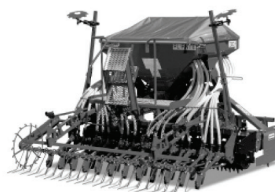
COMBI	NO COMBINAZIONE NOT COMBINED	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒
	IN COMBINAZIONE COMBINED	☒	☒	☒	NO	☒	NO	NO	NO
STD	NO COMBINAZIONE NOT COMBINED	NO	NO	☒	☒	☒	NO	☒	☒
	IN COMBINAZIONE COMBINED	NO	NO	☒	NO	☒	NO	NO	NO



COMPATIBILITÀ SEMINATRICI SEED DRILLERS COMPATIBILITY KYLVÖKONEIDEN YHTEENSOPIVUUS



DAMA

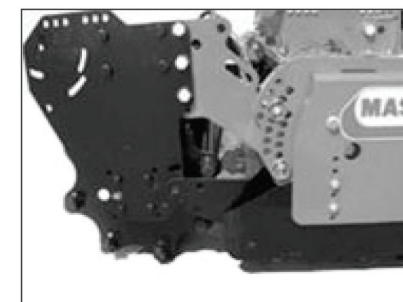
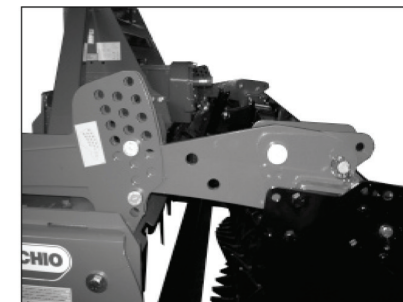


ALIANTE

ATTACCO
SEMINATRICE
SEED DRILL
HITCH

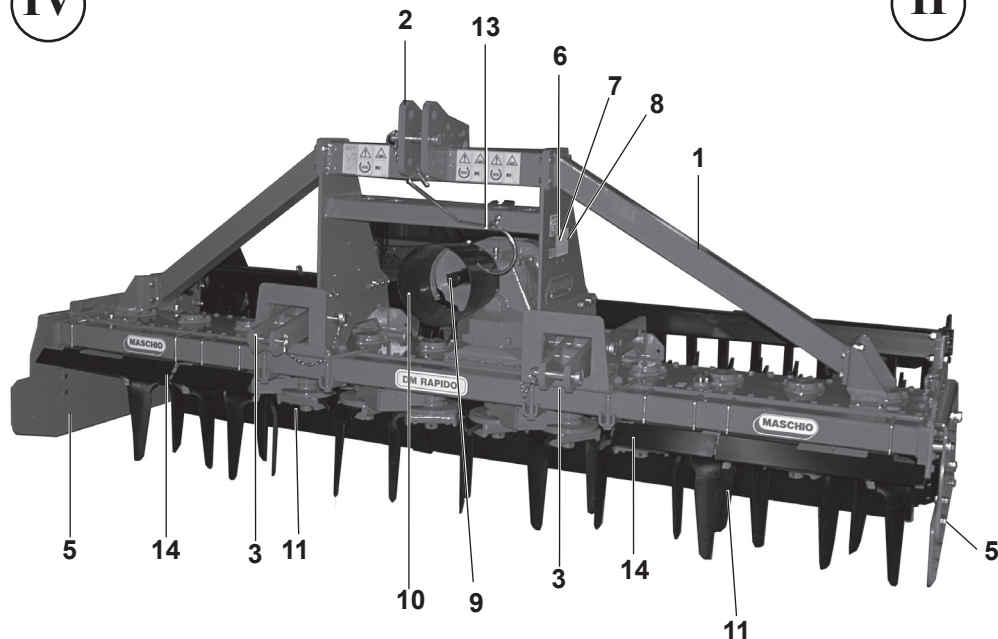
COMBI	DC	✓	✓	✓
	DCR	✓	✓	✓
	DM	✓	✓	✓
	DMR	✓	✓	✓

STD	DC	NO	✓	✓
	DCR	NO	✓	✓
	DM	NO	✓	✓
	DMR	NO	✓	✓



IV

II



I

III

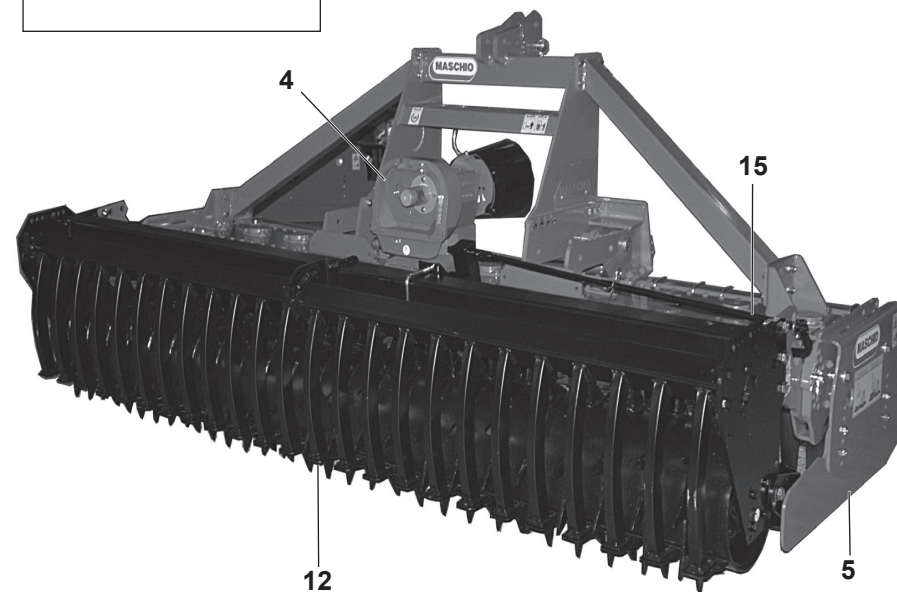
**STANDARD**

Fig. 2

- 1) Struttura superiore.
- 2) Attacco «3° punto» superiore.
- 3) Attacchi «3° punto» inferiori.
- 4) Gruppo riduttore di velocità/cambio.
- 5) Protezioni laterali mobili.
- 6) Targhetta di identificazione.
- 7) Etichetta velocità cambio.
- 8) Etichetta certificazione Enama.
- 9) Presa di forza.
- 10) Protezione albero cardanico.
- 11) Rotore con lame.
- 12) Rullo.
- 13) Sostegno albero cardanico.
- 14) Protezioni antifortunistiche.
- 15) Martinetto regolazione barra livellatrice.

- I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

- 1) Upper structure.
- 2) Upper «3rd-point» coupling.
- 3) Lower «3rd-point» coupling.
- 4) Speed reduction unit/gearshift.
- 5) Mobile side guards.
- 6) Identification plate.
- 7) Gearbox speed label.
- 8) Enama certification label.
- 9) Pto.
- 10) Cardan shaft shield.
- 11) Rotor with blades.
- 12) Roller.
- 13) Cardan shaft support.
- 14) Prevention guards.
- 15) Leveling bar adjustment jack.

- I In front
II Rear
III Left side
IV Right side

- 1) Ylempi rakenne..
- 2) Työntövarren kiinnityskohta
- 3) Vetovarsien kiinnityskohta.
- 4) Alennusvaihte.
- 5) Siirrettävät päätysuojat
- 6) Tunnistuskilpi
- 7) Vaihdon nopeuden tarra.
- 8) Enama-sertifioinnin tarra (Italian kansallinen maa talouden koneistamislaitos).
- 9) Voimanottoakseli.
- 10) Voimansiirtoakselin suojus
- 11) Terärootorit
- 12) Jyrä (varpa -, sormi-, haineväijyrä).
- 13) Voimansiirtoakselin tuki..
- 14) Suojukset
- 15) Tasoituspalkin säätötunkki.

- I Eteen
II Taakse
III Vasen sivu
IV Oikea sivu

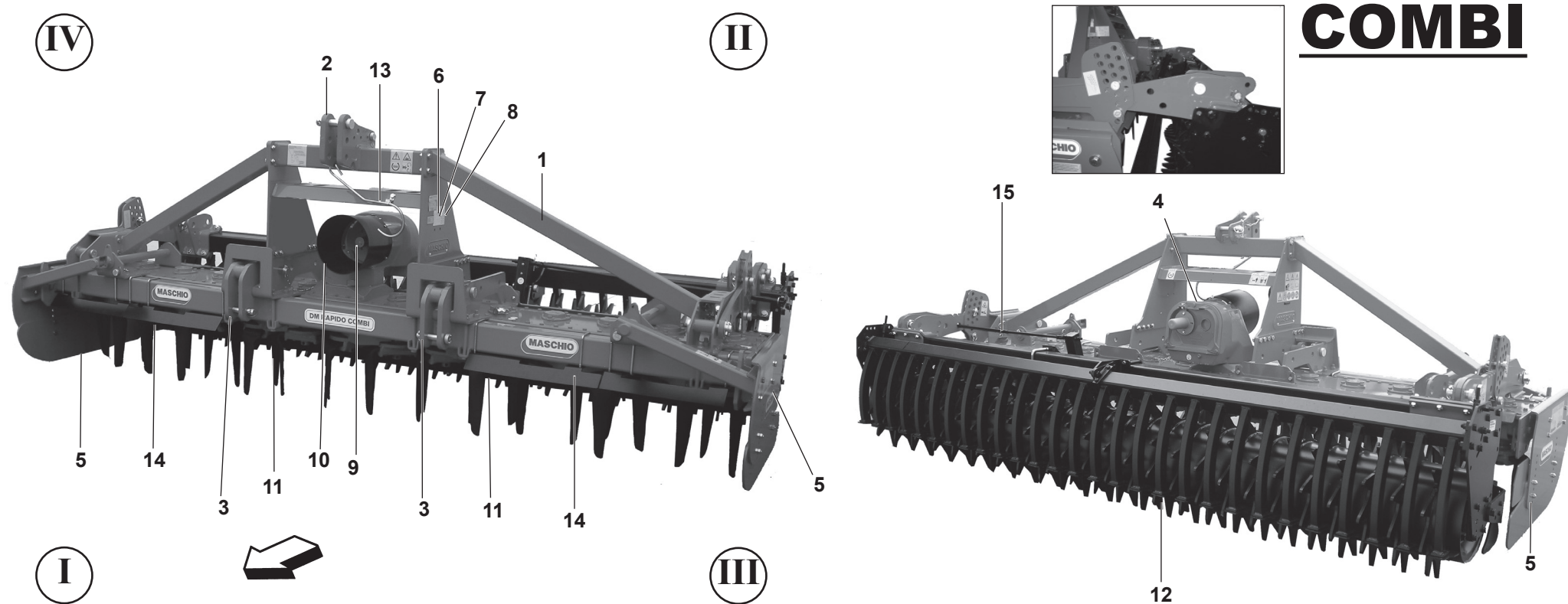


Fig. 2

- 1) Castello di sostegno attacco 3 punti.
- 2) Attacco «3° punto» superiore.
- 3) Attacchi «3° punto» inferiori.
- 4) Gruppo riduttore di velocità.
- 5) Protezioni laterali mobili.
- 6) Targhetta di identificazione.
- 7) Etichetta velocità cambio.
- 8) Etichetta certificazione Enama.
- 9) Presa di forza.
- 10) Protezione albero cardanico.
- 11) Rotore con lame.
- 12) Rullo (a gabbia - spuntoni - packer).
- 13) Sostegno albero cardanico.
- 14) Protezioni antifortunistiche.
- 15) Martinetto regolazione barra livellatrice.

- 1) Bearing frame for 3-point linkage.
- 2) Upper «3rd-point» coupling.
- 3) Lower «3rd-point» coupling.
- 4) Speed reduction unit.
- 5) Mobile side guards.
- 6) Identification plate.
- 7) Gearbox speed label.
- 8) Enama certification label.
- 9) Pto.
- 10) Cardan shaft shield.
- 11) Rotor with blades.
- 12) Roller (caged - spiked - packer).
- 13) Cardan shaft support.
- 14) Prevention guards.
- 15) Leveling bar adjustment jack.

- 1) Ylempi rakenne..
- 2) Työntövarren kiinnityskohta
- 3) Vetovarsien kiinnityskohta.
- 4) Alennusvaihe.
- 5) Siirrettävät päätyuojat
- 6) Tunnistuskilpi
- 7) Vaihdon nopeuden tarra.
- 8) Enama-sertifioinnin tarra (Italian kansallinen maa talouden koneistamislaitos).
- 9) Voimanottoakseli.
- 10) Voimansiirtoakselin suojus
- 11) Teräroottorit
- 12) Jyrä (varpa -, sormi-, haineväijyrä).
- 13) Voimansiirtoakselin tuki..
- 14) Suojukset
- 15) Tasoituspalkin säätötunkki.

I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

I In front
II Rear
III Left side
IV Right side

I Eteen
II Taakse
III Vasen sivu
IV Oikea sivu

STANDARD

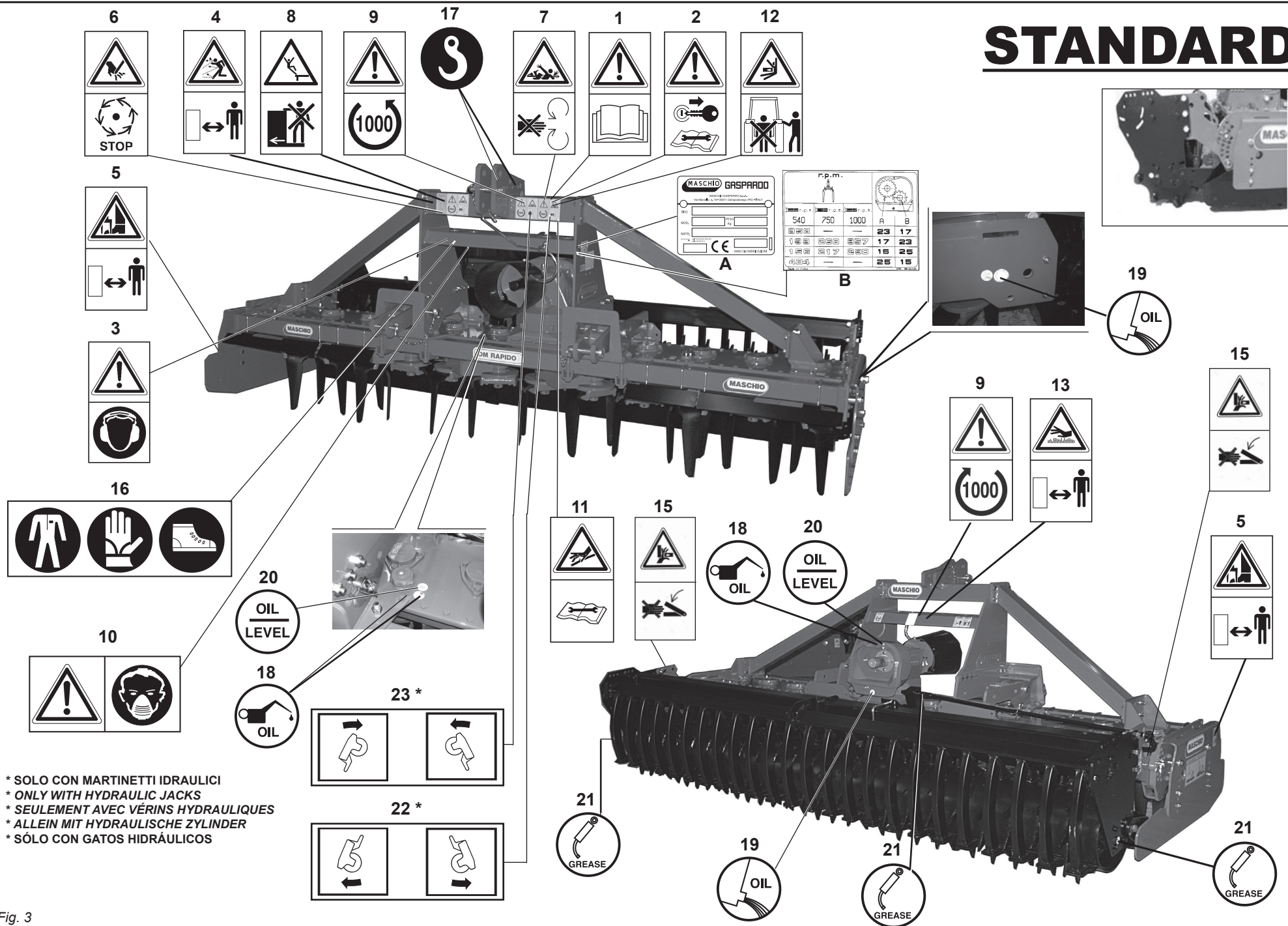
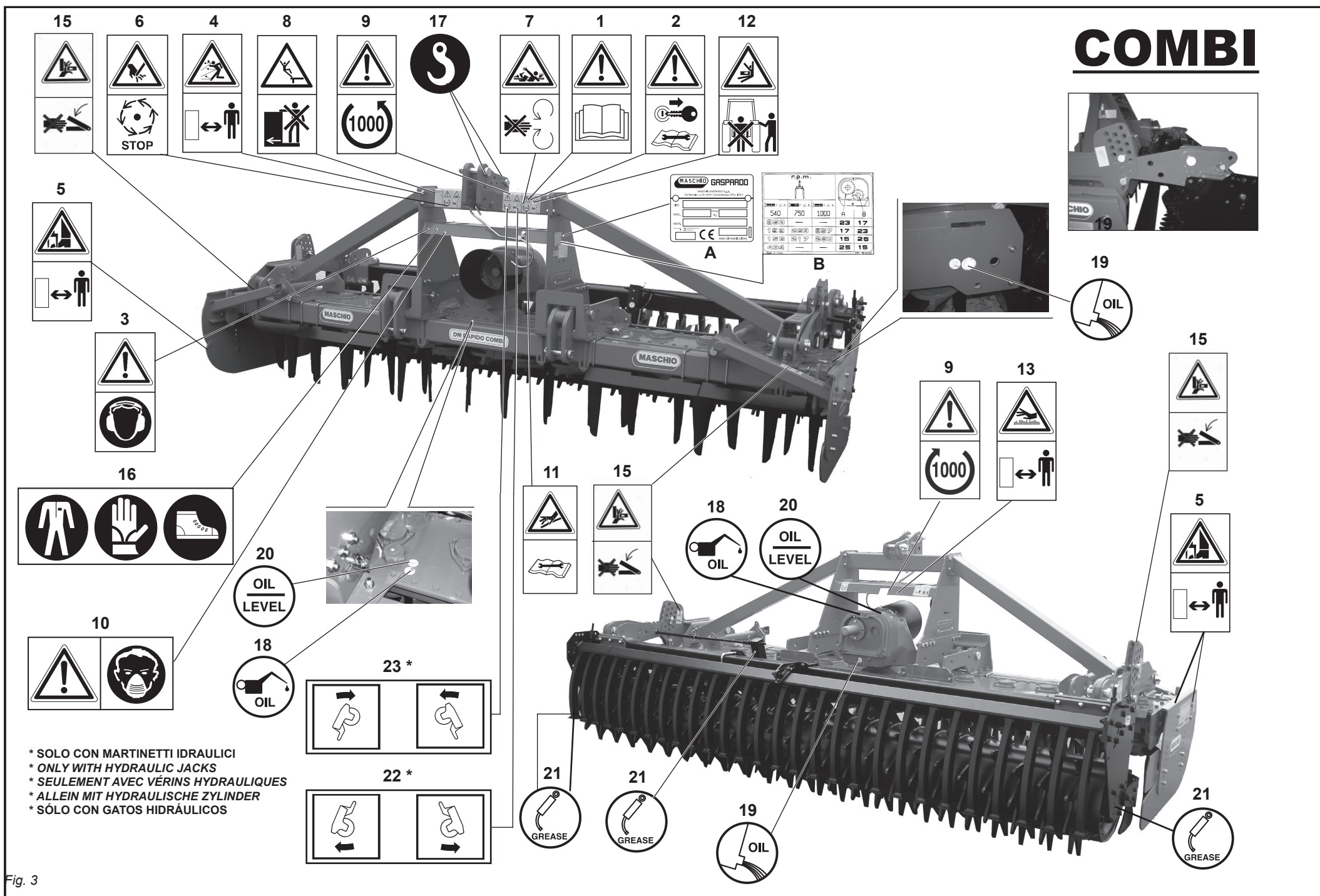


Fig. 3



* SOLO CON MARTINETTI IDRAULICI
 * ONLY WITH HYDRAULIC JACKS
 * SEULEMENT AVEC VÉRINS HYDRAULIQUES
 * ALLEIN MIT HYDRAULISCHE ZYLINDER
 * SÓLO CON GATOS HIDRÁULICOS

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

- 1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
- 3) **Rumorosità elevata.**
Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

- 4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.**
Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) **Possibilità di cesoiamento per gli arti inferiori.**
Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) **Pericolo di cesoiamento delle mani.**
Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
- 7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.**
Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) **Pericolo di caduta.** Divieto di salire sulla macchina.
- 9) **Prima di inserire la presa di forza**, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 10) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive.** Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattore senza cabina e filtri.
- 11) **Tubi con fluidi ad alta pressione.**
In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni.
- 12) **Pericolo di schiacciamento.**
Non fraporsi tra la macchina e il trattore.
- 13) **Pericolo di ustioni.**

1.3 WARNING SIGNALS

- 1) **Before operating machine**, carefully read the instruction book.
- 2) **Before any operation of maintenance** a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.
- 3) **Loud noise.**
Wear adequate hearing protection, e.g. headphones.

1.4 DANGER SIGNALS

- 4) **Danger. Sharp objects could be thrown up.**
Keep a safe distance from the machine.
- 5) **Danger. Risk of injury to the legs.**
Keep a safe distance from the machine.
- 6) **Danger of injury to the hands.**
Never remove the guards while the parts are mowing.
Wait until all moving components have completely stopped.
- 7) **Danger. Keep away from the cardan shaft.**
Keep away from the mowing parts.
- 8) **Danger of dropping.**
Do not climb on to the machine.
- 9) **Before engaging the pto**, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
- 10) **Risk of inhaling harmful substances.**
Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.
- 11) **Pipes with high pressure fluids.**
Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual.
- 12) **Danger of being crushed.**
Do not get between the tractor and the machine.
- 13) **Danger of burns.**
Do not touch these parts during or after use.
- 15) **Danger of crushing during the closing phase.**

1.3 VAROITUSMERKINNÄT

- 1) **Ennen koneen käyttöä** on käyttöohje luettava huolellisesti.
- 2) **Ennen huolto- ja/tai säätötoimenpiteitä on traktorin moottori pysäytettävä**, pysäköintijarru kytkettävä, kone laskettava maahan ja käyttöohje luettava.
- 3) **Melu.** Käytä asianmukaisia kuulosuojaimia.

1.4 VAARAN MERKKEJÄ

- 4) **Vaara. Koneesta voi sinkoutua teräviä esineitä.**
Älä oleskele liian lähellä konetta.
- 5) **Vaara. Varo jalkoja - terät voivat aiheuttaa vakavia vammoja**
Älä oleskele liian lähellä konetta.
- 6) **Varo käsiä - loukkaantumisvaara!**
Älä koskaan irrota suojuksia koneen osien pyöriessä.
- 7) **Vaara.** Pysy loitolla voimansiirtoakselista Pysy loitolla liikkuvista osista
- 8) **Putoamisvaara** Älä kiipeile koneen päällä.
- 9) **Ennen voimanoton kytkemistä on varmistettava**, että voimanoton kierrosnopeus on oikea.
Älä koskaan käytä 1000 r/min voimannottoa koneen 540 r/min säädöllä.
- 10) **Varo haitallisten kaasujen ja pölyn hengittämistä.** Käytä hengityssuojainta jos konetta käytävässä traktorissa ei ole ohjaamo.
- 11) **Putket, joissa vallitsee korkea paine.** Ole varovainen, jos öljyletku katkeaa. Öljy voi ruiskuta ulos. Lue käyttöohje.
- 12) **Murskautumisvaara**
Älä mene traktorin ja koneen väliin.
- 13) **Varo kuumia osia.** Älä kosketa näitä osia käytön aikana tai heti sen jälkeen.

Evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso.

15) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura.

Tenersi a debita distanza dal braccio della macchina.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

16) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.

17) Punto di aggancio per il sollevamento.

18) Tappo per l'introduzione dell'olio.

19) Tappo per lo scarico dell'olio.

20) Tappo per il controllo dell'olio.

21) Punto di ingrassaggio.

22) Tubo per sollevamento rulli.

23) Tubo per abbassamento rulli.

A) Targhetta di identificazione.

B) Etichetta velocità cambio.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse verificare un errore di manovra, l'impiego di una inadeguata vite di sicurezza (sul limitatore del l'albero cardanico), oppure a causa di insufficiente manutenzione dell'innesto a frizione dell'albero cardanico.
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 7.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della

Keep at a due distance from the machine.

1.5 INDICATOR SIGNALS

16) Wear safety clothing.

17) Coupling point for lifting.

18) Oil fill plug.

19) Oil drain plug.

20) Oil level plug.

21) Greasing point.

22) Roller lifting pipe

23) Roller lowering pipe.

A) Identification plate.

B) Gearbox speed label.

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.

ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.

The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- Should there have been a manoeuvring error, use of an inadequate safety screw (on the cardan shaft limiter), or when the cardan shaft clutch has been damaged through insufficient maintenance.
- When the implement has been used beyond the specified power limit, as

15) Danger of crushing during the closing phase.

Keep at a due distance from the machine.

1.5 KOHTIEN MERKINTÄ

16) Käytä turvavarusteita

17) 3-pistevetolaite

18) Öljyn täyttöaukko

19) Öljyn tyhjennysaukko

20) Öljyn määrän tarkistustulppa

21) Voitelukohta

22) Jyrän nostoletku

23) Jyrän laskuletku

A) Tunnistuskilpi

B) Alennusvaihteen nopeustarra

1.6 TAKUU

Kun kone toimitetaan, on tarkistettava, ettei se ole vaurioitunut kuljetuksen aikana ja että varusteet ovat mukana ja ehjät CE-vaatimuksen mukaisuusvakuutuksen mukaisesti.

KAIKKI VAATIMUKSET VAURIOITUNEIDEN OSIEN VASTAANOTTAMISESTA ON ESITETTÄVÄ KIRJALLISENA 8 PÄIVÄN KULUESSA PAIKALLISELLE JÄLLEENMYYYJÄLLE.

Ostaja voi esittää vaatimuksia ainoastaan takuuaikana ja takuuehtojen puitteissa.

1.7 TAKUUN RAUKEAMINEN

Luovutussopimuksen ehtojen lisäksi takuu raukeaa joka tapauksessa, kun:

- Konetta on käytetty väärin, on käytetty väärää laatua olevaa murtopulttia (voimansiirtoakselin varokytkimessä) tai jos voimansiirtoakselin kytkin on vaurioitunut riittämättömästä huollosta johtuen.
- Konetta on käytetty teknisissä tiedoissa, sivulla 7, mainittua käyttötehoa suuremmalla teholla.
- Koneen rakennetta on muutettu käyttämällä muita kuin alkuperäisiä varaosia tai konetta on korjattu muun

Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.

- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.

given in the technical data chart on page 7.

- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*

kuin valmistajan valtuuttaman korjaamon toimesta.

- Kun käyttäjä tai kuka tahansa hänen puolestaan on asentanut koneeseen laitteita, joita valmistaja ei ole hyväksynyt. Omistaja ei ole noudattanut tässä käyttöohjeessa mainittuja ohjeita.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo manuale.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.



There are three types of danger signal:

DANGER: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.

WARNING: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.

CAUTION: This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- **DANGER ZONE:** any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.
- **EXPOSED PERSON:** Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.
- **OPERATOR:** The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.

2.0 TURVALLISUUS- JA ONNETTOMUUKSIA ESTÄVIÄ OHJEITA

Ota huomioon tässä käyttöohjeessa olevat varoitusmerkit ja niiden merkitys.



On olemassa kolme varoitusmerkkiä:

VAARA: Tämä merkki osoittaa kohtaa, joka aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai kuoleman ellei ohjeita noudateta tarkasti.

VAROITUS: Tämä merkki osoittaa kohtaa, joka voi aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai kuoleman ellei ohjeita noudateta tarkasti.

VARO: Tämä merkki varoittaa koneelle aiheutuvista vaurioista, jotka voivat aiheutua siitä, ettei annettuja ohjeita noudateta.

Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen koneen käyttöä. Jos olet epävarma jostakin koneen käyttöön liittyvästä asiasta, ota yhteys valtuutettuun huoltokorjaamoon. Ellei tässä ohjeessa annettuja käyttö- ja turvallisuusohjeita noudateta, ei valmista ota minkäänlaista vastuuta mahdollisista aine- tai henkilövahingoista.

* **VAARA-ALUE:** alue koneen lähetyvillä, jossa henkilö voi joutua vaaratilanteeseen.

* **VAARALLE ALTIS HENKILÖ:** Henkilö, joka kokonaan tai osittain on vaara-alueella.

* **KÄYTTÄJÄ:** Henkilö, joka tekee koneen asennuksia, käynnistää konetta, säätää, huoltaa, puhdistaa korjaa tai kuljettaa sitä.

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.
- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni sulla macchina devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 4) In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.

- **USER:** The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.
- **SPECIALIZED PERSONNEL:** Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.
- **AUTHORIZED SERVICE CENTER:** The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.

The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.*
- 2) *Never ever touch any moving part.*
- 3) *Operations and adjustments to the implement must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
- 4) *Disconnect the hydraulic pipes from the tractor taps when the machine is serviced.*

* **KÄYTTÄJÄ:** Käyttäjä on henkilö tai organisaatio tai yritys, joka on ostanut tai vuokrannut koneen ja aikoo käyttää sitä suunniteltuun tarkoitukseen.

* **ERIKOISKOULUTETTU HENKILÖSTÖ:** Henkilöt, jotka ovat saaneet erikoiskoulutuksen ja hyväksytty koneen toimintoja ja käyttöturvallisuutta koskevien kunnostus- ja korjaustöiden tekemiseen ja jotka tunnistavat mahdollisen vaaratilanteen konetta käytettäessä ja osaavat välttää ne.

* **VALTUUTETTU HUOLTOKORJAAMO:** Valtuutettu huoltokorjaamo on valmistajan virallisesti valtuuttama korjaamo, jossa työskentelee erikoistunut ja valittu joukko asentajia antamassa kaiken tyyppistä apua käyttäjälle samalla varmistuen, että kone pysyy hyvässä käyttökunnossa.

Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen koneen käyttöä. Jos olet epävarma jostakin koneen käyttöön liittyvästä asiasta, ota yhteys valtuutettuun huoltokorjaamoon.

Ellei tässä ohjeessa annettuja käyttö- ja turvallisuusohjeita noudateta, ei valmistaja ota minkäänlaista vastuuta mahdollisista aine- tai henkilövahingoista.

- 1) Noudata tässä käyttöohjeessa ja koneeseen liimattujen varoitusmerkkien yhteydessä olevia ohjeita.
- 2) Älä koskaan koske liikkuviin osiin.
- 3) Huolto- ja korjaustoimenpiteitä saa tehdä ainoastaan moottorin ollessa pysäytettynä ja pysäköintijarrun ollessa kytkettynä.
- 4) Koneen päällä ei missään tapauksessa saa kuljettaa ihmisiä tai eläimiä.
- 5) Ennen toimenpiteiden aloittamista

- 5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
- 6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo manuale.
- 8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
- 9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo. Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

- 5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.*
- 6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexperienced persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*
- 7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*
- 8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.*
- 9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*
- 10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*
- 11) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*
- 12) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*
- 13) *Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country. Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.*
- 14) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*

- koneen alla, on varmistettava, että voimansiirtoakseli on irrotettu voimanotosta ja että kone on huolellisesti tuettu niin, ettei se pääse putoamaan.
- 6) Noudata tarkasti kaikkia tässä käyttöohjeessa mainittuja onnettomuuksia estäviä ohjeita.
 - 7) Koneen kytkeminen traktoriin muuttaa akselikuormitusta. Tästä syystä traktorin etuosaan suositellaan asennettavaksi lisäpainot akselikuormituksen tasoittamiseksi.
 - 8) Noudata tarkasti kaikkia tässä käyttöohjeessa mainittuja onnettomuuksia estäviä ohjeita.
 - 9) Traktoriin kytkettyä konetta käytetään ainoastaan tarvittavilla varoituslaitteilla ja suojuksilla varustetun voimansiirtoakselin avulla. Pysy loitolla pyörivästä voimansiirtoakselista.
 - 10) Ennen traktorin ja työkoneen käynnistämistä on varmistettava, että kaikki suojuukset ovat paikallaan ja hyvässä kunnossa.
 - 11) Koneeseen kiinnitetyissä turvatarroissa on hyödyllisiä ohjeita onnettomuuksien välttämiseksi.
 - 12) Noudata aina paikallisia tieliikennesääntöjä yleisellä tiellä ajettaessa.
 - 13) Kuljettaja vastaa aina koneen maantiekuljetuksista ja siitä, että kone on kunnoltaan ja varustukseltaan tieliikennesäännösten mukainen. Noudata paikallisia painonrajoitussäännöksiä sekä tieliikennesäännöksiä.
 - 14) Tutustu aina hallintalaitteisiin ja niiden käyttöön ennen työskentelyn aloittamista.
 - 15) Käytä työhön sopivaa vaatetusta. Älä koskaan käytä löysiä vaatteita, jotka voivat tarttua koneen liikkuviin osiin.

- 15) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 16) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 17) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
- 18) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 19) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 20) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
- 21) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
- 22) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 23) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

- 15) Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.
- 16) As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.
- 17) Take the utmost care during the implement coupling and release phases.
- 18) Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.
- 19) Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.
- 20) It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.
- 21) Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.
- 22) Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
- 23) It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.

- 16) Kytke kone traktoriin, jonka teho on riittävä ja jonka nostolaite on normien mukainen.
- 17) Ole erityisen varovainen työkonetta kytkettäessä ja irrotettaessa.
- 18) Kone on varustettava asianmukaisilla valo- ja heijastinlaitteilla maantiellä ajettaessa.
- 19) Älä koskaan poistu ohjaamosta traktorin ollessa liikkeellä.
- 20) On hyvin tärkeää muistaa, että traktoriin kytketty työkone vaikuttaa traktorin ohjattavuuteen sekä jarrutustehoon.
- 21) Muista koneen painopisteen siirron aiheuttama lisääntynyt keskipakovoima jyrkissä kaarteissa.
- 22) Ennen voimanoton kytkemistä on varmistettava, että voimanoton kierrosnopeus on oikea. Älä koskaan käytä 1000 r/min voimanottoa koneen 540 r/min säädöllä.
- 23) Oleskelu käynnissä olevan koneen lähetyillä on ehdottomasti kiellettyä.
- 24) Ennen traktorin ohjaamosta nousemista lasketaan työkone alas, pysäytetään traktorin moottori, kytketään pysäköintijarru ja

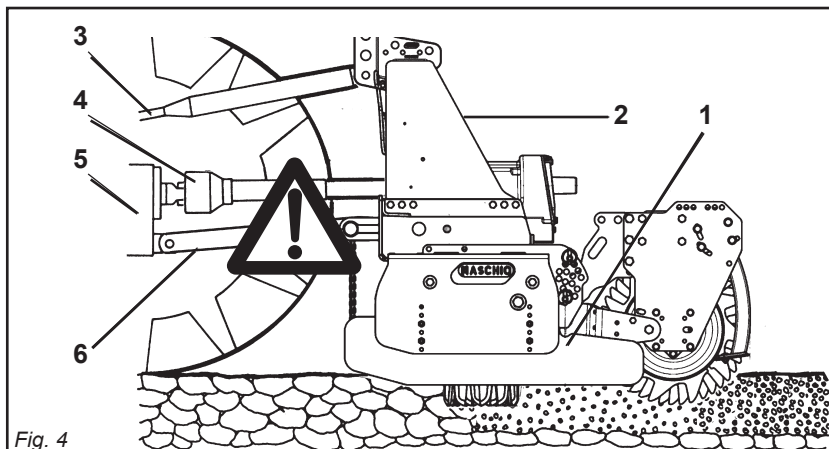


Fig. 4

- 1) Protezione laterale. - 2) Castello di sostegno attacco 3 punti. - 3) Tirante di regolazione inclinazione.
4) Albero cardanico. - 5) Attacco presa di forza al trattore. - 6) Barre inferiori attacco al trattore.

- 1) Side guards. - 2) 3-point coupling bearing frame. - 3) Tilt adjusting rod.
4) Cardan shaft. - 5) Tractor pto coupling. - 6) Lower tractor coupling links.

- 1) Sivusuojakaari
4) Voimansiirtoakseli
2) 3-pistekytken vetaite
5) Traktorin voimanotto
3) Työntövarsi
6) Traktorin vetovarret

- 24) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- 25) È assolutamente vietato interporre tra il trattore e la macchina (Fig. 4) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento. Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.
- 26) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.
- 27) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 28) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 29) È assolutamente vietato interporre fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 4).
- 30) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
- 31) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore. In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.
- 32) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
- 33) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 34) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.
- 35) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 36) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, verificare il bloccaggio sia sulla P.d.f. che sulla P.t.o.
- 24) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*
- 25) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the machine (Pic. 4) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake.*
Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.
- 26) *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.*
- 27) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*
- 28) *Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.*
- 29) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvring the lift control from the outside (Pic. 10).*
- 30) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*
- 31) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground, the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.*
- 32) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*
- 33) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*
- 34) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*
- 35) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*
- 36) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the locking both on the P.T.O. of the machine and on the P.T.O. of the tractor.*
- irrotetaan virta-avain lukosta.
- 25) Traktorin ja koneen (kuva 4) välissä seisominen on ehdottomasti kielletty moottorin käydessä ja voimanoton ollessa kytkettynä ilman, että pysäköintijarru on kytketty tai traktorin liikkuminen on muulla tavoin estetty.
- 26) Varmista, ettei kukaan muu pääse käyttämään nostolaitetta, konetta kytkettäessä tai irrotettaessa.
- 27) Koneen kiinnitystappien kategorian on vastattava traktorin veto-arsien kategoriaa.
- 28) Ole varovainen vetovarsien lähettyvillä tapahtuvan työskentelyn aikana. Tämä on hyvin vaarallinen alue.
- 29) Oleskelu traktorin ja työkonen välissä on ehdottomasti kiellettyä käytettäessä nostolaitetta ohjaamon ulkopuolelta (kuva 4).
- 30) Lukitse sivurajoittimet koneen kuljetuksen ajaksi.
- 31) Lukitse nostolaitteen hallintavipu kuljetusajon aikana.
- 32) Käytä ainoastaan valmistajan suosittelemaa nivelakselia.
- 33) Tarkista säännöllisesti nivelakselin suojuukset. Suojusten pitää aina olla hyvässä kunnossa.
- 34) Tarkista nivelakselin suojuksen toiminta sekä kuljetus- että työskentelyasennossa.
- 35) Nivelakselin saa kytkeä ja irrottaa ainoastaan, kun moottori on pysäytettynä.
- 36) Varmista, että nivelakselin kaikki osat ovat paikoillaan ja että akseli on turvallinen (tarkista myös traktorin ja koneen voimannoakselit).
- 37) Estä nivelakselin suojuksen pyöriminen ketjun avulla.
- 38) Ennen voimanoton kytkemistä on varmistettava, ettei kukaan henkilö tai mikään eläin

- 37) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione, sia nel lato macchina, che nel lato trattore.
- 38) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 39) Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 40) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig.5) e quando non viene usata.
- 41) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinnervata, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 42) Quando la macchina è scollegata, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
- 43) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 44) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

- 37) Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning both on the machine's and on the tractor's side.
- 38) Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.
- 39) Never engage the pto when the engine is off.
- 40) Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Pic.5) and when it is not in use.
- 41) Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.
- 42) Rest the cardan shaft on its stand when the machine is disconnected.
- 43) Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.
- 44) Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.

- oleskele liian lähellä konetta ja että voimanoton kierrosnopeus on oikea. Älä koskaan käytä suosituksia suurempaa kierrosnopeutta.
- 39) Älä koskaan kytke voimanottoa moottorin ollessa pysäytettynä.
- 40) Kytke voimanotto pois päältä, jos nivelakselin kulma on liian jyrkkä (yli 10 astetta (kuva 5) ja aina kuljetuksen ajaksi.
- 41) Älä puhdista tai voitele nivelakselia ellei voimanotto ole kytketty pois päältä, moottori ole pysäytetty, pysäköintijarru on kytketty ja virta-avain on poistettu.
- 42) Aseta nivelakseli tukensa varaan, kun se ei ole käytössä.
- 43) Kun nivelakseli on irrotettu, asennetaan voimanoton suojuus paikalleen.
- 44) Koneen pitkäaikainen käyttö voi aiheuttaa alennusvaihteen ja muiden hydraulikkapiirin osien kuumentumisen. Älä kosketa näitä osia heti käytön jälkeen sillä ne ovat kuumia ja voivat aiheuttaa palovammoja.
- 45) Tarkista säännöllisesti, että kaikki mutterit ja pultit ovat tiukasti kiinni. Kiristä ne tarvittaessa.

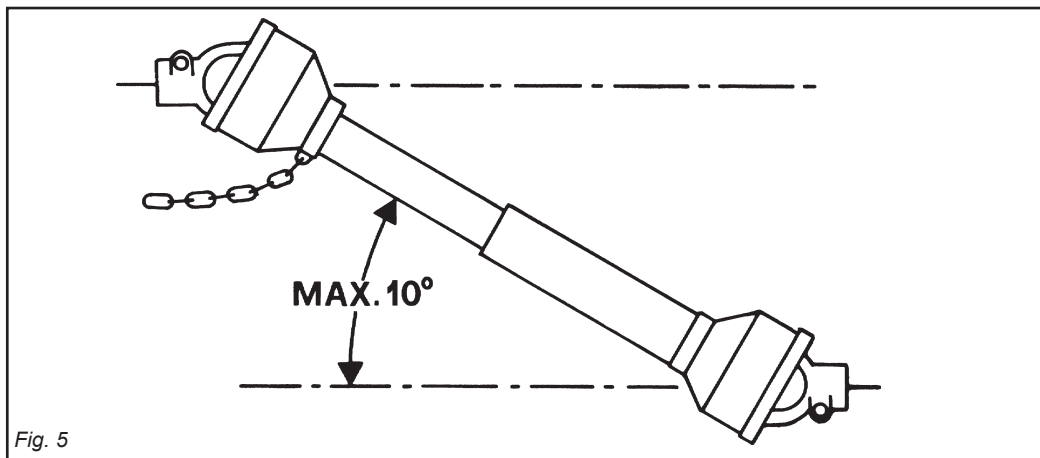


Fig. 5

- 45) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza spento il motore, inserito il freno di stazionamento.
Controllare l'integrità delle bandelle di protezione e della struttura.
- 46) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
- 47) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
- 48) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
- 49) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
- 50) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
- 51) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
- 52) Il libretto delle istruzioni per l'uso, consegnato unitamente alla macchina dal rivenditore, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

**ATTENZIONE**

Nel caso si utilizzi una trattore priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

- 45) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged.
Periodically check the state and condition of the protection bars and the protection flap bar.*
- 46) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*
- 47) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*
- 48) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*
- 49) *Only use the recommended oils.*
- 50) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*
- 51) *The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.*
- 52) *The instruction manual delivered together with the machine by the dealer must be kept for as long as the machine lasts.*

**ATTENTION**

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

- 46) Tarkista säännöllisesti, että kaikki mutterit ja pultit ovat tiukasti kiinni. Kiristä ne tarvittaessa.
- 47) Aseta ylös nostetun koneen alle riittävän tukevat tuet konetta huollettaessa ja teriä vaihdettaessa.
- 48) Ennen terien huollon tai vaihdon aloittamista on voimanotto kytkettävä pois päältä, moottori pysäytettävä, pysäköintijarru kytkettävä ja varmistettava, että koneen liikkuvat osat ovat täysin pysähtyneet.
- 49) Käytä ainoastaan suositusten mukaisia öljyjä.
- 50) Koneeseen asennettavien varaosien on vastattava valmistajan asettamia vaatimuksia. Käytä ainoastaan alkuperäisvaraosia.
- 51) Turvatarrojen pitää olla selvästi näkyvissä ja ehjiä. Ne on pidettävä puhtaana ja tarvittaessa vaihdettava. Uusia tarroja voit hankkia koneen jälleenmyyjältä.
- 52) Tämä käyttöohje pidetään koneen mukana omistajan vaihdoksista riippumatta.

**HUOM!**

Jos traktorissa ei ole tiivistä ohjaamoa, on kuljettajan käytettävä asianmukaisia suojaimia.

- Kuljettajan on käytettävä tehokkaita kuulosuojaimia hyväksytyn melutason ylittyessä.
Käytä hengityssuojainta, jos konetta käytetään pölyisissä olosuhteissa.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.

La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (17 Fig. 3).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina (ruote, castello...) siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirla lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical Features» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads.

The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (17 pic.3).



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine (wheels, 3rd point hitch...) are blocked. Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.

Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone. Check the state, condition and suitability of the means at disposition.

Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance. During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

3.0 KÄYTTÖOHJEET

3.1 KONEEN KULJETUS

Jos konetta on kuljetettava pitkiä matkoja, voidaan se tehdä rautateitse tai kuorma-autolla.

Tarkista koneen paino ja muut mitat ennen kuormausta. Tiedot on hyvä tarkistaa ennen ajamista esim.

kapeilla teillä. Kone toimitetaan yleensä vaaka-asennossa ilman pakkausmateriaalia.

Jos kuormaukseen käytetään nosturia ja riittävän paksuja ketjuja, on ketjut kiinnitettävä nostokohtiin, jotka on merkitty "koukku" -tarralla (17 image 3).



VAROITUS

Ennen koneen nostamista on varmistettava, ettei koneessa ole irrallisia osia.

Varmista, että käytössä oleva nosturi on riittävän tehokas nostotoimenpiteeseen.

Ole varovainen konetta nostettaessa ja tee siirrot hitaasti ilman nopeita liikkeitä.



VAARA

Nosto- ja kuljetustoimenpiteet voivat olla hyvin vaarallisia, ellei niitä tehdä erityistä varovaisuutta noudattaen; kukaan ulkopuolinen ei saa oleskella vaara-alueella.

Valvo, ettei kukaan turhaan oleskele vaara-alueella. Tarkista käytössä olevien laitteiden sopivuus ja kunto. Älä koske riippuvaan taakkaan ja pidä siihen riittävä etäisyys.

Siirron aikana konetta nostetaan enintään 20 cm maasta.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione. Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).

Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio. Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo. Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.

Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

It must be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.

The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.

Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Features» for the weight).

The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.

Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.

Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.

These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

Lisäksi on varmistettava, ettei nostoalueella ole kiinteitä esineitä, jotka estävät siirtymisen pois alta jos kone putoaa.

Kuormauskohdan tulee olla tasainen niin, että kaatuminen voidaan estää.

Kun kone on asetettu kuormalavan päälle on varmistettava sen paikallaan pysyminen.

Kiinnitä kone kuljetusalustaan lukitusketjuilla, joiden vetolujuus vastaa koneen painoa

(katso Tekniset tiedot).

Ketjut on kiinnitettävä tukevasti koneen ja kuljetusalustan kiinnikkeiden välillä. Kuljetuksen

jälkeen tarkistetaan, ettei kone ole päässyt liikkumaan ja varmistetaan ettei se ole kenellekään vaaraksi.

Irrota kiristysketjut ja noudata alas nostettaessa samoja turvatoimenpiteitä kuin kuormattaessa.

Koneen kuljettaminen yleisillä teillä

Kun konetta ajetaan yleisillä teillä asennetaan hitaan ajoneuvon kolmio ja ajovalot. Noudata paikallisia tieliikennesääntöjä.



HUOM

Ennen ajamista koneen kanssa yleiselle tielle on varmistettava, että mainitut varusteet on asennettu ja että valot toimivat oikealla tavalla.

Näiden valojen tulee olla työkoneen takana kohdassa, josta ne näkyvät selvästi jokaiseen perässä ajavaan ajoneuvoon.

Transito e trasporto su strade pubbliche con seminatrice

L'applicazione di un'attrezzatura supplementare al trattore comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre sulla parte anteriore del trattore in modo da equilibrare i pesi sugli assi; per il calcolo della zavorra consultare pag.40 paragrafo 3.6.

Verificare la compatibilità delle prestazioni del trattore con il peso che la seminatrice trasferisce sull'attacco a 3 punti. In caso di dubbio consultare il costruttore del trattore.

È importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura possono essere influenzati anche in modo notevole dalla presenza di un'attrezzatura portata o trainata.

Qualora gli ingombri delle attrezzature portate o semi-portate, occultino la visibilità dei dispositivi di segnalazione e di illuminazione della trattrice, quest'ultimi devono essere ripetuti adeguatamente sull'attrezzatura, attenendosi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo paese.

La Ditta Costruttrice fornisce a richiesta supporti e tabelle per segnalazione ingombri.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi d'ingombro durante il trasporto, possono essere fornite macchine con gruppi staccati per es. protez. CE (Kg.25); gruppo reg. barra (Kg.25); castello (Kg.60); cardano (Kg.15), corpo macchina e rullo, successivamente montati dal cliente.

Per la movimentazione del corpo macchina e del rullo vedi Dati Tecnici.

Per il corretto assemblaggio della macchina fare riferimento alle seguenti pagine (pp.29-36).

Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.

In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag.44.

Driving and transporting on public highways with the seed drill

If a supplementary implement is hitched to the tractor, the weights will be distributed in a different way on the axles.

You are therefore advised to add ballast to the front part of the tractor so as to balance the weights on the axles; to calculate the weight of ballast see pg.40.

Make sure that the performances provided by the tractor are compatible with the weight the seed drill transfers to the 3-point hitch.

Consult the tractor manufacturer if in doubt.

It is important to remember that road holding, steering and braking capacities may be even considerably influenced by a mounted or towed implement.

When mounted or semi-mounted implements cover the tractor's indicators or lights, a second set of indicators and lights must be affixed to the implement, as established by the Highway Code in force in the country of use.

The manufacturer will supply dimension indicators and supports on request.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

Owing to their size during the transport, the machines may be supplied with detached parts, for ex. EC protections (25 Kg.); adj. bar kit.(25 Kg.) ; 3rd mounting frame (60 Kg.); cardan shaft (15 Kg.), machine body and roller (see technical data).

Normally, the parts are detached and subsequently assembled by the customer.

For the correct assembly of the machine,

refer to the following pages (pg.29 to 36).

Execute these installation operations with the utmost care.

Refer also to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 44.

Siirto ja kuljetus julkisilla teillä kylvökoneen kanssa.

Lisävarusteen asentaminen traktoriin aiheuttaa akseleihin kohdistuvan painon jakautumisen eri tavalla.

Tästä syystä on suositeltavaa lisätä sopivia painolasteja traktorin etupuolelle niin, että akseleiden paino tasoittuu; painolastin laskemiseksi katso sivu 40 kappale 3.6.

Varmista traktorin suorituskyvyn yhteen-sopivuus painon kanssa, jonka kylvökone siirtää 3-pisteen kiinnikkeeseen. Epäselvissä tapauksissa ota yhteyttä traktorin valmistajaan.

On tärkeää ottaa huomioon, että tien pitävyys ja suunta ja jarrutuskapasiteetti voivat muuttua huomattavasti, jos traktorissa on varuste kannettavana tai vedettävänä.

Jos kannettavien tai osittain kannettavien varusteiden mitat peittävät traktorin ilmoituslaitteet tai valaistuksen, nämä on toistettava asianmukaisesti varusteessa noudattamalla käyttömaassa voimassa olevia liikennemääräyksiä.

Valmistava yritys toimittaa pyynnöstä laitteiden merkkien kiinnikkeet ja taulukot.

3.2 OSITTAIN OSISSA TOIMITETUT KONEET

Kuljetusmittojen vuoksi koneet saatetaan toimittaa yksiköt irrotettuna kuten esim. suoja CE (kg 25); palkin säätöyks. (kg 25); teline (kg 60); kardaan (kg 15), koneen runko ja jyrä, jotka asiakas jälkiasentaa.

Koneen rungon ja jyrän liikuttamista varten katso Tekniset tiedot.

Koneen oikeaoppista kokoamista varten katso seuraavat sivut (s. 29-36).

Asenna nämä osat huolellisesti, noudattaen varaosaluettelon taulukkoja.

Erityisesti noudata toimitettujen ruuvien kiristysmomenttien arvoja, kuten annettu taulukossa sivulla 44.

3.3 MONTAGGIO RULLI

(Fare riferimento alla Tabella copie di serraggio viti di pg.44)

Estrarre il kit di montaggio del martinetto di regolazione della barra livellatrice dalla confezione. (fig.5)

Il supporto superiore del martinetto viene montato sulla parte superiore della trave (fig.6 e fig.7), mentre l'aggancio inferiore viene montato direttamente sulla barra livellatrice. (fig.8)

3.3 ROLLER ASSEMBLY

(Refer to the screw tightening torques chart on pg.44)

Take out the roller assembly kit from the box. (pic.5)

Mount the upper adjuster support on the upper bar (pic.6 and 7); mount the lower adjuster support on the levelling bar (pic.8).

3.3 JYRIEN ASENNUS

(Katso viittaus ruuvien kiristysmomenttien taulukkoon s. 44)

Ota tasoituspalkin säätötunkin asennussarja pakkauksesta. (kuva 5)

Tunkin ylempi tukiosa asennetaan palkin yläosaan (kuva 6 ja kuva 7), kun taas alempi kiinnike asennetaan suoraan tasoituspalkkiin. (kuva 8)

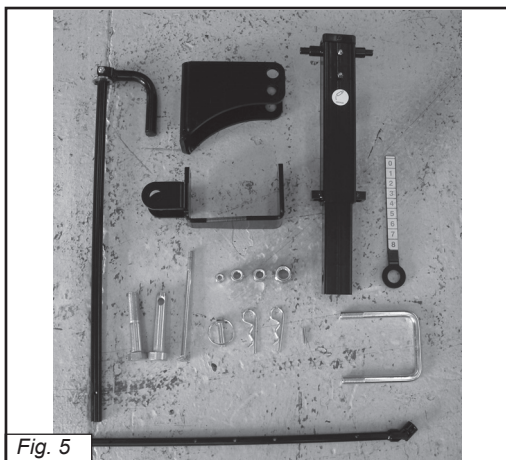


Fig. 5

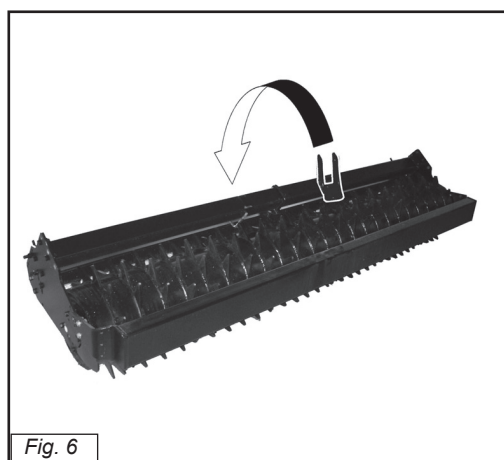


Fig. 6

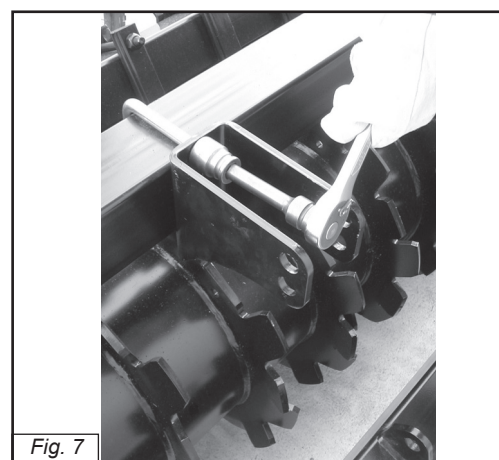


Fig. 7

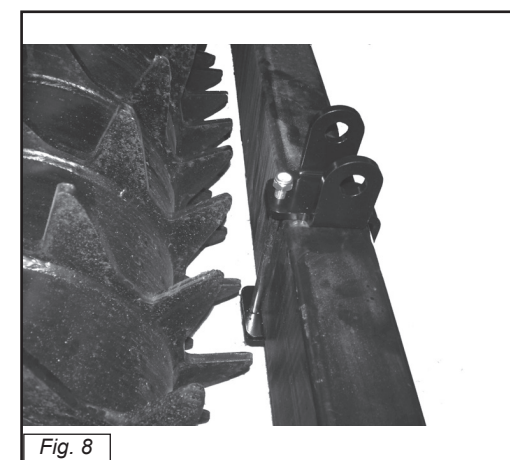


Fig. 8

Fissare la parte inferiore del martinetto al supporto inferiore collegato alla barra livellatrice. (fig.9)

Fix the lower part of the adjuster on the lower adjuster support by using the nut and the bolt. (pic.9).

Kiinnitä tunkin alaosa alempaan tukiosaan, joka on liitetty tasoituspalkkiin. (kuva 9)

Fissare la parte superiore del martinetto al supporto superiore mediante la spina e la copiglia. (fig.10)

Fix the upper part of the adjuster on the upper support by using the pin and the split pin. (pic.10)

Kiinnitä tunkin ylempi osa ylemmän tukiosaan pistokkeen ja sokan avulla. (kuva 10)



ATTENZIONE

Nelle versioni dei rulli a spuntoni e rulli risaia, montare il supporto superiore del martinetto come in fig.10A



WARNING

For spike and rice field rollers mount the jack upper support as shown in pic.10A



HUOMIO

Piikkijyrien ja riisipeltöjyrien malleissa asenna tunkin ylempi tukiosa kuten kuvassa 10.

Collegare la prima parte (senza il manico) dell'asta laterale del martinetto e fissarla mediante la spina di sicurezza. (foto 11-12)

Connect the first part of the side rod (without the handle), with the roller adjuster. Insert the safety pin to fix them together. (pic.11-12)

Liitä tunkin sivutapin ensimmäinen osa (ilman kahvaa) ja kiinnitä se turvapistokkeen avulla. (kuva 11-12)

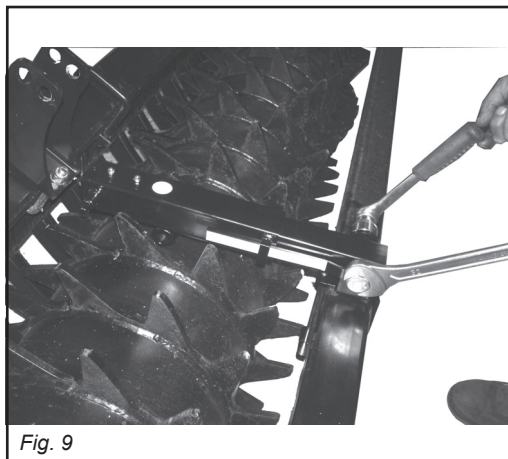


Fig. 9

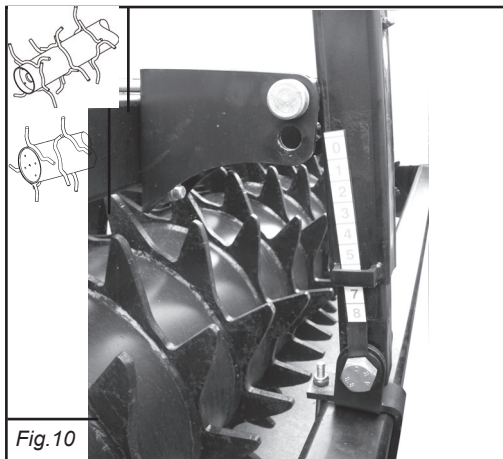


Fig.10

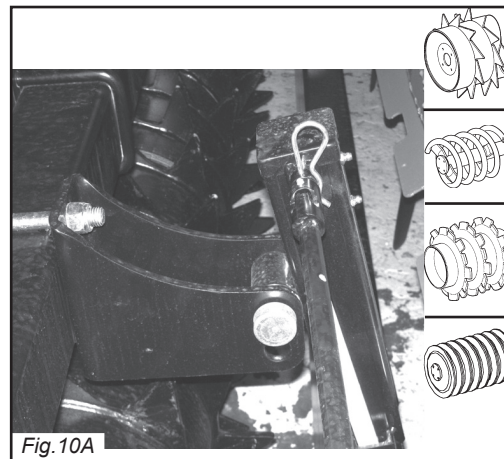


Fig.10A

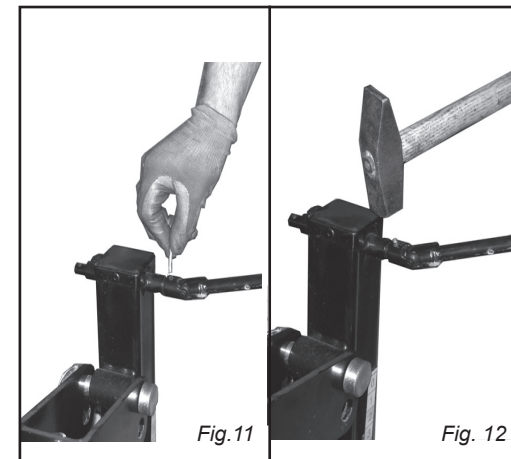


Fig.11

Fig. 12

SOLO PER VERS. STANDARD :**ONLY FOR STANDARD
VERSION:****VAIN STANDARD-MALLEISSA:**

Collegare la fiancata rullo all'erpice come in figura 13.

Connect the roller with the machine as showed on pic.13.

Liitä jyrän sivu äkeeseen kuten kuvassa 13.

Collegamento erpice-rullo **SOLO** per le versione dei rulli SPUNTONI e RISAIA. (fig.14)

Connection valid only for Spike roller and rice field roller. (pic.14)

Äes-jyrä liitos VAIN malleissa, joissa PIIKKI- tai RIISIPELTOjyrät. (kuva 14)

Collegamento erpice-rullo per tutte le altre versione dei rulli. (fig.15)

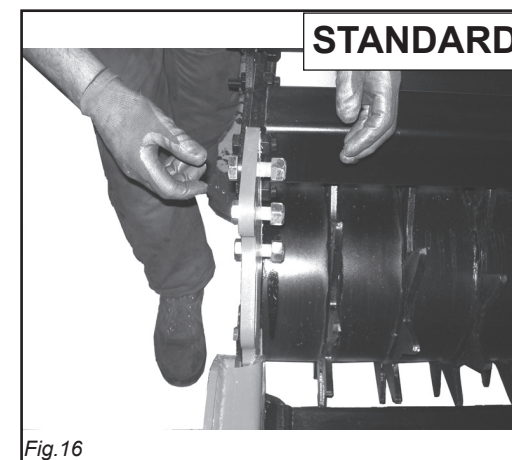
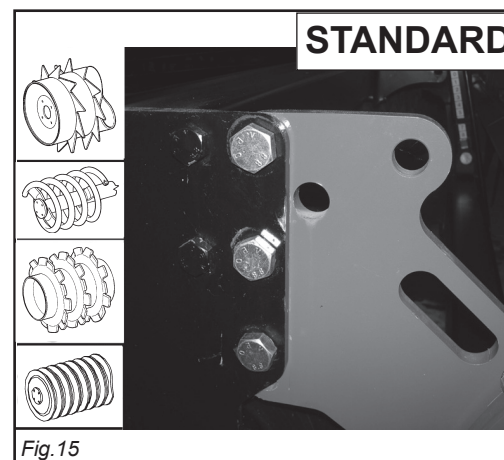
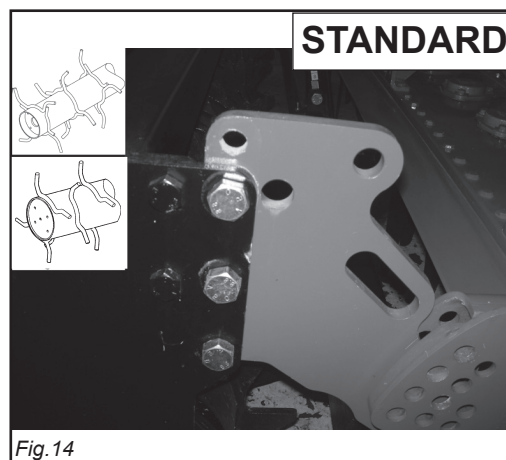
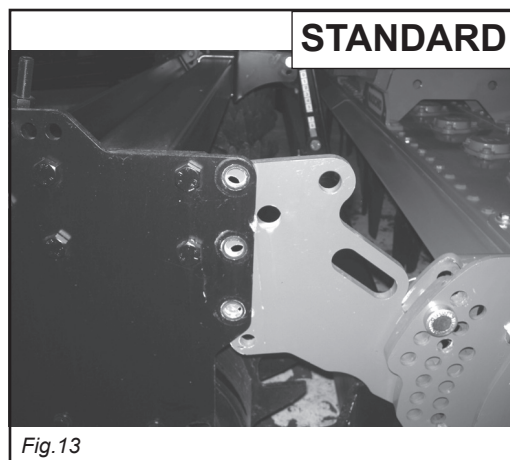
Connection valid for all the other kind of rollers. (pic.15)

Äes-jyrä liitos kaikissa muissa jyrämalleissa. (kuva 15)

Fissare il rullo alla macchina mediante i dadi, la grower e le viti; porre attenzione nel posizionare la grower sotto al dado. Assicurare con una copia di serraggio pari a 308 Nm. (fig.16-17)

Fix the roller on the machine with the nut, the grower washer and the bolt. Pay attention to put the washer under the nut. Torn with a screw tightening torque of: 308 Nm. (pic. 16-17)

Kiinnitä jyrä koneeseen muttereiden, aluslevyjen ja pulttien avulla; aseta aluslevy huolellisesti mutterin alle. Kiinnitä 308 Nm kiristysmomentilla. (kuva 16-17)



ITALIANO

Montare l'asta laterale (con il manico) del martinetto facendo la passare attraverso il foro del braccio. (fig.18)

Collegare le due parti dell'asta laterale del martinetto e fissarle Inserendo la coppia di fissaggio. (foto 19)

Piegare il manico in posizione di riposo inserendolo all'interno del foro sul braccio collegamento. Montaggio del rullo sull'erpice versione STANDARD completata. (fig.20)

ENGLISH

Fix the remainig part of the side rod (with the handle) on the roller adjuster, passing it trough the hole on the roller hitch arm. (pic.18)

Insert the split pin to secure the side rod. (pic.19)

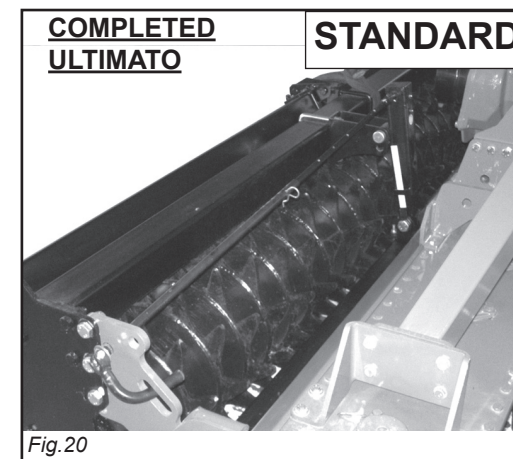
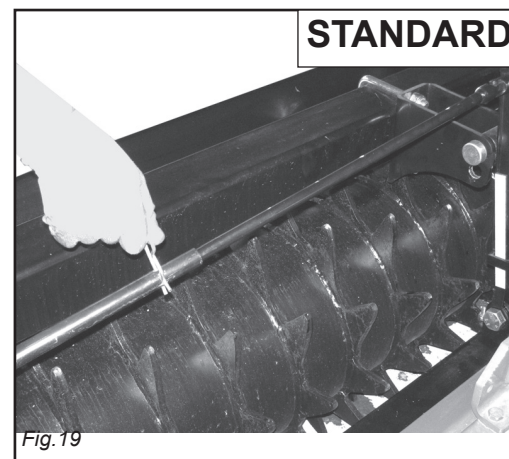
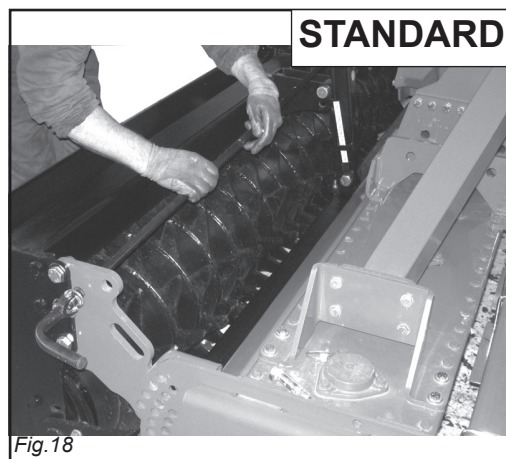
Bend the handle inside the hole on the hitch arm. Roller assembly on Standard version Power Harrows completed. (pic.20)

SUOMI

Asenna tunkin sivutappi (kahvalla) viemällä se varren reiän läpi. (kuva 18)

Liitä tunkin sivutapin kaksi päätä ja kiinnitä ne asettamalla kiinnityssokka. (kuva 19)

Käännä kahva lepoasentoon työntämällä se reikään liitosvarressa. Jyrän asennus äkeeseen STANDARD-mallissa tehty. (kuva 20)



VERSIONE COMBI:

Montare le staffe di attacco rullo-macchina sulla trave superiore del rullo come da foto (fig.21)

Staffa di attacco rullo DX
(foto 22,guardando la macchina dal lato posteriore)

Staffa di attacco rullo SX
(foto 23,guardando la macchina dal lato posteriore)

Collegare i bracci di collegamen-
to al rullo e fissarlo mediante i 2
perni e spine di sicurezza. (foto
24-25)

COMBI VERSION:

Mount the roller hitch arm bra-
ckets on the upper bar of the
roller as showed on pic.21.

RH hitch arm bracket.
(viewing the machine from the
rear side, pic.22)

LH hitch arm bracket.
(viewing the machine from the
rear side, pic.23)

Fix the hitch arms on the bra-
ckets by using the 2 pins and split
pins.
(pic.24-25)

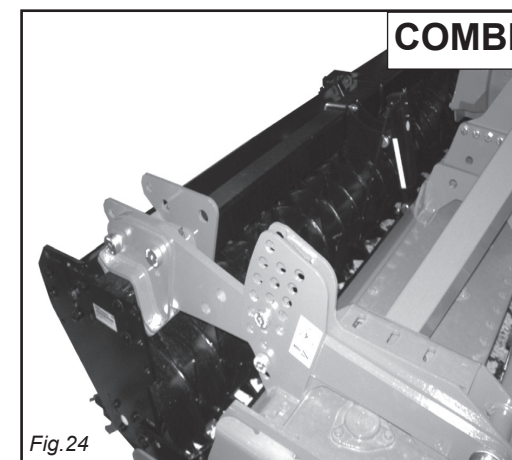
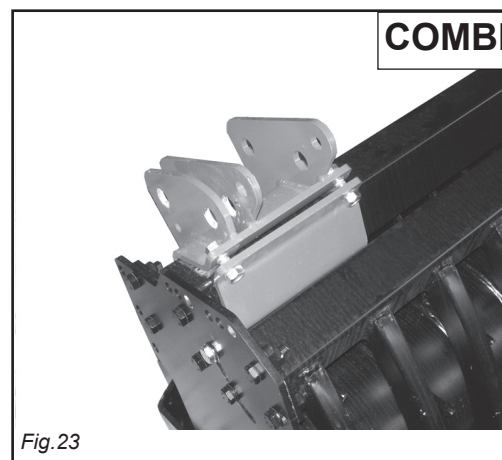
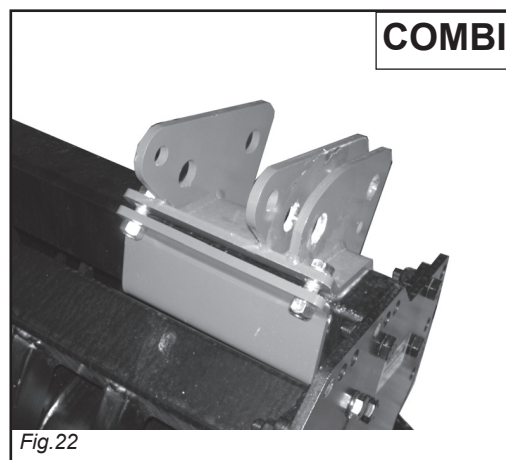
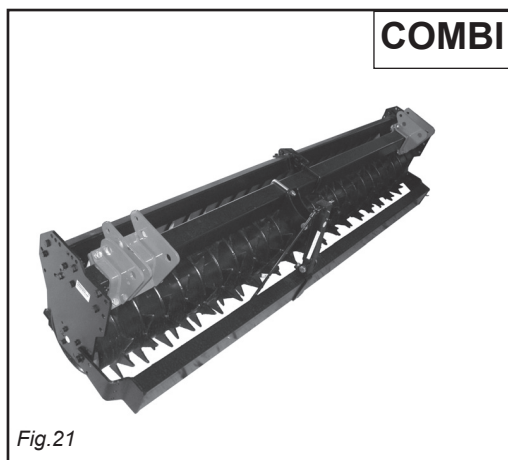
COMBI-MALLI:

Asenna koneen jyrän
kiinnityskannattimet jyrän
ylempään palkkiin kuten kuvassa
(kuva 21)

Jyrän oikea kiinnityskannatin (kuva
22, katsomalla konetta takaapäin)

Jyrän vasen kiinnityskannatin
(kuva 23, katsomalla konetta
takaapäin)

Liitä liitosvarret jyrään ja kiinnitä se
kahden tapin ja turvapistokkeiden
avulla. (kuva 24-25)



ITALIANO

Fissare le staffe di attacco alla trave superiore del rullo come da foto 25

Montare l'asta laterale (con il manico) del martinetto facendo-la passare attraverso il foro del braccio indicato. (fig.26)

Collegare le due parti dell'asta laterale del martinetto e fissarle Inserendo la copiglia di fissaggio. (foto 27-28)

ENGLISH

Fix the brackets on the roller upper bar as showed on pic.25.

Fix the remainig part of the side rod (with the handle) on the roller adjuster, passing it through the hole of the roller hitch arm. (pic.26)

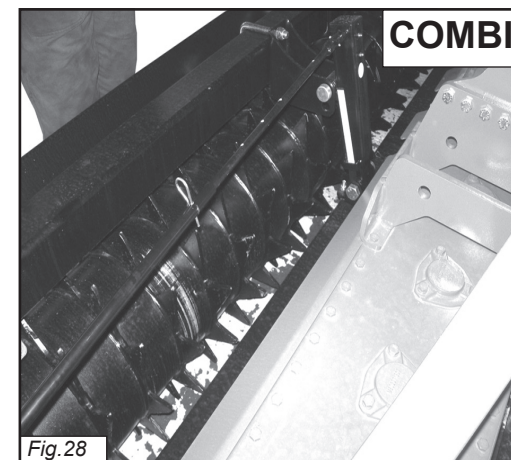
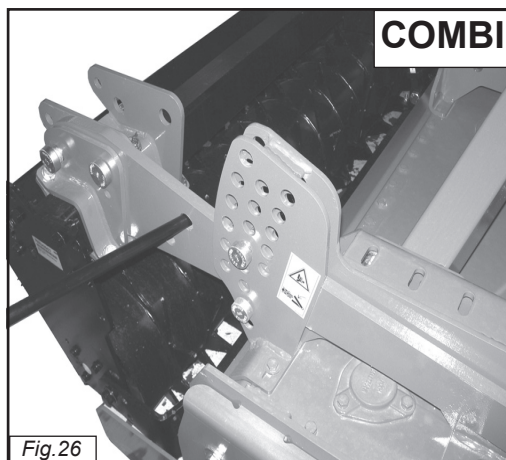
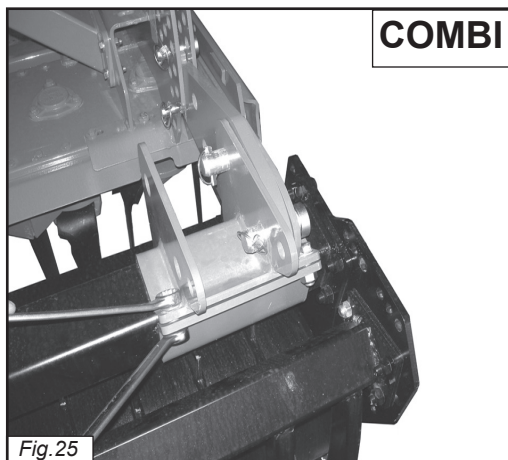
Join the 2 parts of the side rod and insert the split pin. (pic.27-28)

SUOMI

Kiinnitä kiinnityskannattimet jyrän ylempään palkkiin kuten kuvassa 25

Asenna tunkin sivutappi (kahvalla) viemällä se kuvassa osoitetun varren reiän läpi. (kuva 26)

Liitä tunkin sivutapin kaksi päätä ja kiinnitä ne asettamalla kiinnityssokka. (kuva 27-28)



ITALIANO**ENGLISH****SUOMI**

Inserire la copiglia anti-rotazione per evitare alterazioni nella regolazione del martinetto (foto 29-30)

Insert the anti-rotation split-pin to prevent the jack from changing its adjustment. (pic.29-30)

Aseta kierron estävä sokka välttääksesi tunkin säädön vaihteluita. (kuva 29-30)

Posizione del manico a riposo (foto 31)

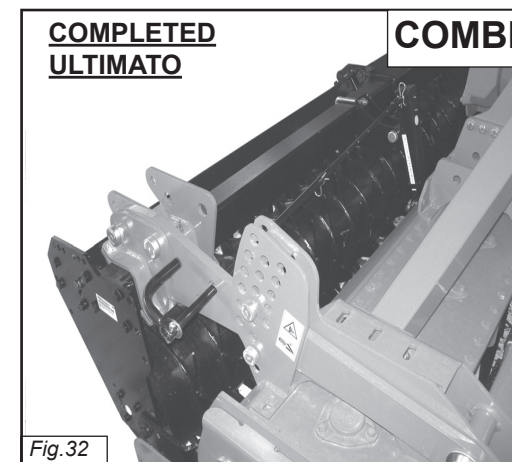
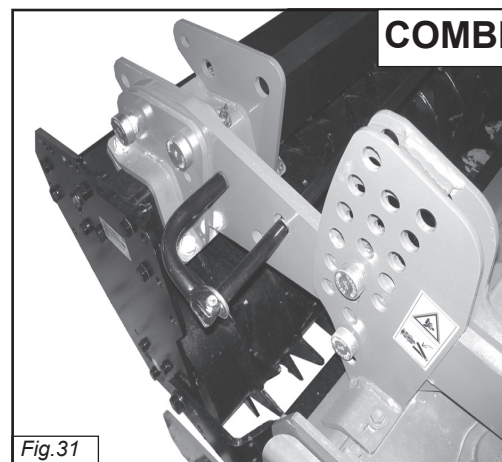
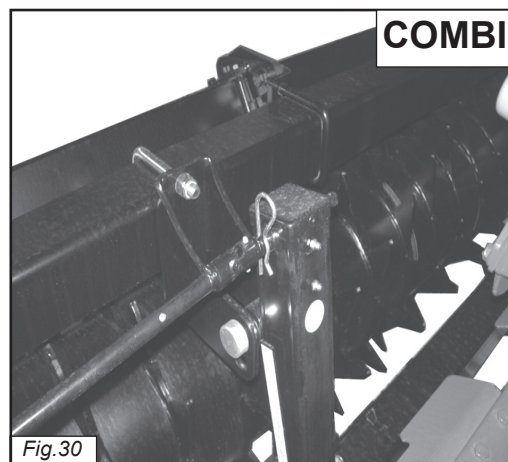
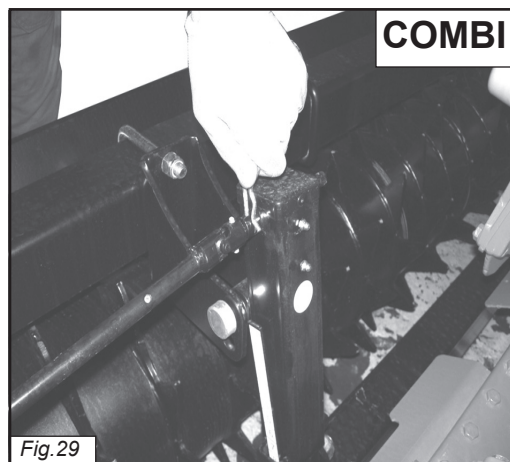
Position of the handle when the machine is not working. (pic.31)

Lepoasennossa oleva kahva (kuva 31)

Montaggio del rullo sull'erpice versione COMBI completata. (fig.32)

Roller assembly on COMBI version Power Harrow completetd. (pic.32)

Jyrän asennus äkeeseen COMBI-mallissa tehty. (kuva 32)



**ATTENZIONE**

Per controllare la centratura del rullo rispetto alla macchina:

1) Controllare l'allineamento delle fiancate rullo rispetto alle fiancate macchina.
(fig.34)

2) Misurare su entrambi i lati che la distanza tra le fiancate e le staffe di attacco del rullo siano uguali.
(fig.35)

3) Verificare la perpendicolarità tra il braccio di attacco del rullo ed il corpo macchina.
(fig.36)

**WARNING**

To check the centering of the roller:

1) Check the alignment of the roller sides with the implement sides (external side of the roller must be aligned with internal side of the implement).

2) Measure the distances between the stirrups and the roller sides to check if they are the same on both sides.

3) Verify the perpendicularity of the hitch arm with the implement.

**HUOMIO**

Jyrän keskityksen tarkastus koneeseen nähden:

1) Tarkista jyrän sivujen linjaus koneen sivuihin nähden. (kuva 34)

2) Mittaa että etäisyydet sivujen ja jyrien kiinnityskannattimien välinen etäisyys on sama molemmilla puolilla. (kuva 35)

3) Tarkista jyrän kiinnitysvarren ja koneen rungon välinen kohtisuoruus. (kuva 36)

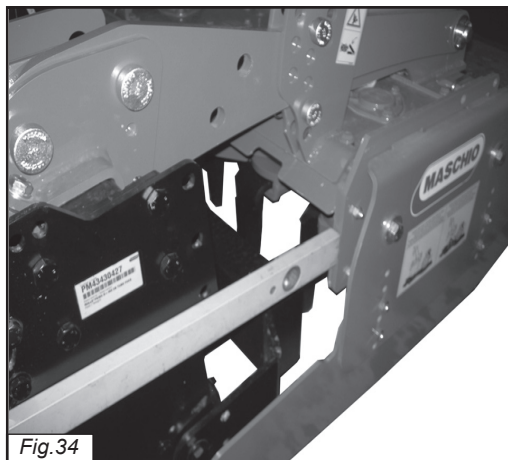


Fig.34

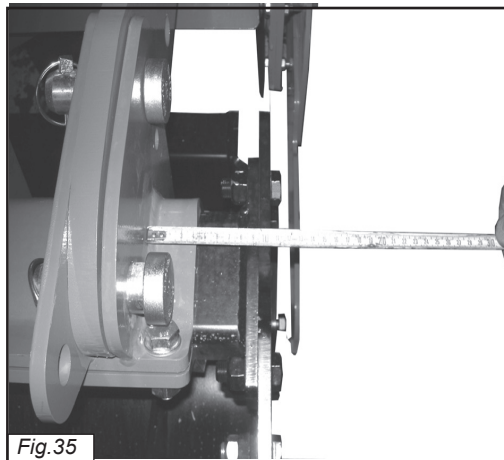


Fig.35

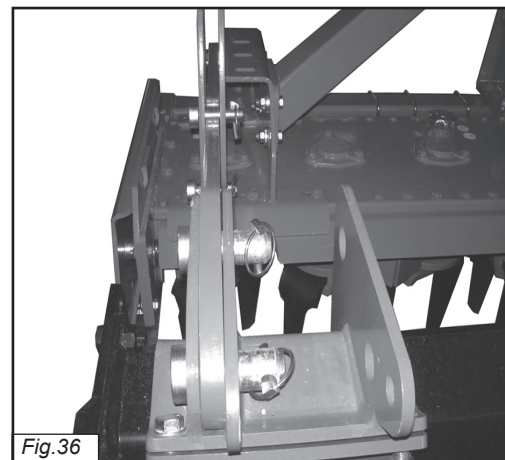


Fig.36

3.4 PRIMA DELL'USO



ATTENZIONE

(Valido per la versione «COMBI»)
Verificare innanzitutto che la posizione del braccio; se fosse ancora in posizione di stoccaggio (1 Fig. 37) sfilare i perni e montarlo in posizione corretta (2 Fig.37).



ATTENZIONE

Installare, prima della messa in funzione della macchina, le protezioni antinfortunistiche fornite smontate per ragioni di trasporto.

- Mediante i cavallotti (1 Fig.38) e i dadi (2 Fig. 38) montare la protezione anteriore (3 Fig.38) sul tubo (4 Fig.38).

Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.

3.4 BEFORE USE



WARNING

(Valid for «COMBI» version only)
First check the position of the arm. If it is still in the storage position (1 pic. 37), take out the pins and fit it in the correct position (2 pic.37).



WARNING

Always install the accident-prevention guards before using the machine. These will have been supplied de-mounted for transport reasons.

- Using the U-bolts (1 pic.38) and nuts (2 pic.38), mount the front guards (3 pic. 38) on the tube (4 pic.38).

Carry out the following operations before using the machine:

- Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.

3.4 ENNEN KÄYTTÖÄ



HUOMIO

(Koskee «COMBI» mallia)
Tarkista ennen kaikkea varren asento; jos se on edelleen kuljetusasennossa (1 kuva 37), irrota tapit ja asenna sen oikeaan asentoon (2 kuva 37).



VAROITUS

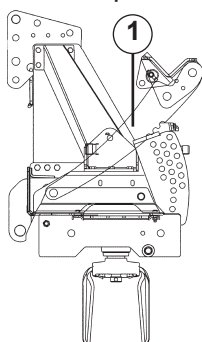
Asenna onnettomuuksia estävät suojukset aina ennen jyrsimen käyttöönottoa. Ne toimitetaan irrallisina kuljetusteknisistä syistä.

- Asenna etusuojaus (3 kuva 38) hakapulttien (1 kuva 38) ja muttereiden (2 kuva 38) avulla putkeen (4 kuva 38).

Ennen koneen käyttöönottoa, suorita seuraavat toimenpiteet:

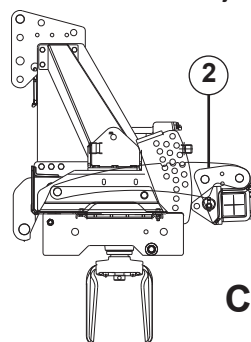
- Tarkista, että kone on täysin kunnossa, voiteluaineet ovat oikealla tasolla (katso kappale «Huolto»), ja että kaikki kuluvat ja vanhenevat osat ovat täysin käyttökunnossa.

Posizione di stoccaggio macchina
Delivery - position
Position correcte de livraison
Richtige lieferungsposition
Posición de depósito máquina



COMBI

Posizione corretta di lavoro
Correct working position
Position correcte de travail
Richtige arbeitsposition
Posición correcta de trabajo



COMBI

Fig. 37

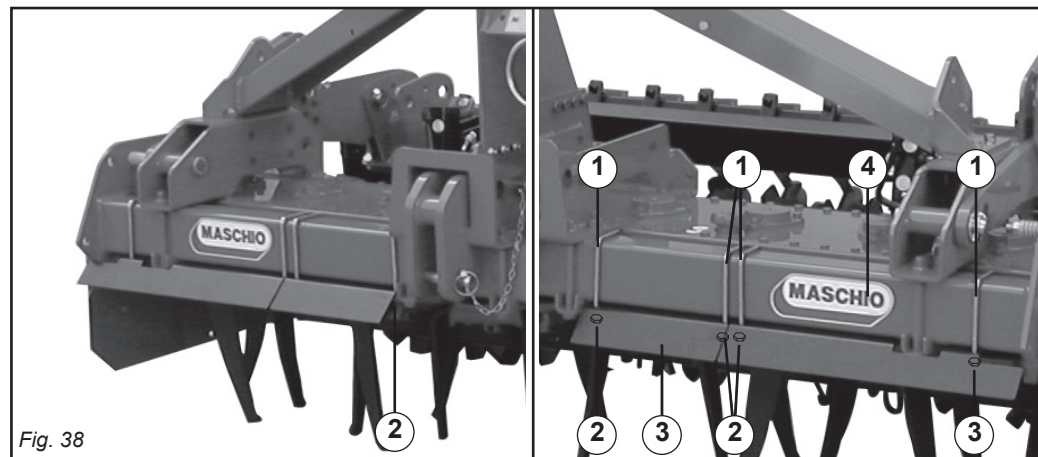


Fig. 38

- Controllare che la macchina, anche quella provvista di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata.

Per ottenere le migliori prestazioni della macchina, seguire attentamente quanto di seguito riportato.



ATTENZIONE

Tutte le seguenti operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, macchina a terra e trattore spento e ben fermo.

3.5 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano.

Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.

Nelle figure sotto sono rappresentate le bielle di attacco alle parallele del trattore rispettivamente per la versione COMBI (1 Fig.39) e per la versione STANDARD (1 Fig.39A) con i loro perni e copiglie (2).

La Ditta Costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

- Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth.

Strictly comply with the following instructions to obtain the best performances from the machine.



WARNING

None of the following servicing, adjustment and preparation operations must be carried out unless the pto is disengaged, the machine is on the ground, the tractor engine is off and the tractor itself is safely at a braked.

3.5 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor.

All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling.

In the pictures below they are represented the connecting rods of the lift bars of the tractor, respectively for COMBI version

(1 pic.39) and STANDARD version (1 pic.39A) with their pins and snap-in split pins (2).

The Manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

- Tarkista, että kone on oikein säädetty (myös tiivistysjyrällä varustetut koneet) niin, että työsyvyys on oikea. Noudata tarkasti seuraavia ohjeita parhaan suorituskyvyn varmistamiseksi.



VAROITUS

Ennen kaikkien seuraavassa mainittujen huolto-, säätö- ja asennustöiden tekemistä, on voimanottoakseli kytkettävä irti, kone laskettava maahan, traktorin moottori pysäytettävä ja pysäköintijarru kytkettävä.

3.5 KONEEN KYTKEMI NEN TRAKTORIIN

Työkone tulee kiinnittää traktoriin tasaisella alustalla. Kaikki työkoneet sopivat kaikkiin traktoreihin, joissa on yleiskolmipistekiinnitin. Koska jokaisen traktorin nostotangot ovat määrätyn pituisia ja reiän halkaisija tarkka, jokaisen työkoneen edullisin asento tulee määritellä siirtämällä työntövarret (1, kuva 39 COMBI- 1, kuva 39A STANDARD) parhaaseen asentoon ja asettamalla tapit (2) tarpeiden mukaisiin ja halkaisijaltaan sopiviin reikiin. Valmistaja vapautuu kaikesta vastuusta traktorin vaurioissa.

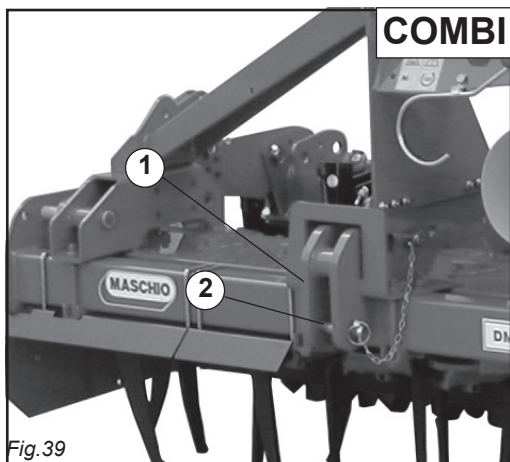


Fig.39

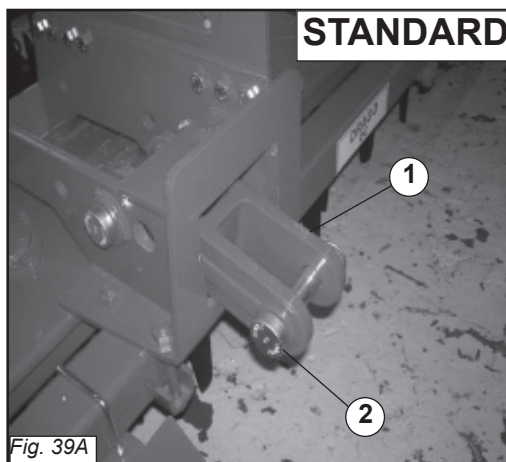


Fig. 39A

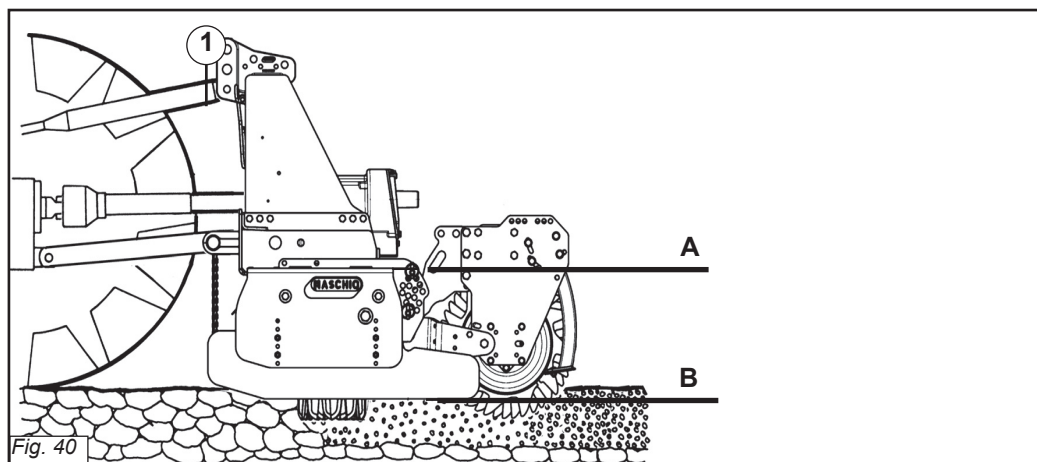


Fig. 40

**PERICOLO**

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

A questo punto, procedere come segue:

- 1 - Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle bielle (1 Fig. 39- 39A), inserire il perno (2 Fig. 39- 39A) nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
- 2 - Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
- 3 - Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico (13 Fig. 2) e riporlo fissandolo nell'apposito aggancio.
- 4 - Collegare il terzo punto superiore ed effettuare una corretta regolazione con il tirante (1 Fig. 40) verificando che il piano superiore della macchina (A Fig. 40) risulti parallelo al piano terra (B Fig. 40). Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore.
Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.

**DANGER**

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase.
Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.

Now proceed in the following way:

- 1 - Near the lift bars, setting them in the most suitable connecting rod (1 pic. 39- 39A). Insert the pin (2 pic. 39- 39A) into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.
- 2 - Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.
- 3 - Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support (13 pic. 2) and re-position it by fixing it on the relative hook.
- 4 - Connect the upper third-point and correctly regulate by means of the adjuster (1 pic.40), checking that the upper surface of the machine (A pic. 40) is parallel to the ground (B pic. 40). This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

**VAARA**

Koneen kytkeminen traktoriin on vaarallinen työvaihe. Ole erityisen varovainen toimenpiteen aikana ja noudata annettuja ohjeita..

Koneen oikea asento suhteessa traktoriin säädetään niin, että nivelakseli jää n. 5-10 cm lyhyimmistä asennostaan.

Tee seuraavat toimenpiteet:

- 1 - Peruuta koneen luo ja säädä vetovarsien korkeus sopivimman kytkentäläpyn (1 Kuva 39-39A) kohdalle. Aseta vetovarren tapit (2, kuva 39-39A) reikiin ja lukitse ne sokilla.
- 2 - Lukitse vetovarsien sivuttaisliike sivurajoittimilla. Näin kone ei erityisesti kuljetusasennossa pääse heilumaan sivusuunnassa.
- 3 - Kytke nivelakseli ja tarkista, että sen lukitus kytkeytyy voimanottoakseliin. Varmista, että suojus pääsee vapaasti pyörimään ja lukitse se ketjulla. Irrota nivelakselin kannatin (13, kuva 2) ja kiinnitä se koukkuun.
- 4 - Kytke työntövarsi yläkiinnitykseen (1, kuva 40) ja säädä työntövarren pituus niin, että koneen yläosa (A, kuva 40) on samansuuntainen maanpinnan kanssa (B kuva 40). Tämä on hyvin tärkeää sillä se varmistaa, että traktorin ja koneen välinen nivelakseli on mahdollisimman suora.
Kun kone on näin säädetty nivelakselin raskuus vähenee ja voimansiirron käyttöikä pitenee.

3.6 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 41).

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Interasse ruota trattoria (cm).

d = Distanza tra l'asse anteriore ed il baricentro della zavorra (cm).

T = Massa della trattoria + operatore (75 kg).

Z = Massa della zavorra (kg).

M = Massa della macchina operatrice (kg).

S = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).

S1 = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallelo (cm).

S2 = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm) (Fig. 1).

S2' = Baricentro ipotizzato per una configurazione massima limite con una seminatrice.



CAUTELA

Nel caso di utilizzo con Seminatrice è opportuno montare perni e bielle della 3ª Categoria.

3.6 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (pic. 41). It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves. The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Tractor wheelbase (cm).

d = Distance between front axle and center of gravity of ballast (cm)

T = Weight of tractor + operator (75 kg)

Z = Weight of ballast (kg)

M = Weight of implement (kg)

S = Overhang from rear axle of the machine (cm).

S1 = Distance of rear axle from parallel hitch (cm).

S2 = Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm) (Fig. 1).

S2' = Center of gravity of machine with seed drill.



CAUTION

If used with a seeder, it is advisable to mount Class 3 pins and connecting rods.

3.6 TARKISTA TRAKTORIN RIITTÄVÄ KOKO JA NOSTOTEHO

Koneen kytkeminen traktoriin muuttaa akselikuormitusta. Tästä syystä traktorin etuosaan suositellaan asennettavaksi lisäpainot akselikuormituksen tasoittamiseksi. Tarvittavien lisäpainojen määrä lasketaan seuraavan kaavan avulla:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Jos työkone on kytketty traktoriin, joka on rekisteröity ennen 6.5.1997, on myös tarkistettava, että:

$$M < 0.3 \times T$$

I = traktorin akseliväli (cm).

d = etäisyys etuakselista etupainoon (cm).

T = traktorin paino + kuljettaja (75 kg)

Z = lisäpainojen paino, (kg)

M = työkonon paino, (kg)

S = etäisyys taka-akselista koneeseen (cm)

S1 = etäisyys taka-akselista työkonon kiinnityskohtaan (cm).

S2 = etäisyys kiinnityskohdasta koneen painopisteen kohtaan (cm).

S2' = Center of gravity of machine with seed drill.



VARO

Jos käytössä on kylvökone, asenna 3. luokan tapit ja työntövarret.

3.7 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico. In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).

Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.

Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.

L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.

Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 42) in modo da portare l'asse (X Fig. 42) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 42) formati dalle

3.7 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length. Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft. In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.

Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).

Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.

Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.

Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.

To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B pic. 42) so as to set the axis (X pic.42) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- The two angles (α pic.42) formed by

3.7 KARDAANIAKSELI

Kardaaniakselin sovitus

Työkoneen ohessa toimitettu kardaa-niakseli on vakiopituinen. Kardaaniakselin sovitus saattaa olla välttämätöntä.

Ota yhteys kardaaniakselin valmistajaan ennen toimenpiteitä.

Koneen peltokäyttö Koneen peltokäyttö kylvövarustuksella Koneen peltokäyttö päälle nostettavalla kylvövarustuksella Liitä työkone traktoriin ja vakauta traktorin 3. kiinnityspiste asianmukaisella välineellä (tangot, ketjut jne.).

Kytke traktorin voimanotto pois ja sammuta moottori.

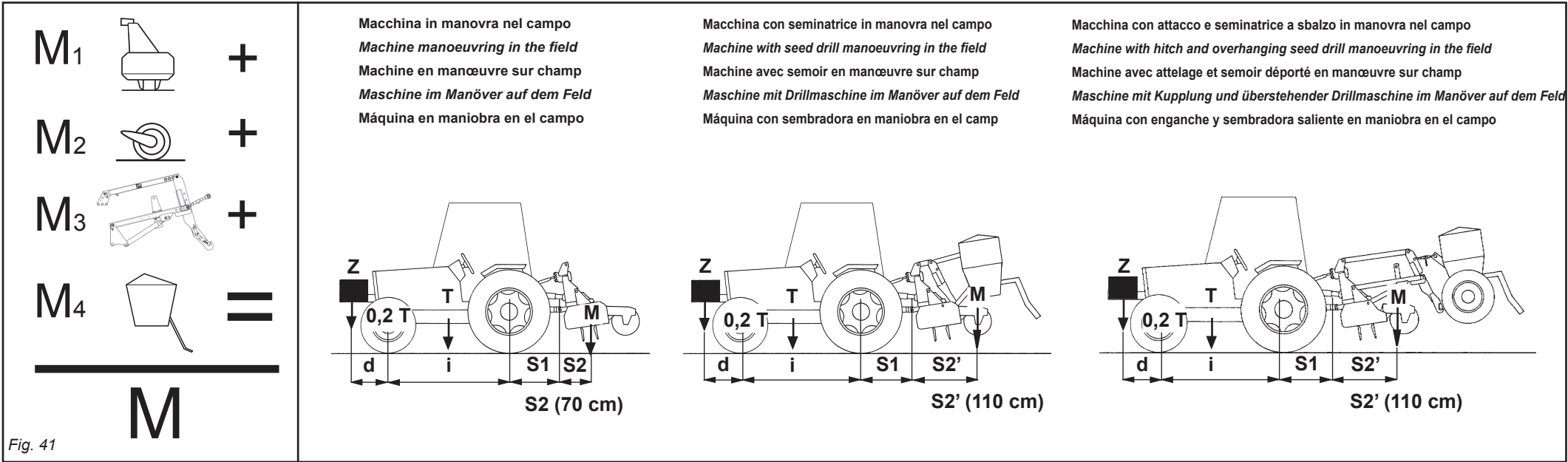
Liitä kardaaniakseli traktorin voimanottoon.

Kiinnitys on oikea, kun työkone on vaakasuorassa työasennossa.

Pidennä tai lyhennä kiinnittimen (B, kuva 42) ylätankoa asettaaksesi laatikon uritetun renkaan akselin (X, kuva 42) maansuuntaisesti.

Työskentelyn aikana suoritettavat tarkistukset:

- Haarukoiden akseleiden ja liukuputkien



assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.

- La copertura (C Fig. 42) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 43).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 42) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli (α Fig. 42) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 11).

Se non si raggiungono questi due risultati:

- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 44 e 45), sbavare e pulire (Fig. 46) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 47).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.

Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.

the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.

- The sliding tubes (C pic. 42) must overlap by at least 15 cm (pic. 43).

Inspections in the raised position:

- Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).
- The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D pic. 42) of at least 4 cm.
- The angles (α pic. 42) of the drivelines must not exceed 40° (pic. 42).

If these two results are not obtained:

- Shorten the sliding tubes by the same extent (pic. 44 and 45), deburr and trim (pic. 46), then grease the inside of the outer tube (pic. 47).
- Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.

- If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting

akselin muodostamat kaksi kulmaa (a Fig. 42)

ovat samanlaisia. Ne eivät saa olla yli 10°.

- Liukuputkien suojuksen (C, kuva 42) tulee olla vähintään 15 cm (kuva 43).

Nostetussa asennossa suoritettavat tarkistukset:

- Kytke nostolaite päälle (traktorin voimannoito pois päältä).
- Kardaaniakselin kaksi putkea eivät saa peittyä kokonaan, vaan jäljelle tulee jättää vähintään 4 cm liikkumavara (D, kuva 42).

- Kardaani kulmien (a, kuva 42) ei tule olla yli 40° (kuva 42).

Ellei näitä kahta tulosta saavuteta:

- Lyhennä liukuputket samanpituisiksi (kuvat 44 ja 45) ja hio, puhdista (kuva 46) ja rasvaa ulkoputken sisäpuoli (kuva 47).

- Tarkista, että kiinnittimen ylätanko on mahdollisimman samansuuntainen kiinnittimen alatankojen kanssa.

Ellei tämä riitä, korjaa traktorin puolen (tai tarvittaessa työkonen puolen) kiinnittimen

ylätangon kiinnitystä. Siten vältetään tai ainakin vähennetään huomattavasti kardaaniakselin murtumia noston aikana.

- Jos havaitset virheitä, kytke traktorin voimannoito pois ennen työkonen nostoa.

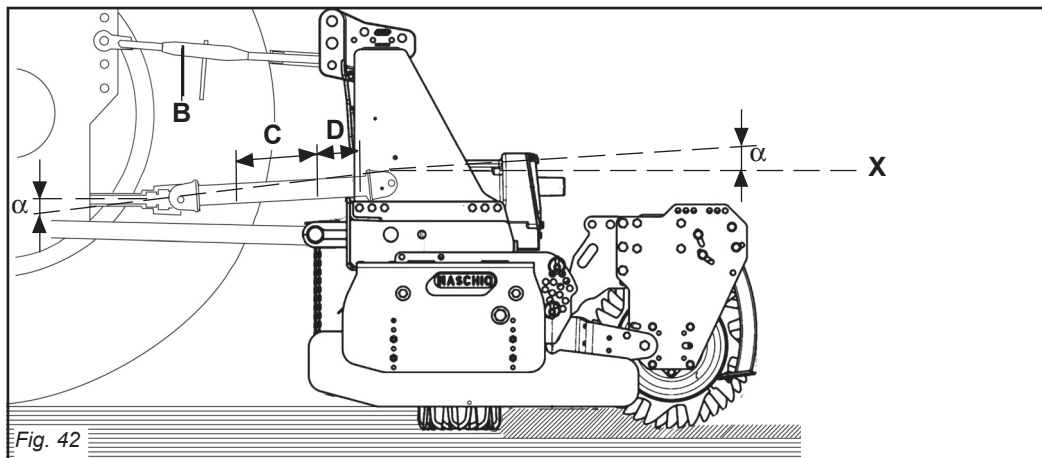


Fig. 42

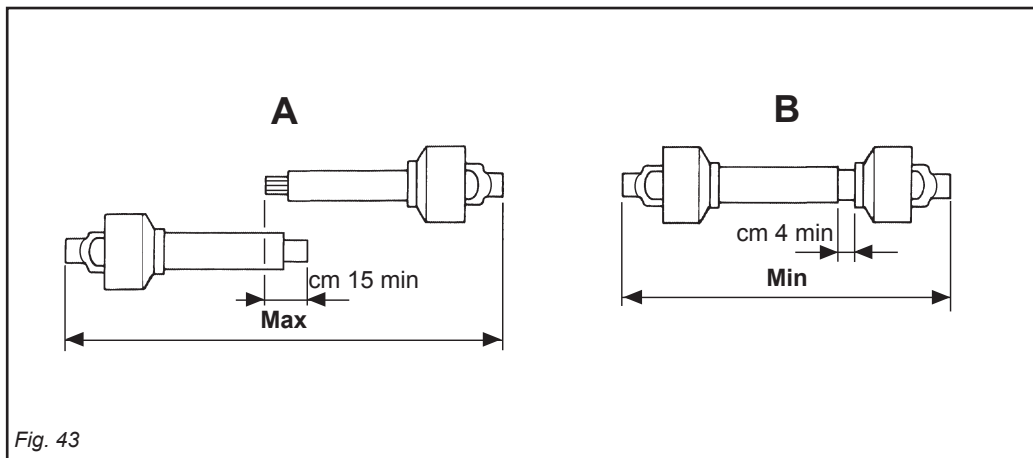


Fig. 43

- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.



CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm.

Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm. (Fig. 43).



CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

Regolazione dell'albero cardanico con frizione a dischi

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi. Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 5).

the machine.

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.



CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm.

When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (pic.43).



CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards completely cover the rotating parts of the cardan shaft.

How to adjust the driveline with plate type clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads. The tilt of

Toista tarkistukset, jos työkonetta kiinnitetään toiseen traktoriin.



VAROITUS

Kun akseli on pisimmässä käyttöasennossaan, pitää putkien olla väh. 15 cm sisäkkäin. Kun akseli on lyhyimmässä asennossa, pitää välystä jäädä 4 cm (kuva 43).



VAROITUS

Jos konetta käytetään välillä muulla traktorilla, tarkistetaan yllä mainitut mitat ja että suojukset täysin peittävät akselin pyörivät osat.

Varokytkimellä varustetun akselin säätö

Voimansiirtoakselissa voi olla varokytkin voimansiirron komponenttien ja koneen suojaamiseksi ylikuormitukselta. Akselia ei saa käyttää yli 10 asteen kulmalla (kuva 5). Kytkin on tehtaalla säädetty tavannoista kuormitusta varten. Jos kytkin

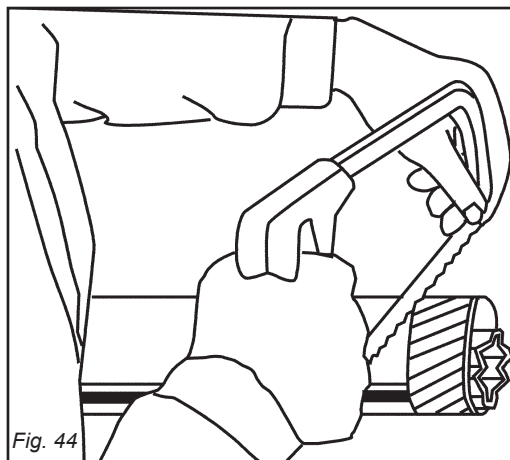


Fig. 44

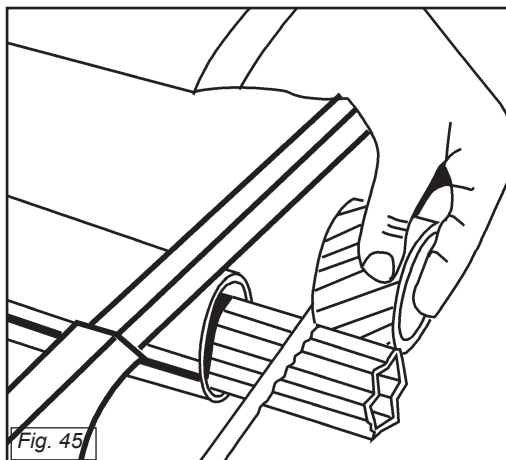


Fig. 45

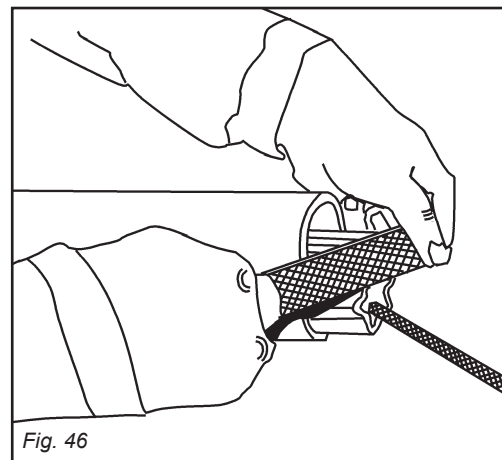


Fig. 46

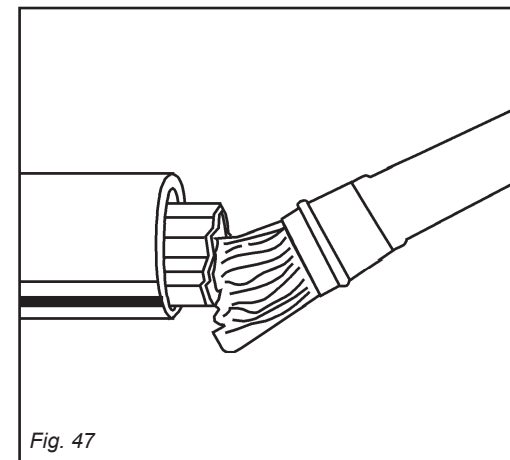


Fig. 47

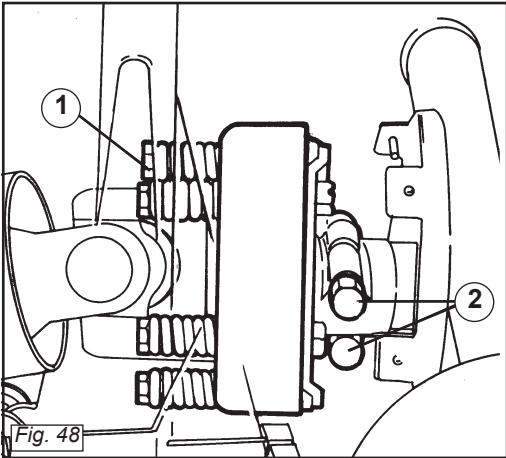
La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio.
Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 48) che stringono le molle. Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 48), assicurarsi che questi siano serrati con forza.



CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 48) che fissano le molle.
Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro.
Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.
Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.
Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.



*the cardan shaft must not exceed 10 degrees (pic.5).
The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 pic. 48) that retain the springs.
If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 pic. 48), check that these bolts are fully tightened.*



CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

*If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 pic. 48).
Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters.
Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time.
If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.
Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.*

luistaa liian helposti (ja kuumenee) on kaikki joutia kiristäviä muttereita (1, kuva 48) kiristettävä yhtä paljon. Jos akselissa on pulteilla lukittava nivel (2, kuva 48), tarkista, että nämä putit ovat kireät.



VAROITUS

Kytkinlevyt on vaihdettava, jos kytkin luistaa vielä kaikkien muttereiden kiristämisen jälkeen.

Jos kytkin ei luista lainkaan, löysää kaikkia jousien kiinnitysmuttereita tasaisesti (1 kuva 48). Löysää yksi kierros kerrallaan ja tarkista kytkin, kun työtä on tehty noin 300 metrin matkalla. Toista toimenpide tarvittaessa, mutta muista löysätä vain yksi kierros kerrallaan.
Jos kytkimen lämpötila on noin 40-50 astetta työskentelyn aikana, niin säätö on tehty oikein.
Älä koskaan kiristä muttereita täyteen kireyteen, sillä se saattaisi estää jousien, ja siten myös kytkimen toiminnan, mikä vahingoittaisi voimansiirron komponentteja.

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm) - TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm) - TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt) - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)				
VITE PASSO FINE FINE PITCH SCREWS VIS A PAS FIN SCHRAUBE STEIGUNG FEIN TORNILLO PASO FIN	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

**CAUTELA**

Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Albero cardanico con limitatore di coppia a camme

Questo dispositivo serve per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi. Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta. Il reinnesco avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.

**CAUTELA**

Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore.

In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo.

Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.

3.8 IMPIANTO IDRAULICO

Una volta eseguite queste due operazioni preliminari (attacco dei 3 punti al trattore e innesto del cardano) si deve collegare al trattore l'impianto idraulico (Fig. 49) che permette i vari movimenti della macchina e precisamente:

- L'azionamento dei due cilindri idraulici «A» per la regolazione dei rulli posteriori che determinano la profondità di lavoro (accessorio a richiesta).

Riconoscimento funzione dei tubi

Tutti i tubi idraulici della macchina hanno delle etichette adesive di riconoscimento che sono rappresentate da (Fig. 49):

- 1: Abbassamento rulli posteriori.
- 2: Sollevamento rulli posteriori.

**CAUTION**

This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Driveline with cam type torque limiter

This device protects the transmission components of the machine from stress and excessive overloads.

Drive transmission actually stops in the case of an overload and is automatically engaged again by reducing the rpm rate of the PTO.

**CAUTION**

Avoid frequent and lengthy overloads.

The driveline is supplied calibrated by the Manufacturer.

Do not tamper with the device if operational faults occur.

Contact the driveline supplier or a specialized center if necessary.

3.8 HYDRAULIC SYSTEM

Once these preliminary operations have been accomplished (coupling of 3-point hitch to the tractor and cardan shaft engagement), connect the hydraulic system (pic. 49) to the tractor. This will enable the machine to accomplish its various movements, i.e.:

- *Activation of the two hydraulic cylinders «A» to regulate the rear rollers that establish the work depth (accessory on request).*

Recognizing the pipe functions

All hydraulic pipes on the machine have recognition stickers as indicated in pic. 49:

- 1: *Rear roller lowering.*
- 2: *Rear roller lifting.*

**VAROITUS**

Tämä tarkistus tehdään jokaisen käyttökauden alussa.

Nivelakseli nokkatyypisellä momentin rajoittimella

Varokytin suojaa voimansiirron komponentteja ylikuormitukselta. Voimansiirto kytkeytyy ylikuormitustilanteessa pois päältä ja kytkeytyy uudelleen automaattisesti päälle kun voimanoton kierrosnopeutta alennetaan.

**VAROITUS**

Vältä pitempiaikaista ylikuormitusta. Voimansiirto toimitetaan tehdaskalibroituina.

Älä tee omia säätötoimenpiteitä varokytimiin jos toimintahäiriöitä esiintyy. ota yhteys jälleenmyyjän huoltoon.

3.8 HYDRAULIIKKA

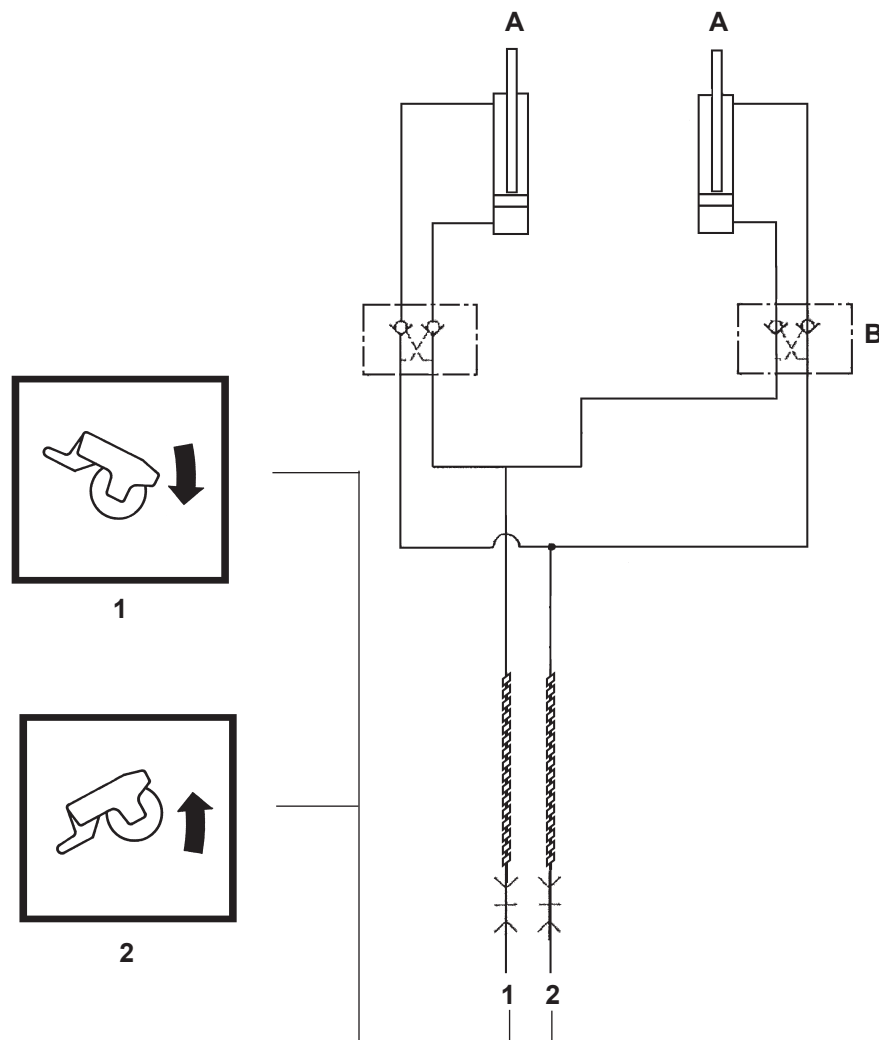
Kun aloitustoimenpiteet on tehty (kone on kytketty nostolaitteeseen ja voimansiirtoakseli kytketty), liitetään koneen hydrauliiikka traktoriin (kuva 49). Hydrauliiikan avulla voidaan käyttää koneen eri toimintoja, kuten:

- molempien sylintereiden "A" käyttö, joilla työsyvyys säädetään tiivistysjyrien avulla (lisävar.).

Hydrauliikkaletkujen tunnistus

Kaikissa hydrauliikkaletkuissa on tunnistustarrat kuvan 49 mukaisesti:

- 1: Tiivistysjyrän lasku.
- 2: Tiivistysjyrän nosto.



PRESSIONE MAX 180 BAR TUTTI I TUBI SONO DA 1/4"

A) Cilindri comando rulli.
B) Valvola di blocco.

- 1) Tubo olio comando abbassamento rulli.
2) Tubo olio comando sollevamento rulli.

MAX PRESSURE 180 BAR ALL PIPES ARE 1/4"

A) Roller control cylinders.
B) Shutoff valve.

- 1) Oil pipe for roller lowering control.
2) Oil pipe for roller lifting control.

PRESSIOIN MAX 180 BARS TOUS LES TUYAUX SONT DE 1/4"

A) Cylindres de commande des rouleaux.
B) Soupape de blocage.

- 1) Tuyau d'huile commande descente rouleaux.
2) Tuyau d'huile commande montée rouleaux.

MAX DRUCK 180 BAR ALLE ROHRE SIND 1/4" GROSS

A) Zylinder Steuerhebel der Rollen.
B) Sperrventil.

- 1) Ölleitung Steuerhebel Senken der Rollen.
2) Ölleitung Steuerhebel Ausheben der Rollen.

PRESION MAX 180 BAR TODOS LOS TUBOS SON DE 1/4"

A) Cilindro mando rodillos.
B) Válvula de bloqueo.

- 1) Tubo aceite mando descenso rodillos.
2) Tubo aceite mando alzamiento rodillos.

**ATTENZIONE**

Controllare frequentemente i tubi idraulici e sostituirli ogni qualvolta presentino segni di usura o piccole crepe sulla gomma.

Sostituire i tubi oleodinamici quando si rilevano le seguenti condizioni:

- Danni esterni tipo: tagli, strappi usura causa attrito, ecc.
- Deterioramento esterno.
- Deformazioni non corrispondenti alla naturale forma dei tubi: schiacciamento, formazione di bolle, ecc.
- Perdite in prossimità dell'armatura del tubo (2 Fig. 50).
- Corrosione dell'armatura (2 Fig. 50).
- Superati i 5 anni dalla produzione (1 Fig. 50).

Quando si scollega la macchina dal trattore, posizionare le tubazioni idrauliche sulle apposite aole di sostegno previste sul castello 3° punto. (Fig. 50A, Fig. 50B)

**WARNING**

Check the hydraulic pipes frequently and replace them whenever they show signs of wear or if small cracks form in the rubber.

Replace the hydraulic pipes when the following conditions are noticed:

- *Outer damages as: cuts, tearings.*
- *Outer deterioration.*
- *Deformation not corresponding to the natural shape of pipes: deflections, air bubbles.*
- *Leakages from the joints of the pipes (2 pic. 50).*
- *Corrosion on the joints of the pipes (2 pic. 50).*
- *After 5 years since the production year (1 pic. 50).*

When the machine is disconnected from the tractor, position the hydraulic pipes on the 3rd point as showed on pic. 50A and pic. 50B.

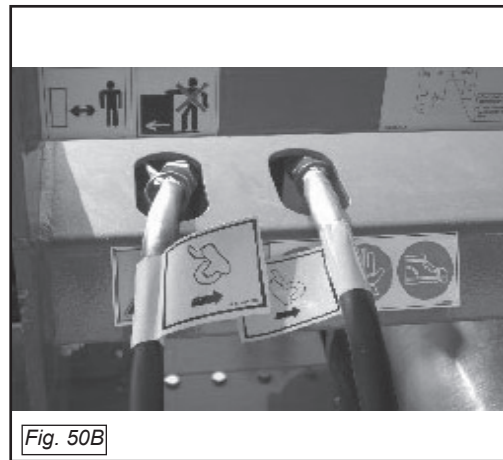
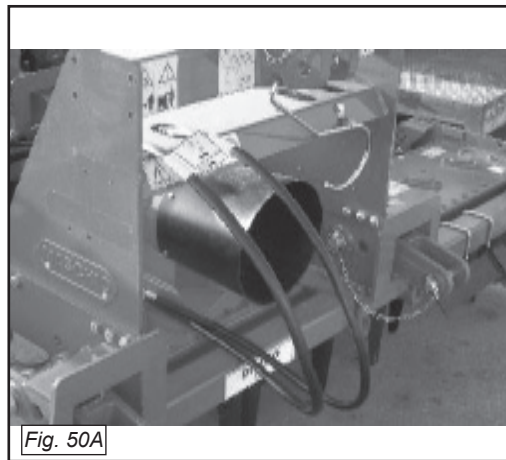
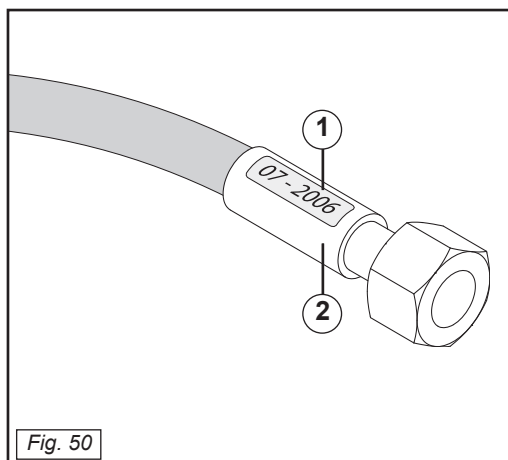
**HUOMIO**

Tarkista hydrauliletkut säännöllisesti ja vaihda ne aina kun kumissa esiintyy kulumia tai pieniä repeytymiä.

Vaihda hydrauliletkut seuraavissa tapauksissa:

- Ulkoiset vahingot: viillot, hankauksesta johtuvat repeytymät, jne.
- Ulkoinen kuluminen.
- Epämuodostumat, jotka eivät kuulu letkujen normaaliin muotoon: litistymät, kuplien muodostuminen jne.
- Vuodot letkujen vahvikkeiden lähellä (2 kuva 50).
- Vahvikkeiden korrosio (2 kuva 50).
- 5-vuotta valmistuksesta on kulunut (1 kuva 50).

Kun kone irrotetaan traktorista, aseta hydrauliletkut telineessä 3. pisteessä oleviin asianmukaisiin pidikkeisiin. ((kuva 50A, kuva 50 B)



3.9 PROFONDITÀ DI LAVORO

La regolazione della profondità di lavoro della macchina viene determinata dalla posizione del rullo livellatore.

3.10 REGOLAZIONE RULLI

La regolazione dei rulli può essere:

Idraulica

La macchina è provvista di 2 cilindri idraulici (accessori a richiesta, 1 Fig. 51). Dopo averla agganciata al trattore, si devono collegare a quest'ultimo i tubi idraulici che permettono l'azionamento dei cilindri per la regolazione del rullo. L'operatore stesso può, quindi, dall'interno del trattore, effettuare la regolazione più idonea.

I tubi idraulici hanno delle etichette adesive di riconoscimento (Fig.49) che rappresentano

- 1) Abbassamento rullo posteriore.
- 2) Sollevamento rullo posteriore.

I due cilindri, inoltre, sono provvisti di una valvola di blocco automatica (1 Fig. 55 vers.Standard).

3.9 WORK DEPTH

Work depth adjustment of the machine is established by the position of the leveling roller.

3.10 ROLLER ADJUSTMENT

The rollers can be adjusted in the following ways:

Hydraulic

The machine has 2 hydraulic cylinders (accessories available on request, 1 Pic.51).

After having hitched it to the tractor, connect the hydraulic pipes to this latter so as to operate the roller regulating cylinders.

The operator can make the most suitable adjustments from inside the tractor.

The hydraulic pipes have recognition stickers (pic. 49) showing

- 1) Rear roller lowering.
- 2) Rear roller lifting.

The two cylinders also have an automatic blocking valve (1 Pic.55 Standard version).

3.9 TYÖSYVYYS

Koneen työsyvyys säädetään hydraulisen tiivistysjyrän avulla.

3.10 JYRIEN SÄÄTÖ

Jyrien säätö voi olla:

Hydraulinen (vain mallissa STD.)
Kone on varustettu kahdella hydraulisella sylinterillä.

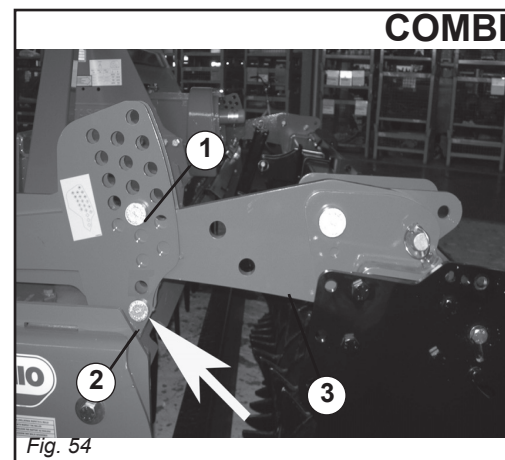
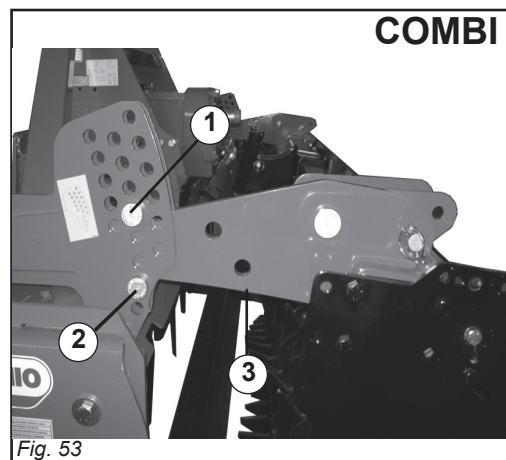
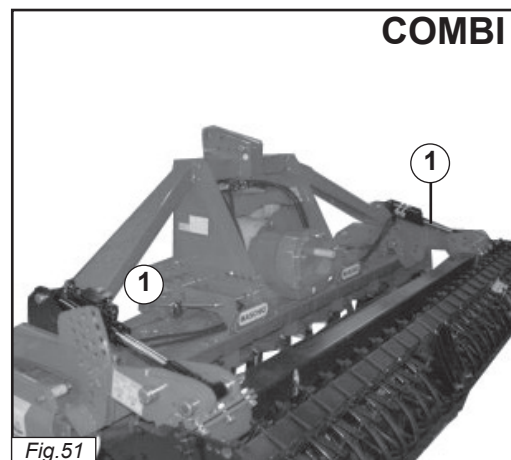
Kun se on kiinnitetty traktoriin, tähän viimeisimpään on liitettävä hydrauliletkut, jotka mahdollistavat sylinterien aktivoimisen jyrän säätämistä varten.

Koneenkäyttäjä voi siten itse tehdä säädöt traktorin sisältä haluamallaan tavalla.

Hydrauliletkuissa on tunnistetarrat (kuva 49), jotka esittävät

- 1) Takajyrän lasku.
- 2) Takajyrän nosto.

Kaksi sylinteriä on lisäksi varustettu automaattisella lukitusventtiilillä (1 kuva 55)



A perni

Questo tipo di regolazione permette di lavorare in due modi distinti.

1) Profondità di lavoro fissa:

Dopo aver stabilito la profondità di lavoro più idonea, si posizionano i perni (1 e 2 Fig. 53 vers. Combi - 1 e 2 Fig. 56 vers. Standard) nei fori immediatamente sopra e sotto il braccio di collegamento rullo (3 Fig. 53 vers. Combi - 3 Fig. 56 vers. Standard). In questo modo i coltelli della macchina affondano e lavorano il terreno ad una profondità costante mantenuta dalla spinatura dei perni che garantiscono la posizione del rullo come fissata.

2) Profondità di lavoro variabile (oscillante):

A differenza della precedente il perno (2 Fig. 54 vers. Combi - 2 Fig. 56 vers. Standard) potrebbe anche non esserci, oppure posizionato nei fori più bassi in modo tale da garantire una certa oscillazione al braccio (3 Fig. 54 vers. Combi - 3 Fig. 56 vers. Standard).

La possibilità di movimento del braccio consente alla macchina, qualora durante la lavorazione incontrasse un ostacolo, di sormontarlo senza danni per il rullo, poiché il braccio stesso, non essendo bloccato dai perni, può muoversi entro il campo di oscillazione fissato dalla spinatura dei perni. Inoltre con «profondità variabile» si ha il vantaggio di ottenere un livello di regolazione del terreno pres-

By pins

This type of adjustment allows you to work in two distinct ways.

1) Fixed tilling depth:

After having established the most suitable tilling depth, set the pins (1 and 2 pic. 53 Combi version - 1 e 2 Pic. 56 Standard version) in the holes immediately above and below the roller connecting arm (3 Pic. 53 COMBI vers. - 3 Pic. 56 STANDARD vers.). This allows the knives of the implement to dig into the soil and work it at a constant depth maintained by the position of the pins, which guarantee the fixed roller setting.

2) Variable tilling depth (swinging):

Unlike the previous method, the pin is either not needed (2 Pic. 54 COMBI vers. - 2 Pic. 56 STANDARD vers.) or can be set in the lowest holes, so as to allow the arm to swing to a certain extent (3 Fig. 54 Combi vers. - 3 Fig. 56 Standard vers.).

As the arm can move, the machine can ride over any obstructions encountered during the tilling operations without the roller being damaged, as the actual arm moves within the swinging range established by the positions of the pins, since it is no longer blocked by these latter.

Moreover, the advantage of «variable depth» tillage is that it obtains a more

Läpikulkein

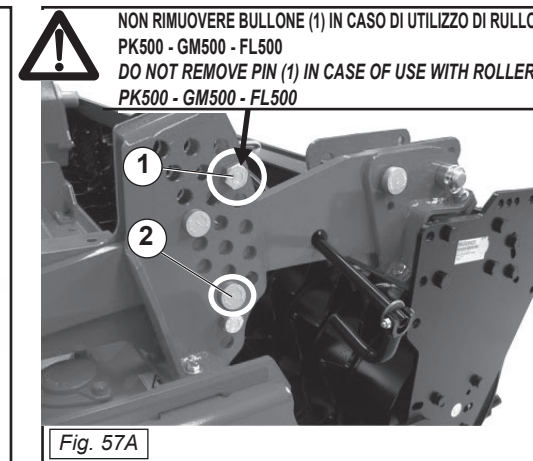
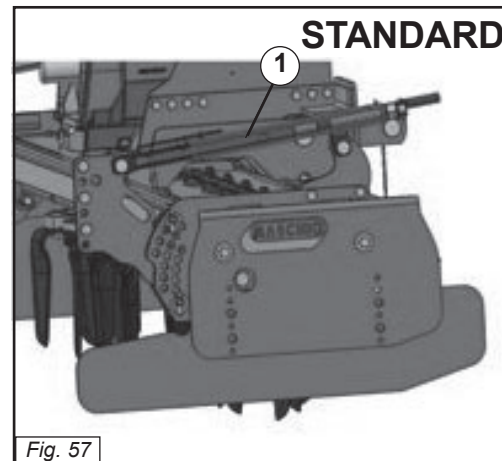
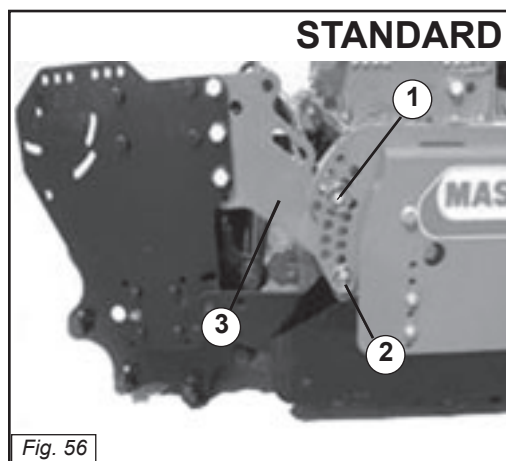
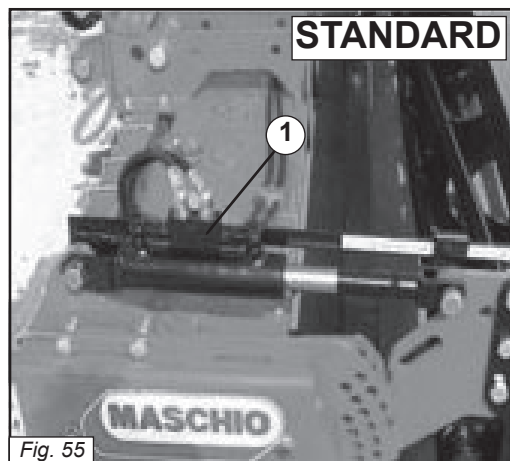
Tämän tyyppinen säätö antaa mahdollisuuden työskennellä kahdella eri tavalla.

1) Kiinteä työstösyvyys:

Kun sopivin työstösyvyys on määritetty, tapit (1 ja 2 kuva 53 vers. Combi - 1 ja 2 kuva 56 vers. Standard) asetetaan reikiin, jotka ovat välittömästi jyrän liitosvarren ylä- ja alapuolella (3 kuva 53 vers. Combi - 3 kuva 56 vers. Standard). Tällä tavalla koneen terät uppoavat ja työstävät maata tietyssä syvyydessä, mikä säilyy tappien avulla, jotka takaavat jyrän pysyvän asetetussa asennossa.

2) Muuttuva työstösyvyys (heiluva):

Edellisestä poiketen tappia (2 kuva 54 vers. Combi - 2 kuva 56 vers. Standard) ei välttämättä ole, tai se on sijoitettu alempiin reikiin niin että varsi heiluu tietyllä tavalla (3 kuva 54 vers. Combi - 3 kuva 56 vers. Standard). Varren liikkumismahdollisuus mahdollistaa koneelle sen, että esteitä havaitessaan työn aikana, se voi ylittää ne aiheuttamatta vahinkoa jyrälle, koska itse varsi, jota ei ole lukittu tappien avulla, voi liikkua heiluntakentällä, joka on määritetty tappien piikeillä. Tämän lisäksi «muuttuva syvyys» muodossa on etuna saavuttaa maan säätötason samankaltaisuus alussa



soché uniforme sia all'inizio che alla fine in quanto l'affondamento iniziale della macchina è graduale tanto quanto il sollevamento finale.

Meccanica

(Solo vers. STD.)

La regolazione meccanica del rullo viene effettuata tramite 2 martinetti meccanici (1 Fig.57).

Questa regolazione del rullo è specifica degli erpici solo nella versione Standard

or less uniform soil working level both at the beginning and end, since the implement digs into the soil at the beginning as gradually as it raises at the end.

Mechanical

(Only for STD. version)

The mechanical adjustment of the roller is carried out by means of 2 jacks (1 Pic.57). This modality is specific for Standard Power Harrows.

ja lopussa koneen alun uppoamisen asteen ja lopun nousuasteen perusteella.

Mekaaninen (vain vers. STD.)

Jyrän mekaaninen säätö tapahtuu kahden mekaanisen tunkin avulla (1 kuva 57).

Tämä jyrän säätö koskee jyrsimiä vain Standard-mallissa.



ATTENZIONE

In caso di utilizzo di regolazione a perni con erpice COMBI (Fig.57A), si raccomanda, con l'utilizzo di rulli PK500, FL500 e GM500 di non togliere il bullone di fine corsa verso l'alto (1 Fig.57A); mentre con l'utilizzo di rulli PK600, GM600 si consiglia di togliere il bullone (1 Fig.57A) per consentire una profondità di lavoro maggiore.

Nel caso di profondità di lavoro fissa, con qualsiasi tipo di rullo, modificare la posizione del perno (2 Fig. 57A) in base all'usura dei coltelli, per mantenere una costante altezza di lavoro ed evitare il trascinamento degli elementi di semina (in caso di combinazione con seminatrice).



ATTENZIONE

In case of use of pin adjustment with COMBI power harrows (Fig.57A), using rollers PK500, FL500 e GM500, it is recommended not to remove the bolt (1 Fig.57A); while using rollers PK600, GM600 it is advisable to remove the bolt (1 Fig.57A) to allow a greater working depth.

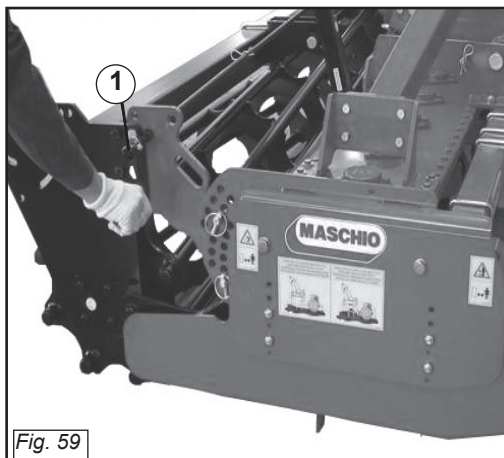
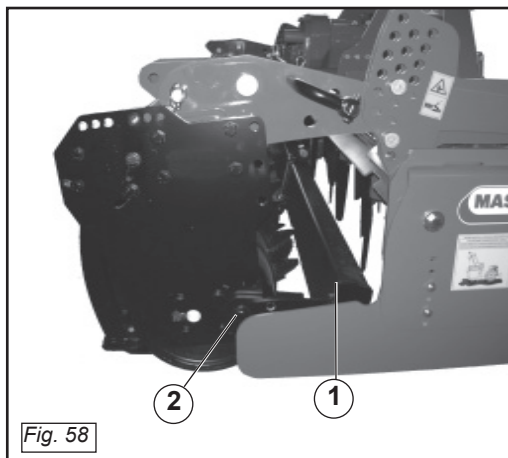
In case of fixed tilling depth, with any type of roller, change the position of pin (2 Fig. 57A) according to the wear of the knives, to keep a constant working height and to avoid the entrainment of the sowing elements (in case of combination with seeder)



HUOMIO

Jos säädössä käytetään tappeja COMBI äkeen (kuva 57A) kohdalla, suosittelemme käyttäessä jyriä PK500, FL500 ja GM500 olemaan poistamatta yläosan rajakytkimen pulttia (1 kuva 5A7); kun taas käytettäessä jyriä PK600, GM600 suosittelemme poistamaan pultin (1 kuva 57A) mahdollistaaksesi syvemmän työstön.

Kiinteän työstön tapauksessa, millä tahansa jyrällä, muuta tapin (2 kuva 57A) paikkaa terien kulumisen perusteella, säilyttääksesi pysyvän työkorkeuden ja välttääksesi kylvöelementtien vedon koneen mukana (jos käytössä kylvökoneyhdistelmä).



3.11 BARRA LIVELLATRICE

È situata tra il rullo e l'erpice (1 Fig. 58) ed è fissata alle fiancate porta-rulli tramite 2 perni (2 Fig. 58).

Permette la ripresa di terreno già lavorato per un pareggiamento del suolo e per un'ulteriore affinamento prima del passaggio del rullo.

Girando la manovella laterale (1 Fig. 59), situata a fianco del rullo è possibile regolare la barra livellatrice.

La posizione ottimale è di 4÷5 cm più alta rispetto alla posizione di appoggio del rullo (Fig. 60). Essendo questa, fissata con perni, il movimento di regolazione è circolare ed in abbassamento questa si avvicina al terreno in posizione obliqua favorendo il passaggio del terreno all'azione del rullo livellatore.

3.12 COLTELLI

I coltelli con cui viene equipaggiata la macchina sono adatti per lavorazioni su terreni di normale conformazione.

Questi sono costruiti con acciai di ottime qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura.

Si possono quindi montare coltelli **Sgancio Rapido Unidirezionali** consigliati su tutti i terreni, anche sul sodo; oppure i coltelli **bi-direzionali**:

In rotazione normale per ottimizzare la lavorazione sul sodo (1 Fig. 61).

In senso inverso per la lavorazione dopo l'aratura (2 Fig. 61).

Controllare giornalmente la loro usura e in-

3.11 LEVELLING BAR

This is situated between the roller and harrow (1 pic. 58) and is fixed to the roller-bearing sides with 2 pins (2 pic. 58).

It allows already tilled soil to be levelled and refined to a further extent before the roller passes over the ground.

The levelling bar can be regulated by turning the handle (1 pic. 59), which is installed on the side of the roller.

The best position is 4 to 5 cm higher than the roller bearing position (pic. 60).

Since the position is fixed with pins, the adjusting movement is circular and when the levelling bar lowers, it nears the ground in an oblique position, thus facilitating the flow of soil under the action of the levelling roller.

3.12 TINES

The tines on the machine are suitable for work in soil of a normal conformation.

These are made of optimum quality steel and the heat treatments to which they are subjected ensure an extremely tough and wear-resistant product.

The machine can be fitted with One-way Quick Release knives, recommended for all soils, even on hard ground, or two-way knives:

Turning normally for a good job on hard ground (1 pic.61).

Turning in reverse to work the soil after ploughing (2 pic.61).

Check their wear and condition each day. If they should accidentally bend during

3.11 TASOITUSPALKKI

Sijaitsee jyrän ja äkeen välissä (1 kuva 58) ja se on kiinnitetty jyrän kannattimien sivuihin kahdella tapilla (2 kuva 58).

Sallii jo työstyyn maan uudelleen oton maaperän tasoittamiseksi sekä yhdistämiseksi ennen jyrän ajamista.

Kääntämällä sivukampea (1 kuva 59), joka sijaitsee jyrän sivussa, on tasoitustankoa mahdollista säätää.

Optimaalinen asento on 4-5 cm ylempänä jyrän kannatusasentoa (kuva 60).

Koska tämä on kiinnitetty tapeilla, sen säätöliike on pyörivä ja laskettaessa se lähestyy maata vinosti helpottaen maan siirtymistä tasoitusjyrän käsittelyyn.

3.12 TERÄT

Terät, joilla kone on varustettu, sopivat normaalimuotoisen maaperän työstöön.

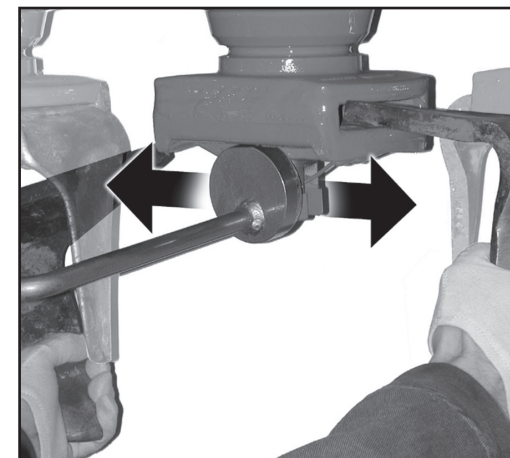
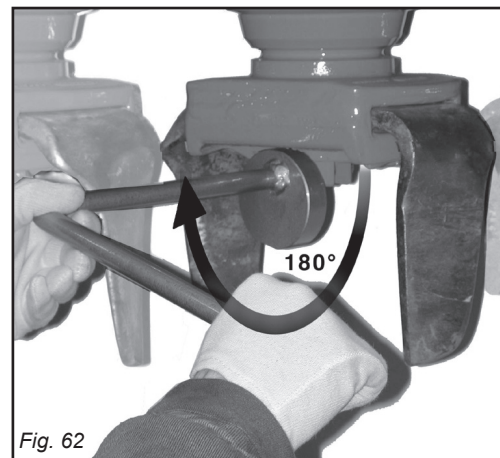
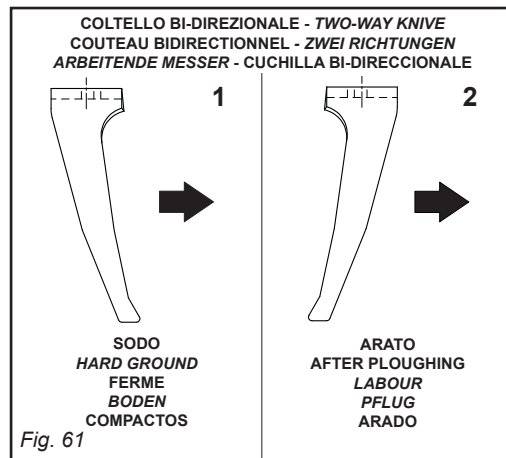
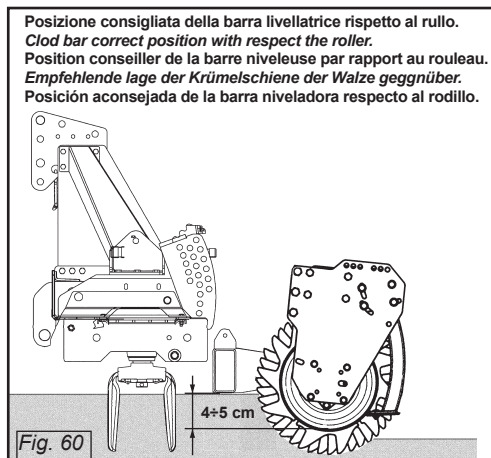
Ne on valmistettu erittäin hyvälaatuisesta teräksestä, ja niiden lämpökäsittely takaa hyvän kestävyuden ja tehon kulumista vastaan.

On siis mahdollista asentaa Yksisuuntaiset pikakiinnikkeellä varustetut terät, joita suositellaan kaikille maaperille, myös kovalle maalle; tai kaksisuuntaiset terät:

Normaalkierto kovalla työstön optimoimiseksi (1 kuva 61).

Takaperin kynnön jälkeiseen työstöön (2 kuva 61).

Tarkista päivittäin niiden kunto ja ehjyys. Jos ne sattuvat taivutamaan (tai rikkoutu-



tegrità. Qualora durante il lavoro dovessero per cause accidentali piegarsi (o rompersi) è necessario sostituirli immediatamente.

La sostituzione dei coltelli danneggiati o usurati è molto semplice poiché il sistema di sgancio rapido prevede la loro sostituzione con l'impiego solamente di un'apposita chiave (Cod. 36100386).

Questa operazione, estremamente rapida consente all'operatore l'apertura del sistema di sgancio inserendo l'apposita chiave nel foro del perno (Fig. 62).

Ruotando la chiave di 180° in senso orario si estrae il perno di bloccaggio dei coltelli (Fig. 32), si tolgono i coltelli da cambiare, si inseriscono i nuovi, e ruotando la chiave di 180° in senso antiorario, si effettua l'inserimento del perno per il fissaggio dei nuovi coltelli (Fig. 64).

Il tagliente dei coltelli dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore (Fig. 65).

In figura 66 è evidenziata la posizione corretta del tagliente dei coltelli.

Lunghezza minima dei coltelli

I coltelli sono soggetti ad usura e devono essere sostituiti non appena raggiungono una lunghezza minima di 150 mm, (Fig. 67).

Se la lunghezza dei denti scende al di sotto della lunghezza minima di 150 mm, **decade la garanzia della macchina ed eventuali reclami non saranno riconosciuti.**

work (or break), they must be immediately replaced.

It is very easy to replace damaged or worn blades as, thanks to the quick release system, they can be changed using a special wrench alone (Code 36100386).

This extremely quick operation allows the operator to open the release system by inserting the wrench into the pin hole (pic.62).

Turn the wrench through 180° to take out the tine locking pin (pic. 32), remove the worn or damaged tines, fit new ones in their place then turn the wrench through 180° in the anti-clockwise direction to insert the pin and fix the new tines in place (pic.64).

The cutting side of the tines must always be set in the turning direction of the rotor (pic.65).

Figure 66 shows the correct position of the tine cutting edge.

Minimum length of the tines

Tines are subject to wearing, so they must be replaced as soon as they reach a minimum length of 150 mm (pic.67).

*If tines length is less than the minimum 150mm length, **the warranty of the implement shall become void, and any complaint for a damage due to the failure to comply with these instructions will not be considered.***

maan) missään työn vaiheessa, ne on vaihdettava välittömästi.

Vahingoittuneiden tai kuluneiden terien vaihtaminen on erittäin helppoa pikakiinnikejärjestelmästä johtuen, joka sallii niiden vaihdon vain asianmukaisen avaimen avulla (koodi 36100386).

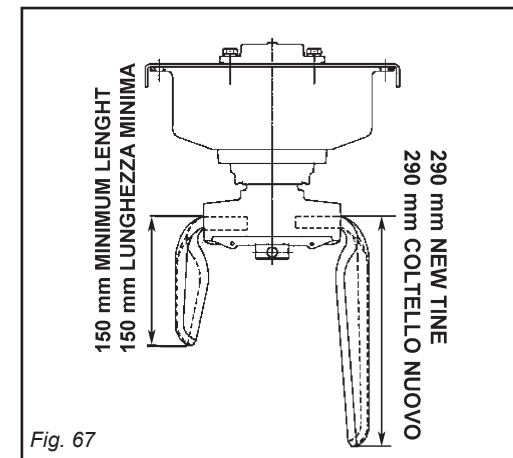
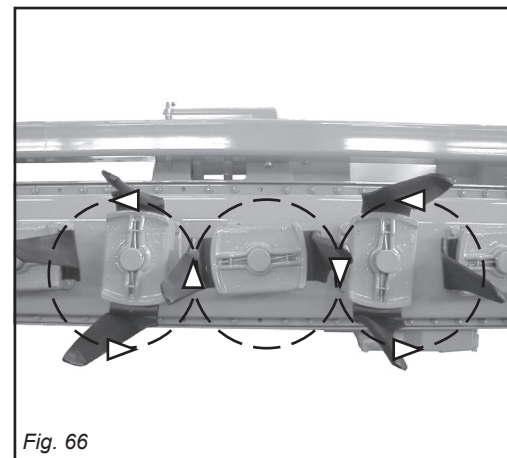
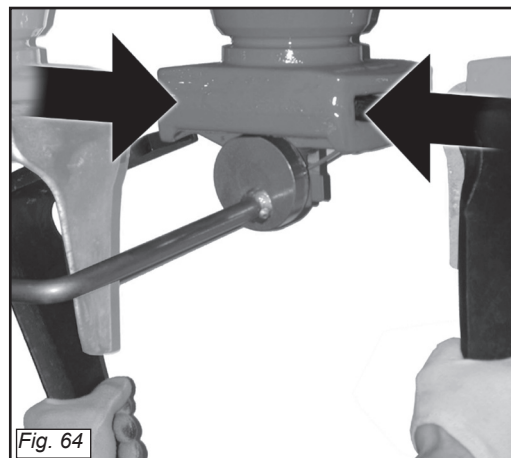
Tämä erittäin nopea toimenpide tapahtuu helposti: käyttäjä avaa kiinnikejärjestelmän asettamalla avaimen tapin reikään (kuva 62).

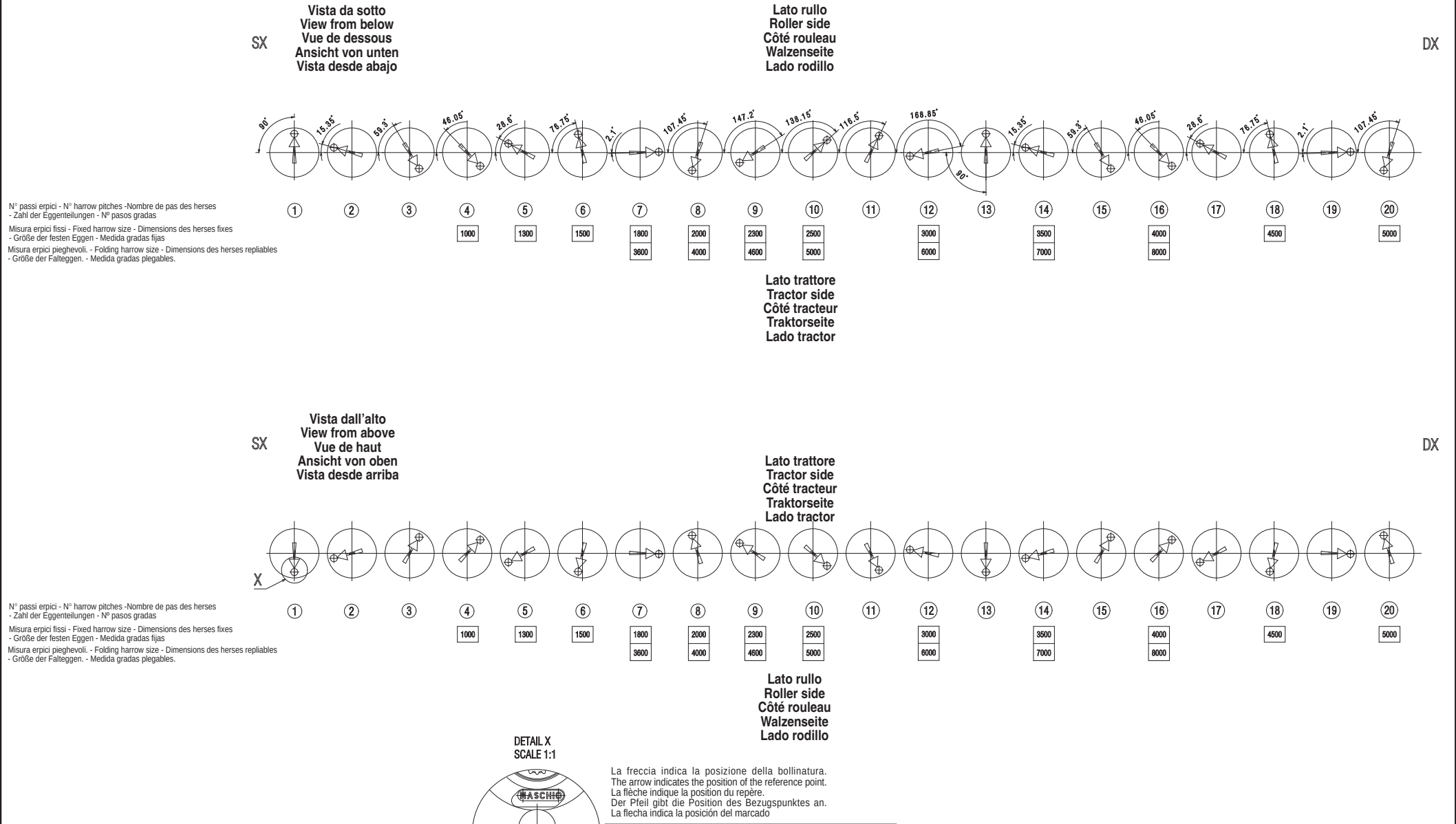
Kääntämällä avainta 180° myötäpäivään terien lukitustappi voidaan vetää irti (kuva 32), vaihdettavat terät irrotetaan, paikalle asetetaan uudet ja kääntämällä avainta 180° vastapäivään tappi menee sisään uusien terien kiinnittämistä varten (kuva 64). Terien leikkauspuoli on kuitenkin suunnattava roottorin pyörimissuuntaan (kuva 65). Kuvassa 66 on näytetty terien leikkauspuolen oikea asento.

Terien minimipituus

Terät ovat kuluvia osia ja ne on vaihdettava heti kun ne saavuttavat minimipituuden 150 mm (kuva 67).

Jos hammastusten pituus laskee alle minimipituuden 150 mm, **koneen takuu mitätöityy ja mahdollisia reklamaatioita ei hyväksytä.**





**ATTENZIONE**

Nel caso si dovesse sostituire uno o più supporti coltelli, è di fondamentale importanza seguire scrupolosamente lo schema di montaggio riportato (Fig. 68).

3.13 RULLI LIVELLATORI

I rulli livellatori sono impiegati singolarmente con erpici fissi o in coppia nel caso di erpici pieghevoli, secondo la tabella riportata di seguito.

A seconda delle caratteristiche del terreno si possono utilizzare vari tipi di rulli che hanno comunque tutti la funzione di livellare e compattare il terreno aumentandone anche il grado di sbriciolamento in superficie.

Questi sono fissati alle fiancate laterali da 2 tipi di supporti oscillanti:

- per rulli di lunghezza fino a 2500;
- per rulli di lunghezza da 3000 fino a 5000.

Rullo Packer (Fig. 69)

**WARNING**

It is essential to strictly comply with the indicated assembly layout (pic. 68) if one or more of the knife supports must be replaced.

3.13 LEVELLING ROLLERS

The levelling rollers are used individually with fixed harrows, or in pairs in the case of folding harrows, as shown in the table below.

Various types of roller can be used, depending on the characteristics of the soil. However, the function of all the rollers is to level and pack down the soil while increasing the degree to which this latter is crumbled on the surface.

These are fixed to the sides by 2 types of swinging support:

- *for rollers up to 2500 in length;*
- *for rollers from 3000 to 5000 in length.*

**HUOMIO**

Jos on tarpeen vaihtaa yksi tai useampi terien tuki, on ehdottoman tärkeää noudattaa tarkasti annettua asennuskaaviota (kuva 68).

3.13 TASOITUSJYRÄT

Tasoitussyriä käytetään yksittäin kiinteillä äkeillä tai pareina, jos äkeet ovat taitettavia, seuraavassa annetun taulukon mukaisesti.

Maaperän ominaisuuksista riippuen voidaan käyttää eri tyyppisiä jyriä, joissa on kuitenkin sama tasoitustoiminto ja maan kiinteytystoiminto, mikä lisää myös pinnan murenemistasoa.

Nämä on kiinnitetty sivupuolille kahden tyyppisillä heiluvilla tuilla:

- jyriille 2500 pituuteen asti;
- jyriille 3000 - 5000 pituuden välillä.

MOD	ERPICE FISSO / FIXED HARROW / HERSES FIXES FESTEN EGGEN / GRADAS FIJAS	MOD	ERPICE PIEGHEVOLE / FOLDING HARROW / HERSES REPLIABLES FALTEGGEN / GRADAS PLEGABLES
1000	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 1000	-	-
1300	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 1300	-	-
1500	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 1500	-	-
1800	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 1800	3600	n° 2 rulli / rollers / rouleaux / Walzen / rodillos L = 1800
2000	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 2000	4000	n° 2 rulli / rollers / rouleaux / Walzen / rodillos L = 2000
2300	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 2300	4600	n° 2 rulli / rollers / rouleaux / Walzen / rodillos L = 2300
2500	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 2500	5000	n° 2 rulli / rollers / rouleaux / Walzen / rodillos L = 2500
3000	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 3000	6000	n° 2 rulli / rollers / rouleaux / Walzen / rodillos L = 3000
3500	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 3500	7000	n° 2 rulli / rollers / rouleaux / Walzen / rodillos L = 3500
4000	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 4000	8000	n° 2 rulli / rollers / rouleaux / Walzen / rodillos L = 4000
4500	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 4500	-	-
5000	n° 1 rullo / roller / rouleau / Walze / rodillo L = 5000	-	-

È utilizzato con successo in condizioni molto varie, incluse terre grasse e umide.
È consigliato in terreni pesanti e nella preparazione del terreno in combinazione con una Seminatrice.
Ha grande effetto livellante e di sminuzzamento tanto in superficie quanto in profondità.
Dimensioni: D = 450; D = 500; D = 600.

Rullo Spiropacker (Fig.70)

È costituito da una barra avvolta a spirale attorno ad un'asse centrale.
È particolarmente indicato per terreni leggeri e sabbiosi.
Ha la caratteristica di lasciare una certa zollosità in superficie e di assestare il terreno in profondità rendendo in certe situazioni il letto di semina più idoneo alla seminatrice dei semi.
Dimensioni: D = 500.

Rullo Gabbia (Fig.71)

È utilizzato su terreni di medio impasto ed in condizioni di umidità non eccessiva.
Consente di controllare la profondità di lavoro, livella il terreno lavorato, completa l'affinamento del letto di semina garantendone un'ottima preparazione rendendolo ancora più efficace.
D = 370/6; D = 450/8.
Per lavorare più in superficie e volendo

Packer Roller (pic. 69)

This can be successfully used in very varied conditions, even when the soil is fat or damp.
It is advisable to prepare heavy soils in combination with a Seed drill.
Possesses a great levelling and crumbling effect on both the surface and at depth.
Dimensions: D = 450; D = 500; D = 600.

Spiropacker Roller (pic.70)

Comprises a spiral bar wrapped around a central shaft.
It is particularly suitable for light, sandy soils and leaves a fair amount of clods on the surface, settling the ground at depth and forming the most suitable seed bed for the seed drill in certain situations.
Dimensions: D = 500.

Cage Roller (pic.71)

Used for soil of medium texture that is not too damp.
Allows the tilling depth to be controlled, levels the tilled soil, refines the seed bed, achieving an optimum ground preparation and making it even more efficacious.
D = 370/6; D = 450/8.

Tiivistysjyrä (Kuva 69)

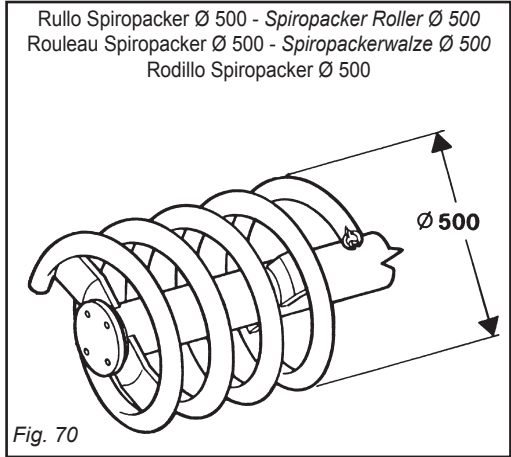
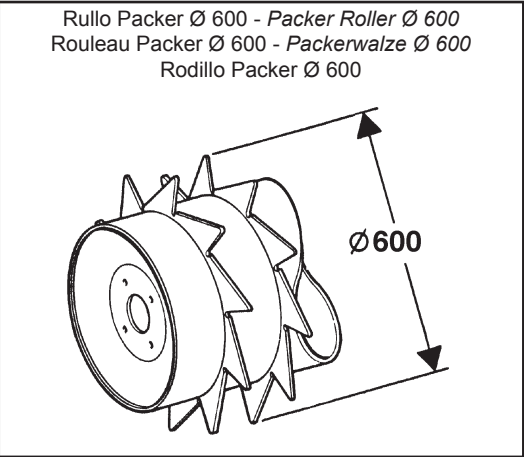
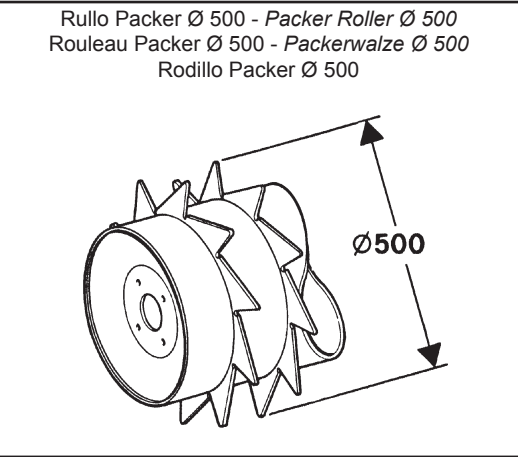
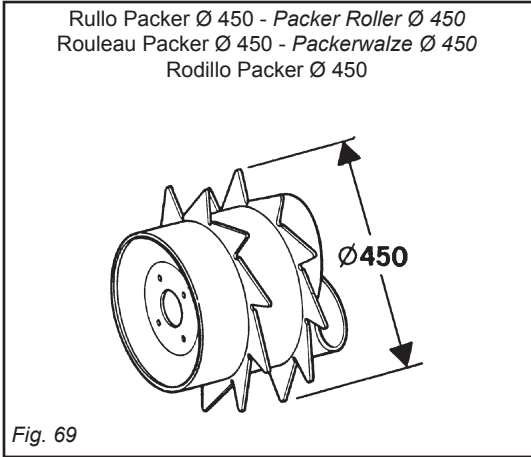
Käytetty menestyksellä hyvin erilaisissa olosuhteissa, jopa savisella ja kostealla maalla.
Suositellaan raskaalle maaperälle ja maan valmisteluun yhdessä kylvökoneen kanssa.
Tasoiittaa ja murskaa erittäin hyvin niin pinnalla kuin syvemmällä maassa.
Mitat: D = 450; D = 500; D = 600.

Spiraaliijrä (kuva 70)

Koostuu keskiakselin ympärille spiraalille kierretystä tangosta.
Sopii erityisesti kevyelle ja hiekkaiselle maalle.
Sen ominaisuutena on jättää pintaan paakkuja ja muokata maata syvältä tehden kylvöalustan joissakin tapauksissa paremmin sopivaksi siemenien kylvämiselle.
Mitat: D = 500.

Varpajyrä (Kuva 71)

Käytetään keskivahvaan maaperään ja ei liian kosteissa olosuhteissa.
Antaa mahdollisuuden tarkistaa työsyvyyden, se tasoiittaa työstettyä pintaa, viimeistelee kylvöalustan varmistaen erittäin hyvän valmistelun ja tehden kylvöstä vieläkin tehokkaampaa.
D = 370/6; D = 450/8.



una zollosità più fine è consigliabile adoperare il rullo 450/8T, in quanto provvisto di più tubi.

Rullo Spuntonato (Fig. 72)

È costituito da un cilindro dotato di una serie di lunghi denti in tondino sagomato: posizionati 4 per ogni sezione di lavoro con passo di circa 250 mm.

È impiegato in tutti i tipi ed in tutte le condizioni del terreno.

Non compatta, ma lascia il terreno arieggiato e livellato.

Si utilizza principalmente dove è richiesto un lavoro di preparazione su terreno già arato in profondità.

Dimensioni: D = 500.

Rullo Risaia (Fig. 73)

È costituito da un cilindro dotato di una serie di denti in tondino sagomato; posizionati 4 per ogni sezione di lavoro con passo di circa 250 mm. È impiegato quasi sempre in terreni utilizzati esclusivamente alla coltivazione del riso.

Dimensioni: D = 500.

To till the ground in a more superficial way and to obtain finer clods, it is advisable to use roller 450/8T, since it has more tubes.

Spiked Roller (pic.72)

This consists of a cylinder equipped with a set of long teeth made of shaped rods, 4 of which are installed per work section, with a pitch of about 250 mm.

It is used for all types and in all soil conditions.

It does not pack down the soil, but leaves it aerated and levelled.

It is mainly used for preparing soil that has already been ploughed at depth.

Dimensions: D = 500.

Paddy field roller (pic. 73)

Formed by a cylinder with a set of teeth made of shaped rod, 4 of which are positioned per work section with a pitch of approx. 250 mm.

This roller is almost always used in paddy fields alone.

Dimensions: D = 500.

Työstääksesi enemmän pintaa ja halutessasi hienomman paloittelun on suositeltavaa käyttää 450/8T jyrää, joka on varustettu useammalla putkella.

Piikkijyrä (kuva 72)

Koostuu sylinteristä, joka on varustettu pitkällä tylpillä hampailla:

sijoitettu 4 jokaista työaluetta kohti noin 250 mm askelluksella.

Käytetään kaikissa maaperätyypeissä ja olosuhteissa.

Ei tiivis, vaan jättää maan ilmakeiksi ja tasaiseksi.

Käytetään pääasiassa maassa, joka on jo aurattu syvältä mutta vaatii valmistelua.

Mitat: D = 500.

Riisipeltojyrä (kuva 73)

Koostuu sylinteristä, jossa on sarja pyöreäksi muotoiltuja hampaita; sijoitettu 4 jokaista työaluetta kohti noin 250 mm askelluksella. Käytetään lähes aina maaperällä, jota käytetään ainoastaan riisin viljelykseen.

Mitat: D = 500.

Rullo Gabbia Ø 370/6 (6 tubi)
Cage Roller Ø 370/6 (6 tubes)
Rouleau Cage Ø 370/6 (6 tubes)
Stabwalze Ø 370/6 (6 Rohre)
Rodillo de Jaula Ø 370/6 (6 tubos)

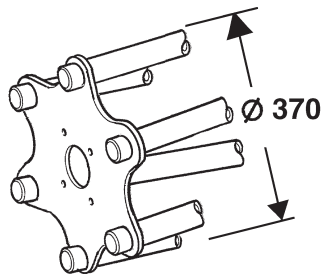
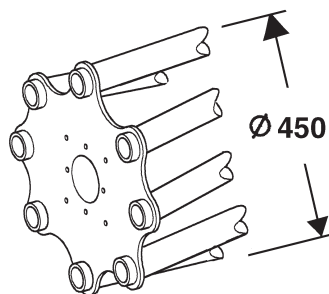


Fig. 71

Rullo Gabbia Ø 450/8 (8 tubi)
Cage Roller Ø 450/8 (8 tubes)
Rouleau Cage Ø 450/8 (8 tubes)
Stabwalze Ø 450/8 (8 Rohre)
Rodillo de Jaula Ø 450/8 (8 tubos)



Rullo Spuntonato Ø 500 - Spiked Roller Ø 500
Rouleau à Dents Ø 500 - Zinkenwalze Ø 500 -
Rodillo de púas Ø 500

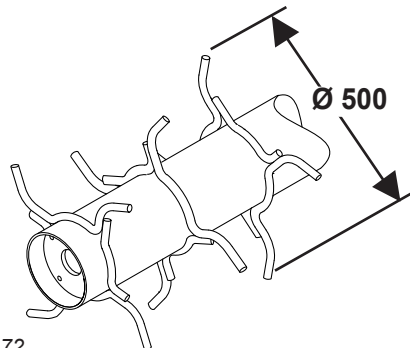


Fig. 72

Rullo Risaia Ø 500 - Paddy field roller Ø 500
Rouleau rizière Ø 500 - Reisfeldwalze Ø 500
Rodillo Cultivo de Arroz Ø 500

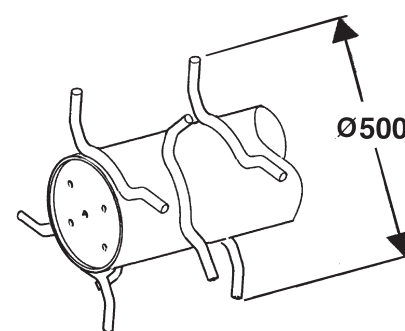


Fig. 73

Rullo Gommato (Fig. 74)

È utilizzato, in combinata con una seminatrice, per compattare il terreno in bande nelle quali poi viene depositato il seme. Lavora senza slittamenti su terreni sciolti ed è ideale per terreni soffici e sabbiosi.

Dimensioni: D = 500; D = 600.

Rullo Flangiato (Fig. 75)

È utilizzato in terreni umidi e/o argillosi per la preparazione del letto di semina. Grazie alla disposizione di piega alternata delle flangette esterne lavora senza slittamento ed ha un'azione combinata di particolare affinamento delle zolle e di pareggiamento del terreno.

Dimensioni: D = 500.

Tyred Roller (pic. 74)

Used in combination with a seed drill to pack down the soil in strips in which the seeds will then be planted.

Works without slipping on loose soil and is ideal for soft and sandy soil.

Dimensions: D = 500; D = 600.

Flanged Roller (pic. 75)

Used in damp and/or clayey soils for preparing the seed bed.

The alternate bend arrangement of the outer flanges allows the roller to work the soil without slipping and achieves a combined action that is particularly efficacious when breaking up clods and levelling the soil.

Dimensions: D = 500.

Kumijyrä (kuva 74)

Käytetään yhdessä kylvökoneen kanssa tiivistämään maata osissa, joihin siemen myöhemmin jätetään.

Työstää liukumatta irtonaisella maaperällä ja sopii erityisesti pehmeille ja hiekkaisille maille.

Mitat: D = 500; D = 600.

Rengasjyrä (kuva 75)

Käytetään kosteisiin ja/tai savisiin maaperiin kylvöalustan valmistelua varten.

Ulkoisten renkaiden vaihtelevan taitteen vuoksi se työskentelee liukumatta ja työstää samanaikaisesti paloittellen kimpaleita ja yhtenäistäen maata.

Mitat: D = 500.

3.14 PIASTRINE RASCHIA-RULLI

Sulla trave raschiattera ci sono le piastrene raschiatrici (1 Fig. 77), in materiale antiusura, che hanno la funzione di pulire dall'accumulo dei terra il rullo stesso.

3.14 ROLLER-SCRAPER PLATES

The soil scraper has the scraper plates (1 pic. 77) made of wearproof material to clean caked soil from the roller.

They are installed on shaped supports

3.14 JYRIEN RAAPPAUSLEVYT

Maan raappauspalkissa on raappauslevyt (1 kuva 77), kulumattomasta materiaalista, joiden tehtävänä on puhdistaa itse jyrä maan kerääntymiltä.

Rullo Gommato Ø 500 - Tyred Roller Ø 500
Rouleau Caoutchouté Ø 500 - Gummirolle Ø 500
Rodillo Engomado Ø 500

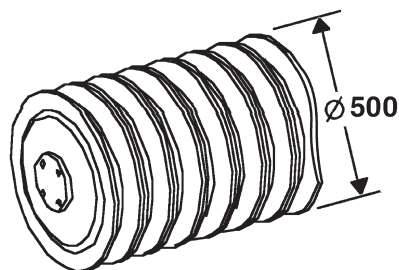
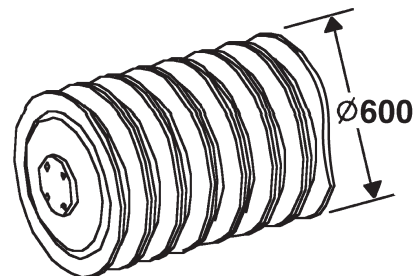


Fig. 74

Rullo Gommato Ø 600 - Tyred Roller Ø 600
Rouleau Caoutchouté Ø 600 - Gummirolle Ø 600
Rodillo Engomado Ø 600



Rullo Flangiato Ø 500 - Flanged Roller Ø 500
Rouleau Bridé Ø 500 - Geflanschte Walze Ø 500
Rodillo con Rebordes Ø 500

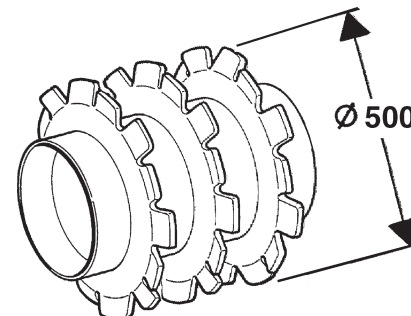


Fig. 75

Sono montate su appositi supporti sagomati fissati sulla barra posteriore del rullo. Il montaggio corretto si ottiene fissando la piastrina raschiatrice al supporto raschiaterre, facendola scorrere sulla guida e bloccandola con la vite (1 Fig. 78) ed il dado alla distanza desiderata dal rullo. Per il rullo gommato si consiglia una distanza tra rullo e piastrina di 7/10 mm, per tutti gli altri rulli invece è consigliata una distanza di 2/3 mm (Fig. 79).

**CAUTELA**

È bene effettuare la registrazione delle piastrine raschia-rulli durante i primi 100-150 mt. di lavoro, avvicinandole gradualmente al rullo ottenendo in tal modo una pulizia perfetta.

**CAUTION**

It is advisable to adjust the roller scraper plates during the first 100-150 m of work, nearing them gradually to the roller to exercise a perfect cleaning operation.

**VAROITUS**

Jyrien raappauslevyt on hyvä säätää ensimmäisten 100-150 m työn aikana, siirtämällä niitä asteittain lähemmäs jyrää, jotta se puhdistuu parhaalla mahdollisella tavalla.

3.15 CAMBIO DI VELOCITÀ

La macchina può essere equipaggiata di cambio di velocità con una coppia di ingranaggi.

Esso permette di ottenere varie velocità di rotazione del rotore, in modo da soddisfare maggiormente le esigenze dell'operatore.

È molto utile per terreni non uniformi, in quanto facilita la lavorabilità del terreno

3.15 GEARSHIFT

The machine are equipped with a gearshift, with one pair of gears.

A variety of rotation speeds of the rotor can be obtained so that the needs of the operator can be better met.

It is very useful for land which is uneven in that it makes rotary hoeing easy and at the same time allows the tractor to be maintained at a constant speed.

3.15 VAIHTEISTO

Jyrsimien vaihteistossa on yksi hammaspyöräpari. Tällöin on mahdollista saada useita teräroottorien pyörimisnopeuksia käyttötilanteen vaatimusten mukaan.

Tästä on erityisesti hyötyä, kun työskennellään epätasaisella pellolla. Työskentely on helpompaa

ja traktorin nopeus voidaan samanaikaisesti pitää tasaisena.

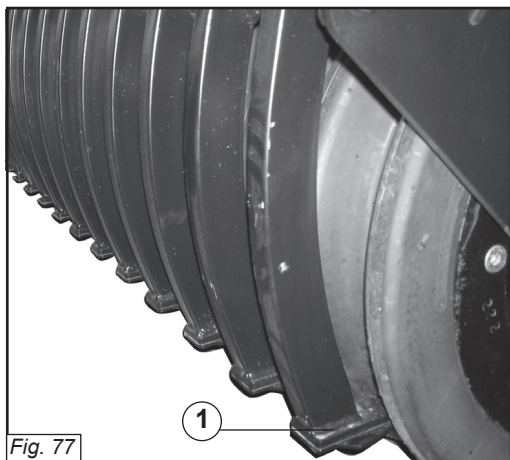


Fig. 77

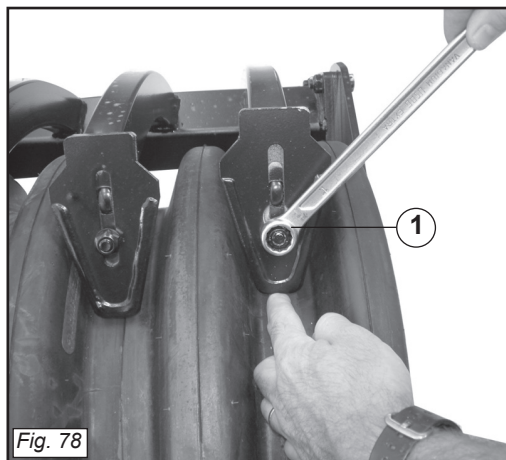


Fig. 78

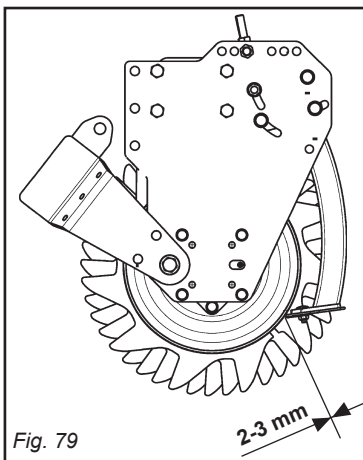


Fig. 79

Prima di lavorare leggere le istruzioni nel libretto Uso e Manutenzione.

Thoroughly read the instruction manual before proceeding with the various operations.

Avant de commencer le travail lisez attentivement la notice d'instructions.

Bevorv sie mit der Arbeit beginnhen lese sie die Betriebsanleitung Aufmerksam durch.

Antes de comenzar a trabajar, lea con suma atención el manual de instrucciones.

mantenendo costante la velocità del trattore. Per effettuare il cambio di velocità, è necessario invertire o sostituire le posizioni degli ingranaggi.

**ATTENZIONE**

Per eseguire questa operazione:

- 1) Verificare che la temperatura della scatola cambio permetta di operare in sicurezza senza pericolo di ustioni alle mani; all'occorrenza indossare guanti adeguati.
- 2) Togliere il coperchio posteriore della scatola cambio svitando le viti che lo fissano.

**CAUTELA**

Fare attenzione in questa operazione alla fuoriuscita di olio.

- 3) È consigliabile piegare in avanti la macchina.
- 4) Sfilare i due ingranaggi dagli alberi del moto e invertire, o sostituire, le posizioni degli ingranaggi.

Il numero dei denti delle coppie di ingranaggi, di serie e di riserva, e i relativi numero di giri, sono indicati a pagina 5 di questo manuale e su un'apposita targhetta applicata alla macchina. Ogni macchina con cambio è corredata di una etichetta con indicata la coppia di ingranaggi montati come primo equipaggiamento. L'etichetta viene applicata sul 3° punto.

**CAUTELA**

Fare attenzione agli ingranaggi previsti, in quanto alcune coppie non si possono assolutamente invertire e non si possono scambiare ingranaggi di coppie diverse.

Attenersi esclusivamente alle coppie di ingranaggi indicate nella tabella a pag. 7.

Invert the gears or change their positions to change speed.

**WARNING**

To carry out this operation:

- 1) *Make sure that the gearbox is cool enough to work in safety without scorching the hands. Wear adequate gloves if necessary.*
- 2) *Unscrew its bolts and remove the rear cover of the gearbox.*

**CAUTION**

Watch out: oil will come out.

- 3) *It is advisable to bend the rotary cultivator forwards.*
- 4) *Pull the gears off their shafts and invert the position of their seats.*

The name-plate on the cover gives the number of teeth of the gear pair originally installed by the Manufacturer, furthermore, as on page 5 of this handbook, there are the speeds pertaining to the pairs of gears mounted on purchase, plus of the spare pairs.

Each machine with gear change has a label which indicates the gear couple mounted as first equipment.

The label is attached to the third-point.

**CAUTION**

Be very careful and ensure to use the right gears, since some gear pairs cannot be inverted, and gears from different pairs cannot be interchanged. Strictly comply with the pairs of gears indicated, in the chart on page 7.

Nopeuden vaihtamiseksi hammaspyörät tulee kääntää tai niiden paikkoja vaihtaa

**VAROITUS**

Toimenpiteen aikana:

- 1) Varmista, ettei vaihdelaatikko aiheuta palovammoja käsiin työskentelyn aikana; käytä tarvittaessa sopivia käsineitä.
- 2) Avaa pultit ja poista vaihteiston takakansi.

**VAROITUS**

Huomaa, että: öljy valuu ulos.

- 3) Koneita tulisi kallistaa eteenpäin, että öljy pysyy vaihteistossa.
- 4) irrota hammaspyörät akseleilta ja vaihda niiden paikkaa. Voit vaihtoehtoisesti muuttaaniiden tilalle toinen hammaspyöräpari.

Kannessa olevassa kilvessä mainitaan valmistajan alun perin asentaman hammaspyöräparin hampaiden lukumäärä. Siinä on lisäksi (kuten tämän käyttöohjeen sivulla 2 mainitaan) toimituksen yhteydessä asennettujen ja varaosina toimitettujen hammaspyöräparien nopeudet.

**VAROITUS**

Ole hyvin huolellinen ja varmista, että käytetään oikeita hammaspyöriä, koska joidenkin hammaspyöräparien paikkaa ei missään tapauksessa voida vaihtaa eivätkä eri parien hammaspyörät myöskään ole keskenään vaihdettavia. Käytä vain sivulla 7 olevassa taulukossa mainittuja hammaspyöräpareja.

Per ottenere l'ideale sminuzzamento del terreno è necessario considerare due fattori:

- 1) La velocità di avanzamento del trattore.
- 2) La velocità di rotazione del rotore porta coltelli.

Ad una maggiore velocità di rotazione del rotore corrisponde un maggiore sminuzzamento del terreno.

3.16 PROTEZIONI LATERALI

La macchina può essere equipaggiata di protezioni laterali ammortizzate per la versione STANDARD (fig.82a); e ribaltabili per la versione COMBI (fig.82b), entrambe con l'estremità inferiore della protezione regolabile in altezza in relazione al consumo dei coltelli. Per effettuare lo spostamento nella nuova posizione è sufficiente svitare le viti di fissaggio, spostare la parte mobile nella posizione richiesta e rifissare le viti (1 Fig.80).

Si consiglia di lavorare con le protezioni laterali regolate alla stessa posizione del rullo livellatore (Fig. 81).

STANDARD:

Nel caso delle protezioni ammortizzate qualora si volesse variare l'elasticità della protezione avvitare le viti (1 Fig. 82) e fare attenzione che la quota minima della molla non sia inferiore di 95 mm.

COMBI:

Le protezioni laterali ribaltabili devono essere in posizione abbassata in lavoro, il sollevamento e il bloccaggio delle protezioni laterali può essere previsto solo per attività di manutenzione.

Istruzioni per il sollevamento della protezione laterale ribaltabile:

- 1) Inserire un utensile nel perno di bloccaggio della protezione.(Fig.A)
- 2) Spingere il perno lungo il suo asse, fino a sbloccare la rotazione della protezione. (Fig.B)
- 3) Sollevare la protezione sopra il corpo macchina fino a quando il perno di

Optimum tilling depends on two factors:
1) Forward speed of the tractor.
2) Rotation speed of the blade-carrying rotor.
The faster the rotor rotates, the more chopped up the soil will be.

3.16 SIDE GUARDS

The machine can be equipped with dampened side guards for the STD. version (pic.82a) and overturning side guards for the COMBI version (pic.82b), the lower end of both can be adjusted in height to compensate for tool wear. To move to the new position, just unscrew the fixing screws, move the mobile part to the required position and then fix the screws back in place (1 pic.80). It is advisable to work with the side guards adjusted in the same position as the levelling roller (pic.81).

STANDARD:

For the dampened guards if the extent of flexibility must be varied, tighten the screws (1 pic.82) and make sure that the spring is not less than 95 mm in size.

COMBI:

The side guards must be in low position during work, and blocked into lifted position only exclusively on maintenance operations.

How to lift the folding side protection:

- 1) Insert a tool into the pin that locks the protection (Fig.A).*
- 2) Push the pin along its axis until the rotational movement of the protection has been released (Fig.B)*
- 3) Raise the protection above the body of the*

Optimoitu maan muokkaus riippuu kahdesta asiasta:
1) Traktorin ajonopeudesta.
2) Teräroottorien pyörimisnopeudesta
Mitä nopeammin roottori pyörii, sitä tehokkaammin maa tulee muokatuksi.

3.16 SIVUSUOJAT

Kone voidaan varustaa iskuvaimennteilla sivusuojoilla STANDARD-mallissa (kuva 82a); ja nostettavilla COMBI-mallissa (kuva 82b), molemmissa suojan alemman pään korkeutta voi säätää terien kulumisen mukaan. Uuteen asentoon siirtoa varten riittää, että kiinnitysruuveja avataan, liikkuva osa siirretään haluttuun asentoon ja ruuvit kiristetään (1 kuva 80). Suosittelemme työskentelemään sivusuojat samassa asennossa tasausjyrän kanssa (kuva 81).

STANDARD:

Iskuvaimennettujen suojien tapauksessa, jos haluat muuttaa suojien joustavuutta, avaa ruuvit (1 kuva 82) ja varmista, että jousen minimiarvo ei ole alle 95 mm.

COMBI:

Nostettavat sivusuojat on pidettävä lasketuina työasentoon, sivusuoji en nosto ja lukitus on sallittua vain huoltotoimenpiteitä varten.

Nostettavan sivusuojan nosto-ohjeet:

- 1) Työnnä työkalu suojan lukitustappiin (kuva A).
- 2) Työnnä tappia akseliaan pitkin, kunnes suojan kierto vapautuu. (kuva B)
- 3) Nosta suojaa koneen rungon yläpuolelle kunnes lukitustappi, joka menee

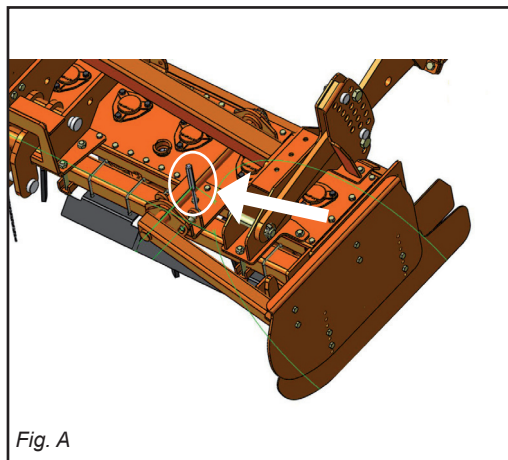


Fig. A

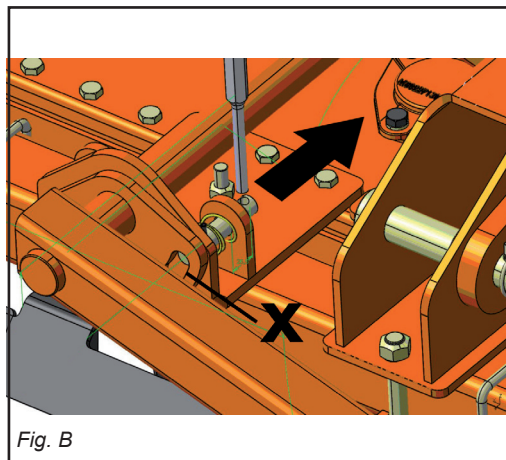


Fig. B

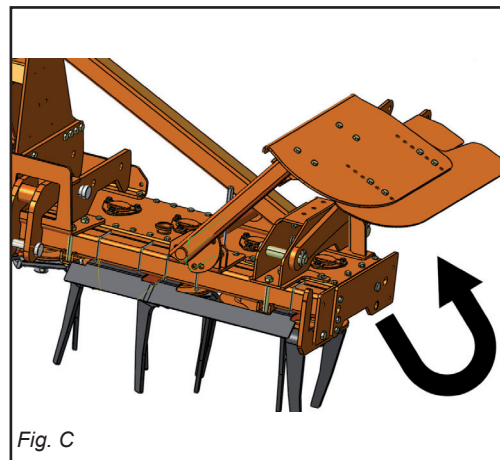


Fig. C

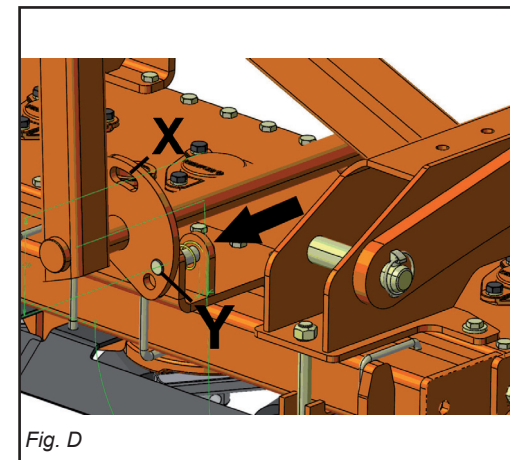


Fig. D

bloccaggio, inserendosi automaticamente nel foro "Y", blocca la protezione in posizione sollevata. (Fig. C-D)

machine until the locking pin automatically fits into hole "Y" and locks the protection in the raised position (Fig. C-D).

automaattisesti "Y" reikään, lukitsee suojan yläasentoon (kuva C-D).

Istruzioni per l'abbassamento della protezione laterale ribaltabile:

- 1) Inserire un utensile nel perno di bloccaggio della protezione.
- 2) Spingere il perno lungo il suo asse, fino a sbloccare la rotazione della protezione.
- 3) Abbassare la protezione in posizione di lavoro fino a quando il perno di bloccaggio, inserendosi automaticamente nel foro "X" (vedi Fig. B), blocca la protezione in posizione abbassata di lavoro. (Fig. A).

How to lower the folding side protection:

- 1) Insert a tool into the pin that locks the protection.
- 2) Push the pin along its axis until the rotational movement of the protection has been released.
- 3) Lower the protection to the work position until the locking pin automatically fits into hole "X" (see Fig. B) and locks the protection in the lowered work position (Fig. A).

Ohjeet nostettavan sivusuojan laskemista varten:

- 1) Työnnä työkalu suojan lukitustappiin.
- 2) Työnnä tappia akseliaan pitkin, kunnes suojan kierto vapautuu.
- 3) Laske suoja työasentoon kunnes lukitustappi, mennessään automaattisesti reikään "X" (ks. kuva B), lukitsee suojan alas työasentoon (kuva A).

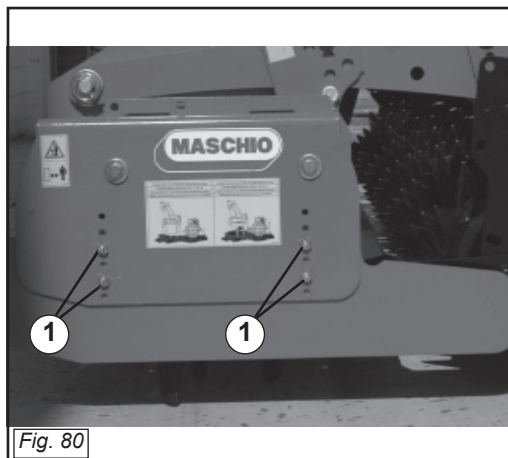


Fig. 80

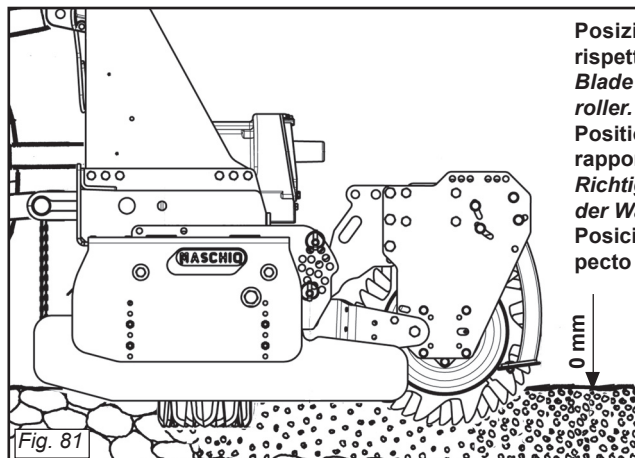


Fig. 81

Posizione corretta della protezione laterale rispetto il rullo.

Blade side correct position with respect the roller.

Position correcte de la protection laterale par rapport au rouleau.

Richtige lage der Seitlichen Schutavorrichtung der Walze Geggüber.

Posición correcta de la protección lateral respecto al rodillo.

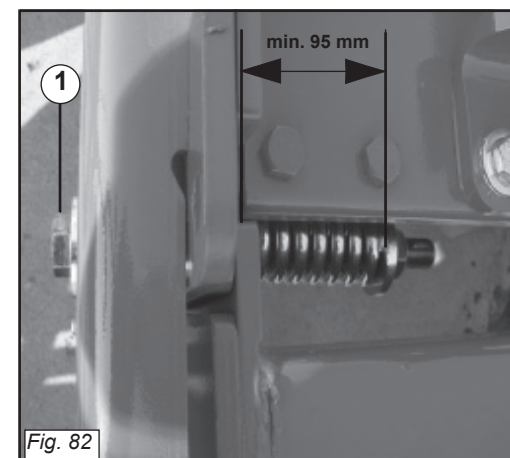


Fig. 82

3.17 IN LAVORO

Iniziare il lavoro con la presa di forza a regime, affondando gradualmente la macchina nel terreno.

Evitare di premere sconsideratamente il pedale dell'acceleratore con la presa di forza inserita.

Questo può essere molto dannoso per la macchina oltrech  per il trattore stesso. Per scegliere lo sminuzzamento pi  idoneo del terreno,   necessario tenere in considerazione alcuni fattori e precisamente:

- natura del suolo (medio impasto - sabbioso - argilloso - ecc.).
- profondit  di lavoro.
- velocit  di avanzamento del trattore.
- regolazione ottimale della macchina

Un'elevato sminuzzamento del terreno si ottiene con una velocit  bassa di avanzamento del trattore; un minor sminuzzamento si otterr  aumentando la velocit  del trattore.

3.18 COME SI LAVORA

In funzione dello sminuzzamento e della profondit  di lavoro della macchina, si innesta la P.d.F. e si inizia ad avanzare con il trattore, abbassando progressivamente la macchina. Si percorre un breve tratto e si controlla poi se la profondit  di lavoro, lo sminuzzamento ed il livellamento del terreno sono quelli desiderati. Nelle macchine provviste di rullo posteriore, la profondit  di lavoro   determinata dalla regolazione del rullo stesso mediante martinetti laterali (meccanici o idraulici).

3.17 IN WORK

Begin work with the pto at running rate, gradually digging the machine into the soil.

Avoid depressing the accelerator pedal to an excessive extent when the pto is engaged.

This could cause serious damage to both the machine and the tractor.

To choose the best soil working degree, it will be necessary to consider certain factors, i.e.:

- *the nature of the soil (medium texture - sandy - clayey, etc.).*
- *the work depth.*
- *the advancement speed of the tractor.*
- *optimum machine adjustment.*

A through crumbling of the soil is obtained with a low forward speed of the tractor; the crumbling effect is reduced by increasing the speed.

3.18 HOW IT WORKS

Engage the pto according to the desired degree of soil working and the work depth of the machine. Now begin to advance with the tractor, progressively lowering the machine into the soil.

Cover a short distance and then check whether the desired effect is obtained.

The work depth for machines with rear rollers is established by adjusting the roller by means of the side jacks (mechanical or hydraulic).

3.17 KONEEN KÄYTTÖ

Aloita ty skentely voimanoton ollessa kytkettynä ja laskemalla kone hitaasti alas. V lt  kierrosnopeuden nopeaa lis  mist  voimanoton ollessa kytkettynä. Se voi aiheuttaa vaurioita sekä koneelle että traktorille.

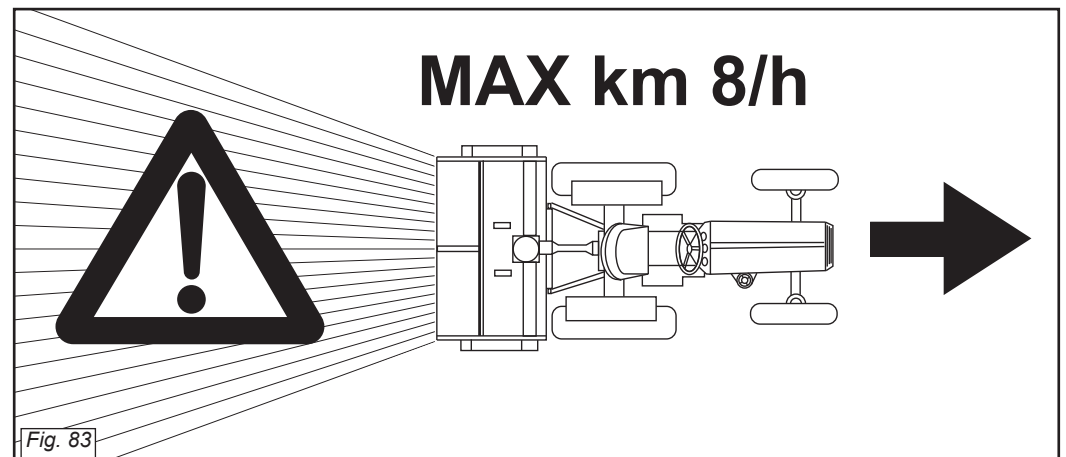
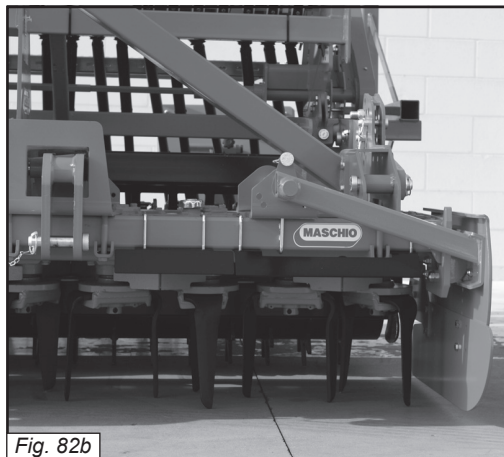
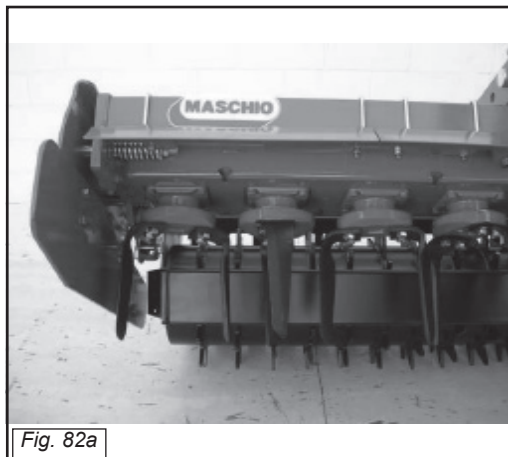
Parhaan mahdollisen muokkausasteen valitsemiseksi on muutamia asioita otettava huomioon:

- maalaji (savi, multa, hiesu jne.)
- ty skentelysyvyys;
- traktorin ajonopeus;
- koneen optimaalinen säätö.

Maa saadaan muokattua parhaiten, kun traktorin nopeus pidett  n alhaisena ja ter roottorien pyöriminen moitteettomana.

3.18 MITEN KONE TOIMII

Kytke voimanotto ja määrittele haluttu maan muokkausaste ja työsyvyys. Aja traktorilla eteenpäin ja laske kone hitaasti maahan. Käytä konetta lyhyen matkaa ja tarkasta sitten työsyvyys, muokkausaste ja maan pinnan tasoittuminen. Tiivistysjyrill  varustettujen koneiden työsyvyys m  ritell  n s  tt m  ll  jyr  keski- tai sivus  d  ill  (mekaanisesti tai hydraulisesti).





CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 83).



CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 84, 85).

Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia. Durante il trasporto, od ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 86). Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.

Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.



CAUTION

In order to prevent breakages or damage, the speed of the tractor must never exceed 8 Km/hour when the implement is working (pic. 83).



CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil.

During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (pic. 84, 85).

Always raise the implement in order to reverse or change direction.

During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (pic. 86).

Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.

Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground.

To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.



VAROITUS

Traktoriin kytketyn työkonteen rikko-
utumisten ja vaurioiden estämiseksi
traktorin nopeus ei saa koskaan ylittää
8 km/h (kuva 83).



VAROITUS

Älä käytä konetta pitempiä aikoja
kuormittamattomana. Käytön aikana
on vältettävä

käännöksiä koneen ollessa käytössä.
Älä koskaan peruuta jyrsimen ollessa
maassa (kuvat 84,85).

Nosta kone ylös aina, kun peruutetaan
tai vaihdetaan ajosuuntaa. Kulje-
tuksen aikana tai aina, kun työko-
ne on nostettava, on suositeltavaa
säätää traktorin nostolaite niin, että
tasojyrsin ei nouse yli 35 cm maasta
(kuva 86). Älä aja yleiselle tielle ennen
kuin kone on puhdistettu niin, ettei
tielle pääse putoamaan ruohoa tai
muuta liikennettä haittaavia esteitä.
Laske kone hitaasti alas niin, että
terät vähitellen alkavat leikkaamaan
kasvillisuutta.

Älä anna koneen vapaasti pudota
maahan. Tämä rasittaa koneen kaikkia
osia merkittävästi ja se voi aiheuttaa
vaurioita..

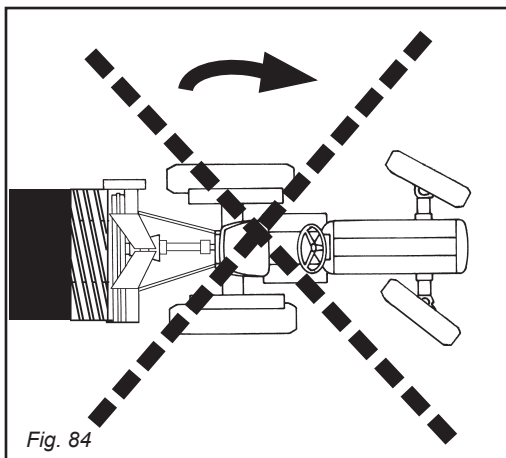


Fig. 84

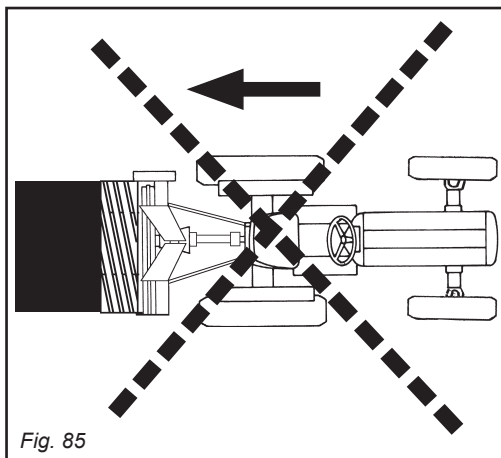


Fig. 85

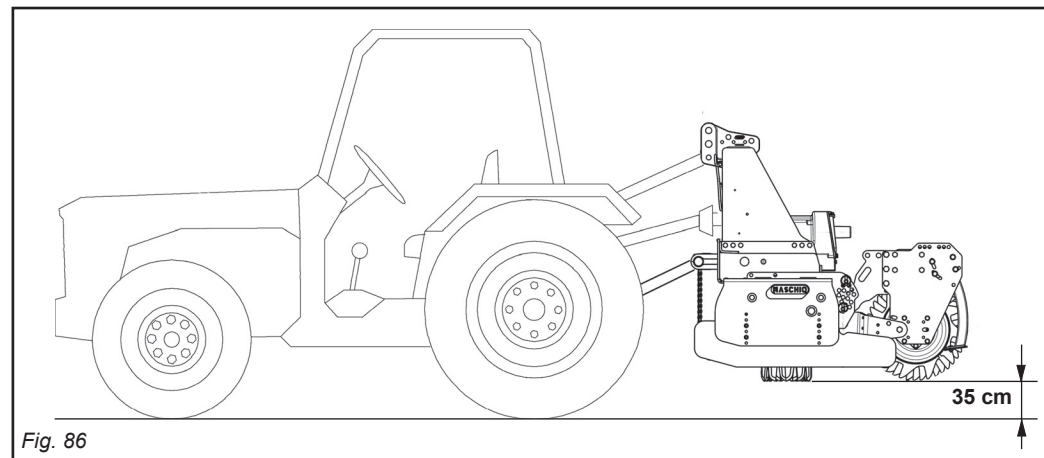


Fig. 86

**ATTENZIONE**

In caso di combinazione con seminatrice, giunti in capezzagna, prima di effettuare il cambiamento di direzione, sollevare l'attrezzatura per più di 35 cm in modo da sollevare da terra completamente tutti gli elementi di semina ed evitarne la rottura.

**WARNING**

In case of coupling with seed drill, once reached the headland, before making the turn of direction, lift the equipment for more than 35 cm in order to raise the sowing elements completely from the ground and prevent any breakage.

**ATTENTION**

Jos käytössä on kylvökoneyhdistelmä, päästessään kynnön reunaan ja ennen suunnan vaihtoa, nosta varustetta yli 35 cm niin että nostat täysin maasta kaikki kylvöelementit välttääksesi niiden rikkoutumisen.

**PERICOLO**

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione. Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopra accennato.

**DANGER**

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase. Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine. The operator must also pay attention to the above.

**VAARA**

Käytön aikana roottorin terät voivat singota kiviä ja muita esineitä koneen alta. Tästä syystä on jatkuvasti pidettävä silmällä, ettei lähistöllä ole ihmisiä tai eläimiä. Kuljettajan pitää myös kiinnittää huomio yllä mainittuun.

3.19 PARCHEGGIO**AVVERTENZA**

Al fine di assicurare stabilità alla macchina sganciata dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- 1- Assicurarsi che la macchina venga depositata su di una superficie idonea.
- 2- Supportare l'albero cardanico con l'apposito sostegno (13 Fig. 2).

3.19 PARKING**WARNING**

Comply with the following indications to ensure stability when the machine is detached from the tractor:

- 1- *Check that the machine is stored on a suitable surface.*
- 2- *Support the cardan shaft on its relative stand (13 pic. 2).*

**3.19 KONEEN
PYSÄKÖINTI****VAROITUS**

Noudata seuraavia ohjeita tukevuuden varmistamiseksi, kun jyrsin on irrotettu traktorista:

- 1) Varmistu siitä, että kone on sijoitettu sopivalle alustalle.
- 2) Aseta nivelakseli tukensa varaan, kun se ei ole käytössä. (13 image 2).

3.20 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Profondità insufficiente

- a) Rivedere la regolazione e posizione rullo o delle slitte di profondità.
- b) Avanzare più lentamente, la potenza del trattore potrebbe essere insufficiente.
- c) Se il terreno è troppo duro sono necessari ulteriori passaggi.
- d) I coltelli strisciano sul terreno invece di penetrare: avanzare più lentamente.

Eccessivo sminuzzamento del terreno

- a) Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del terreno

- a) Ridurre la velocità d'avanzamento.
- b) Non lavorare in terreno troppo bagnato.
- c) Negli erpici dove c'è la barra livellatrice, abbassare od alzare questa in modo da contenere le zolle vicino ai coltelli.

Intasamento dei rotori

- a) Terreno troppo bagnato per lavorare.
- b) Sollevare la barra livellatrice.
- c) Ridurre la velocità d'avanzamento.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- a) Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- b) Coltelli montati non correttamente o con il bordo non tagliente che penetra per primo nel terreno.
- c) Coltelli consumati o rotti.

3.20 TROUBLESHOOTING HINTS FOR THE TRACTOR OPERATOR/DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Insufficient depth

- a) *Check the adjustment and position of the roller or depth skids.*
- b) *Advance more slowly. The tractor power may be insufficient.*
- c) *Further runs will be required if the soil is too hard.*
- d) *The tines rub along the soil instead of penetrating it. Advance more slowly.*

Excessively crumbled soil

- a) *Increase the advancement speed.*

Insufficiently crumbled soil

- a) *Reduce the advancement speed.*
- b) *Do not work in excessively wet soils.*
- c) *If the harrow has a levelling bar, lower or raise this in order to keep the clods near the tines.*

Clogged rotors

- a) *Excessively wet soil.*
- b) *Lift the levelling bar.*
- c) *Lower the advancement speed.*

The machine jumps over the soil or vibrates

- a) *Foreign bodies locked between the tines.*
- b) *Incorrectly mounted tines, or the blunt edges of the tines penetrating the soil first.*
- c) *Worn or broken tines.*

3.20 HYÖDYLLISIÄ OHJEITA KULJETTAJALLE

Tässä on joitakin hyödyllisiä vinkkejä mahdollisesti syntyviä ongelmia työn aikana.

Riittämätön työsyvyys

- a) Tarkista jyrän tai syvyydensäätojalasten säätö ja asento.
- b) Aja hitaammin. Traktorin teho saattaa olla riittämätön.
- c) Jos maaperä on erittäin kova, voi useampi ajokerta olla tarpeen.
- d) Terät kulkevat maanpintaa pitkin, mutta eivät tunkeudu maan sisään. Aja hitaammin.

Maa muokkautuu liian hienoksi

- a) Alenna teräroottoreiden nopeutta
- b) Lisää ajonopeutta.

Maan muokkaus ei ole riittävä

- a) Lisää teräroottoreiden nopeutta
- b) Alenna ajonopeutta.
- c) Älä työskentele liian märällä pellolla.
- d) Jos jyrsimessä on tasoituspalkki, laske tai nosta sitä, jotta kokkareet pysyvät lähelläteriä.

Tukkeutuneet roottorit

- a) Maa liian märkää.
- b) Nosta tasauspalkkia.
- c) Vähennä ajonopeutta.

Jyrsin hyppii maanpinnalla tai värisee

- a) Terien väliin on juuttunut vieraita esineitä.
- b) Virheellisesti asennetut terät tai terien väärä puoli menee maahan ensin.
- c) Kuluneet tai rikkoutuneet terät.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza. Ad esempio, lavora troppo profondamente sul lato destro.

Accorciare il braccio destro del sollevatore e verificare regolazioni posizione rullo o slitta destra e posizione barra livellatrice.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza.

Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

Other faults

The machine fails to work at the same depth along its entire width.

For example, it works too deeply on the right-hand side.

Shorten the right lift link and check the position adjustment of the right-hand skid or roller and the position of the levelling bar.

Working on slopes

If possible, proceed by ascending up the slope. If this is not possible, avoid working along the sides of the slope.

Operate downwards in order to reduce the terrace effect.

Muita vikoja

Jyrsin ei työskentele samalla syvyydellä koko leveydeltä. Esimerkiksi: työsyvyys on liian suuri oikealla puolella. Lyhennä oikeanpuoleista nostovartta ja tarkista oikeanpuoleisen jalaksen tai jyrän asennon säätö sekä tasauspalkin asento.

Työskentely rinteissä

Jos on mahdollista, työskentele rinnettä ylöspäin. Ellei se ole mahdollista, vältä työskentelyä rinteiden sivuja pitkin. Työskentele alaspäin "terassivaikutuksen" vähentämiseksi.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità ed una tabella di Manutenzione (da non trascurare) in cui sono evidenziate schematicamente operazioni, punti, e periodi di controllo.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipendono, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.

Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di adeguate protezioni (DPI), in ambiente pulito e non polveroso.

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite tassativamente con attrezzatura agganciata al trattore, freno di stazionamento azionato, motore spento, chiave disinserita ed attrezzatura appoggiata al suolo stabilmente a terra.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Verificare che non vi siano perdite d'olio dalle tubazioni idrauliche, altrimenti sostituirle.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.

4.0 MAINTENANCE

The various routine servicing operations required are listed below along with a Maintenance table (which should be complied with) that briefly illustrates the operations, points and inspection frequencies.

Lower running costs and longer machine life depend on constant and methodical compliance with these operations.



CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

All operations must be carried out by expert personnel, wearing the proper safety clothing in a clean, not dusty environment.

All maintenance operations must be strictly carried out with the implement coupled to the tractor, hand brake engaged, engine off, ignition key removed, and implement lying firmly on the floor.

- *Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.*
- *Verify that there aren't any oil leaks from the hydraulic pipes, otherwise replace them.*
- *When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.*

4.0 HUOLTO

Seuraavissa kappaleissa kerrotaan erilaisista huoltotoista. Niiden säännöllinen ja asianmukainen tekeminen alentaa käyttökustannuksia ja pidentää koneen käyttöikää.



VAROITUS

Ilmoitetut huoltovälit ovat vain ohjeellisia ja niitä sovelletaan normaaleissa työolosuhteissa.

Huoltovälejä on muutettava käyttöolosuhteiden mukaan. Jos konetta käytetään vaikeissa olosuhteissa, on huoltoväliä lyhennettävä..

Kaikki toimenpiteet on annettava asian-tuntevien henkilöiden tehtäväksi, joilla on käytössä sopivat henkilösuojaimet, puhtaassa, pölyttömässä ympäristössä. Kaikki huoltotoimenpiteet on ehdottomasti tehtävä varusteen ollessa kiinni traktorissa, seisontajarru päällä, moottori sammuneena, avain poissa kytkimestä ja varuste laskettuna tukevasti maahan.

- Ennen kuin voitelunippoihin puristetaan rasvaa, on voitelukohdat puhdistettava huolellisesti, jotta voiteluaineeseen ei sekoitu mutaa, pölyä tai muuta vierasta ainetta, mikä heikentäisi voitelun tehoa tai hävittäisi sen kokonaan.
- Kun voiteluainetta lisätään tai se vaihdetaan, on aina varmistettava, että se on samanlaista kuin aikaisemmin käytetty

**AVVERTENZA**

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini. Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.

Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.

Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.
- In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, è bene serrare le viti e i bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Verificare il fissaggio dei coltelli.
- Ingrassare i martinetti laterali di regolazione della barra posteriore (2 Fig. 91).
- Ingrassare i supporti laterali dei rulli (4 Fig. 91).

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- **DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO DELLA SCATOLA CAMBIO.**
- Verificare il livello olio nella scatola del riduttore (1 Fig. 87), eventualmente ripristinarlo fino alla tacca di livello ricavata sull'astina.
- Verificare il livello dell'olio nella vasca ingranaggi.

**WARNING**

Always keep oils and greases well away from children's reach.

Always thoroughly read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin.

Always thoroughly and fully wash after use.

The utilized oils should be treated in compliance with the current anti-pollution laws.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
- *In particular, you are advised to fully tighten all the screws and bolts on the machine after having checked the knives for wear.*

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Check the way the knives are fixed.*
- *Grease the side adjuster jacks of the rear bar (2 pic. 91).*
- *Grease the side supports of the rollers (4 pic. 91).*

4.3 EVERY 50 HOURS SERVICE

- **CHANGE THE OIL IN THE GEARBOX HOUSING AFTER THE FIRST 50 HOURS.**
- *Check the level of the oil in the reduction gearbox (1 pic. 87). If necessary, add oil until reaching the notch on the rod.*
- *Check the level of the oil in the gear reservoir.*

**VAROITUS**

Muista pitää öljyt ja rasvat poissa lasten ulottuvilta.

Lue huolellisesti pakkausten käyttöohjeet ja varoitukset. Vältä öljyn ja rasvan ihokosketusta.

Pese kätesi huolellisesti öljyn käsittelyn jälkeen. Noudata käytetyn öljyn käsittelyssä voimassa olevia ympäristöä koskevia määräyksiä.

4.1 ENSIMMÄISTEN 8 KÄYTTÖTUNNIN JÄLKEEN

- Tarkista huolellisesti koneen yleiskunto 8 ensimmäisen käyttötunnin jälkeen. Terien kulumisen tarkastamisen jälkeen kiristetään ruuvit ja teränsuojukset, jotka kiinnittävät terät kannattiiniin.
- Suosittelemme, että koneen kaikki ruuvit ja mutterit kiristetään.

4.2 8 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- Voitele nivelakselin nivelet ja putkien liukupinnat.
- Tarkista, että terien kiinnityspultit on kiristetty kunnolla.
- Voitele keskikammen ruuvit.
- Voitele sivuilla olevat tasauspalkin hydraulisylinterit (2, kuva 91)
- Voitele jyrien sivukannattimet (4, kuva 91).

4.3 50 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- **VAIHDA KULMAVAIHTTEEN ÖLJY ENSIMMÄSTEN 50 KÄYTTÖTUNNIN JÄLKEEN.**
- Tarkista alennusvaihteiston öljymäärä (1 kuva 87). Lisää öljyä tarvittaessa mittatikun merkkiin asti.
- Tarkista hammaspyörävaihteiston öljymäärä. Tarkistus tehdään seura-

Tale verifica si effettua nel seguente modo: svitare il tappo di carico (1 Fig. 88), usando l'apposita astina in dotazione controllare che l'olio risulti compreso tra le due tacche (Fig. 59). Eventualmente aggiungerne.

This inspection is carried out in the following way: unscrew the fill plug (1 pic. 88). Using the supplied rod, check that the oil level reaches between the two notches (pic. 90). Top up if necessary.

vasti: avaa täyttötulppa (1 kuva 88) Käytä mittatikkua. Öljymäärä on oikea, kun öljytaso on merkkien välissä (kuva 59). Lisää öljyä tarvittaessa.

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del riduttore scaricandolo dal tappo di scarico (1 Fig. 89) ed introducendolo dal tappo di introduzione/livello (1 Fig. 87).
- Effettuare il cambio completo dell'olio della vasca ingranaggi scaricandolo dal tappo (5 Fig. 91) ed introducendolo dal tappo di carico/livello (1 Fig. 88).
- È inoltre opportuno in tale circostanza uno smontaggio con relativa pulizia dei dischi della frizione (nel caso si utilizzi un albero cardanico con frizione).

4.4 EVERY 400 HOURS SERVICE

- Completely change the oil in the reduction unit by draining the old oil through the drain plug (1 pic. 89) and pouring fresh oil through the fill/level plug (1 pic. 87).
- Completely change the oil in the gear reservoir by draining the old oil through the plug (5 pic. 91) and pouring fresh oil through the fill/level plug (1 pic. 88).
- At this time, it is also advisable to demount and clean the clutch disks (if a cardan shaft with clutch is used).

4.4 400 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- Vaihda alennusvaihteiston (1 kuva 89) öljy kokonaan tyhjentämällä vanha öljy tyhjennystulpan kautta ja lisäämällä uutta öljyä täyttötulpan kautta. (1 kuva 87)
- Vaihda hammaspyörävaihteiston öljy kokonaan tyhjentämällä vanha öljy tulpan (5 kuva 91) kautta ja kaatamalla uutta öljyä täyttötulpan (1 kuva 88) kautta.
- Tässä yhteydessä on suositeltavaa irrottaa ja puhdistaa kytkinlevyt (jos käytössä on varokytkimellä varustettu nivelakseli).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarlo accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.

4.5 STORAGE

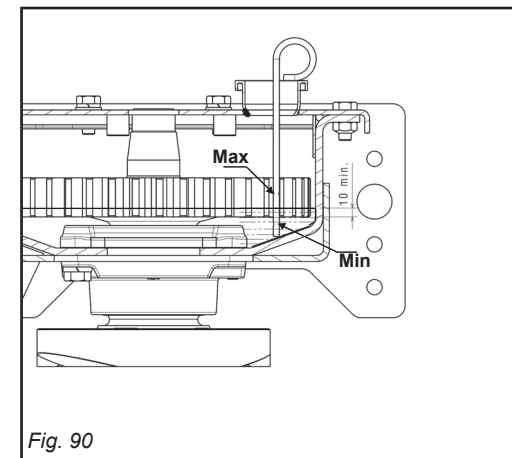
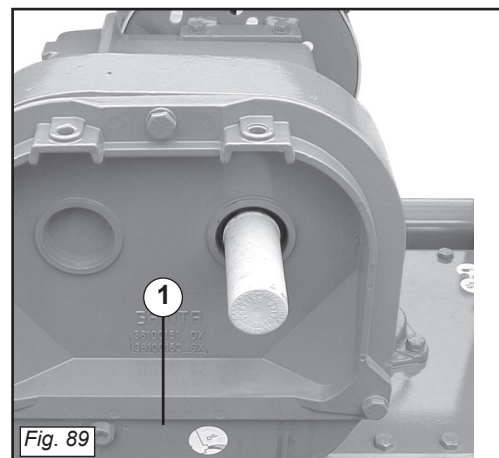
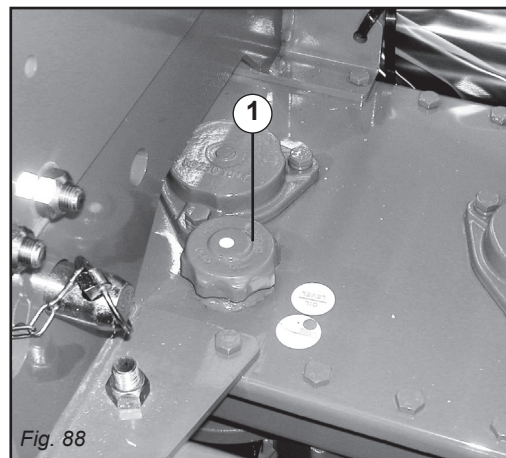
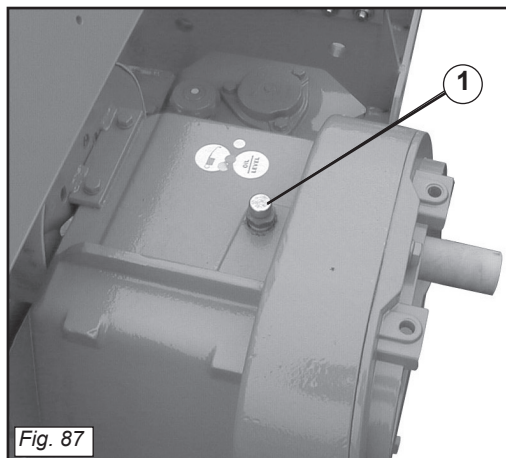
Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.
- Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.

4.5 VARASTOINTI

Ennen koneen talvisäilytykseen asettamista suosittelemme seuraavien toimenpiteiden tekemistä:

- Pese kone ja anna sen kuivua. Varmista, ettei koneen päälle jää lannoitteita tai muita syövyttäviä aineita.



- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio e corpo trasmissione, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.6 ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO DEGLI OLII ESAUSTI

In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente.

Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche.

Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta.

Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi

- *Fully clamp all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a plastic sheet. Store it in a dry place.*

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:

- *Check the oil levels in the gearbox and transmission unit. Top up if necessary.*
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

Careful compliance with these instructions will be all to the advantage of the user who will be sure to use an implement in perfect conditions when work begins again.

The laws of the country where the machine is used, and particularly anti-pollution laws, must be observed if the machine should be scrapped.

Remember that the Manufacturer is always at your disposal for any assistance or spare parts as may be required.

4.6 DISMANTLING AND ELIMINATION OF USED OILS

In case of dismantling of the Machine, it must be eliminated in the suitable dumps, according to the current regulations. Before proceeding with the dismantling of the machine it is necessary to separate the rubber parts from the metal and electric parts.

Recover the exhausted oils and eliminate them in the suitable collection points.

Customers are reminded that parts constituted by plastic, aluminium, steel, can be recycled if gathered in the proper centres.

- Tarkista kone huolellisesti ja vaihda kuluneet tai vaurioituneet osat.
- Kiristä kaikki pultit ja mutterit, erityisesti teräpultit.
- Voitele kaikki voitelunipat ja suoja kone kuormapeitteellä. Säilytä kone kuivassa paikassa.
- Suosittelemme seuraavien tarkistusten tekemistä ennen koneen käyttöön ottoa:
- Tarkista kulmavaihteen öljyn määrä ja lisää öljyä tarvittaessa.
- Tarkista voitelukohdat ja voitele tarvittaessa.
- Tarkista kaikkien pulttien kireys ja kiristä tarvittaessa.

Jos nämä toimenpiteet tehdään uolella, kone pysyy hyvässä kunnossa seuraavalle kaudelle ja sen käyttöikä pitenee.

Jos kone on romutettava, on noudatettava paikallista lainsäädäntöä ja huomioitava erityisesti ympäristösäännökset.

Varaosahankintoja ja teknisiä tietoja koskevissa asioissa voit aina kääntyä maahantuojaan tai valmistajan puoleen

4.6 ROMUTTAMINEN JA KÄYTETTYJEN ÖLJYJEN HÄVITTÄMINEN

Jos kone romutetaan, se on hävitettävä asianmukaisissa keräyspisteissä noudattamalla voimassa olevia lakeja.

Ennen romuttamista on erotettava kumiset osat metallisista ja sähköisistä osista. Kerää mahdolliset käytetyt öljyt ja hävitä ne asianmukaisissa keräyspisteissä.

Muistutamme, että muovista, alumiinista, teräksestä koostuvat materiaalit voidaan kierrättää toimittamalla ne asianmukaisiin kierrätyspisteisiin.

4.7 LUBRIFICAZIONE

4.7 LUBRICATION

4.7 VOITELU

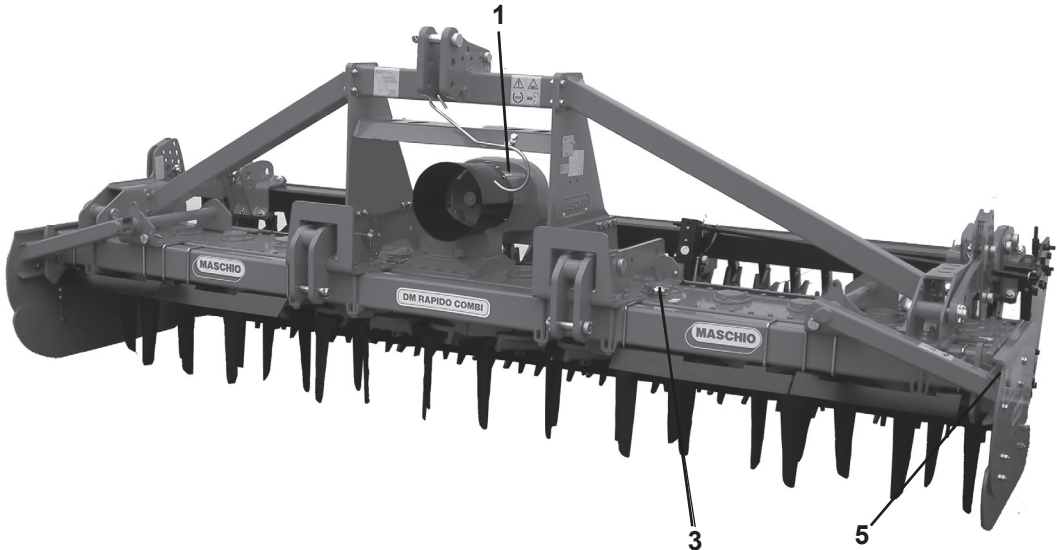
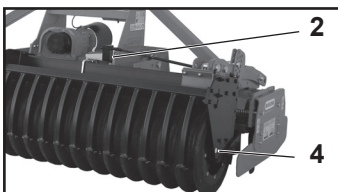
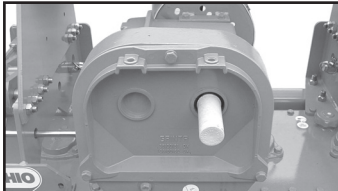
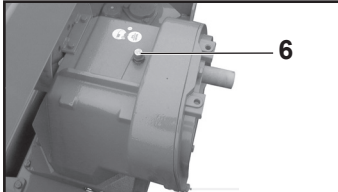
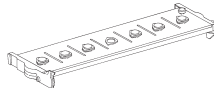


Fig. 91



**QUANTITÀ OLIO
OIL QUANTITY
QUANTITE D'HUILE
ÖLERFORDERLICHE
CANTIDAD DE ACEITE**

OIL	Q. (lt.)	
	4,5	
	DC	DM
	2500	16
	3000	18
	3500	21
	4000	24

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: do not exceed the prescribed quantity of oil.
Huomautus: Älä ylitä määrätty määrä öljyä.

- 1) Olio cambio.
- 2) Ingrassatori martinetti laterali di regolazione barra posteriore.
- 3) Tappo introduzione/controllo olio vasca ingranaggi.
- 4) Ingrassatori supporti rullo.
- 5) Tappo scarico olio vasca ingranaggi.
- 6) Tappo introduzione/controllo olio cambio.
- 7) Tappo scarico olio cambio.

LUBRIFICANTI
CONSIGLIATI

- Per il gruppo riduttore e per gli ingranaggi della trasmissione (o cambio), si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, per le specifiche, vedere l'ultima pagina di copertina.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche, vedere l'ultima pagina di copertina.

- 1) Gearbox oil.
- 2) Rear bar adjusting side jack lubricators.
- 3) Gear reservoir oil fill/level plug.
- 4) Roller support lubricators.
- 5) Oil drain plug gear reservoir.
- 6) Gearbox oil fill/level plug.
- 7) Gearbox oil drain plug.

LUBRICANTS

- It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the reduction unit (or gear box) and side transmission. Consult the last cover page for the relative specifications.
- It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points. Consult the last cover page for the relative specifications.

- 1) Vaihdeöljy
- 2) Takatasauspalkin säädön voitelunipat.
- 3) Teräroottoripalkin öljyn täyttö-/tarkistustulppa.
- 4) Jyrälaakereiden voitelunipat.
- 5) Vaihteiston öljysäiliön tyhjennyskorkki.
- 6) Vaihdeöljyn täyttö/tarkastuskorkki.
- 7) Vaihdeöljyn tyhjennyskorkki.

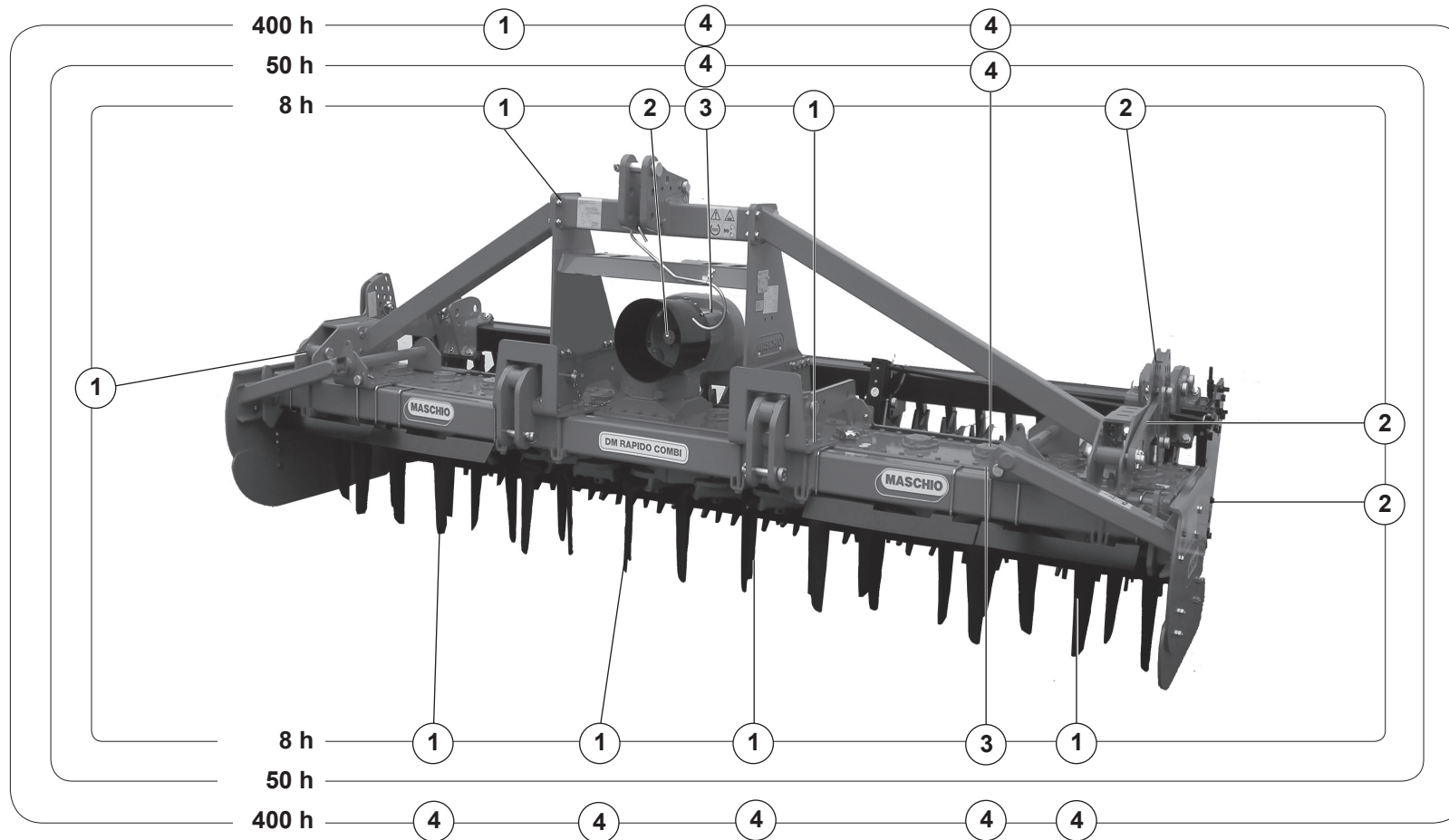
VOITELUAINEET

- Kulma- ja hammasvaihteeseen suosittelemme **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** öljyä tai vastaavaa. Varmista, että öljy täyttää seuraavat laatuvaatimukset **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Voitelunippoihin suosittelemme **AGIP GR MU EP 2 GREASE** tai vastaavaa rasvaa

4.8 TABELLA RIASSUNTIVA DI MANUTENZIONE

4.8 MAINTENANCE RECAPITULATORY CHART

4.8 HUOLTOKOhteet



8 h = Ogni 8 ore / Every 8 hours / Toutes les 8 heures /
Alle 8 Betriebsstunden / Cada 8 horas

50 h = Ogni 50 ore / Every 50 hours / Toutes les 50 heures /
Alle 50 Betriebsstunden / Cada 50 horas

400 h = Ogni 400 ore / Every 400 hours / Toutes les 400 heures /
Alle 400 Betriebsstunden / Cada 400 horas

1 = CONTROLLARE / CHECK / CONTROLEZ / KONTROLLE / CONTROLAR
2 = INGRASSARE / GREASE / GRAISSEZ / SCHMIEREN / ENGRASAR
3 = CONTROLLARE LIVELLO / CHECK LEVEL / CONTROLEZ NIVEAU
KONTROLLE ÖLSTAND / CONTROLAR NIVEL
4 = SOSTITUIRE / CHANGE / VIDANGER / ERSETZEN / SOSTITUIR

4.9 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconvenienti	Cause	Rimedi
Cardani rumorosi in sollevamento.	Errato collegamento all'attacco 3 punti.	Posizionare il 3° punto parallelo ai bracci di sollevamento inferiore.
	Altezza di sollevamento troppo elevata.	Limitare la corsa del sollevamento. Se il problema persiste, disinnestare la P.D.F. al momento del sollevamento.
Macchina rumorosa quando lavora.	La macchina lavora troppo inclinata in avanti o all'indietro.	Allungare o accorciare il 3° punto per mettere la macchina orizzontale in posizione di lavoro (la P.D.F. del trattore e macchina devono essere sensibilmente parallele).
	Insufficiente stabilità laterale della macchina.	Stabilizzare la macchina al livello dei bracci di sollevamento inferiori.
Potenza assorbita troppo elevata.	Profondità di lavoro troppo elevata.	Ridurre la profondità di lavoro regolando il rullo. Non lavorare più in profondità del necessario.
	Frequenza di rotazione della macchina troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione del cambio (ingranaggi optional).
	Eccessiva velocità d'avanzamento.	Ridurre la velocità di avanzamento.
	Errato posizionamento della barra livellatrice anteriore o posteriore.	Rialzare o smontare la barra livellatrice.
Zollosità del terreno troppo grossolana.	Accumulo eccessivo di residui vegetali attorno alle lame.	Eliminare i residui.
	Velocità d'avanzamento troppo elevata.	Ridurre la velocità d'avanzamento.
	Frequenza di rotazione della macchina troppo bassa.	Aumentare la frequenza di rotazione del cambio ingranaggi optional.
	Assenza di barra livellatrice.	Montare la barra livellatrice.
Zollosità del terreno troppo fine.	Frequenza di rotazione della macchina troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione al cambio (ingranaggi optional).
	Velocità di avanzamento troppo debole.	Aumentare la velocità di avanzamento.
	Barra livellatrice posteriore troppo bassa.	Sollevare o smontare la barra livellatrice posteriore.
Usura eccessiva delle lame e supporti lame.	Frequenza di rotazione della fresa troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione.
		Utilizzare le lame con rivestimento duro.
		Sollevare la barra livellatrice.
Intasamento della macchina per accumulo di terra tra il rotore e la barra livellatrice.	Barra livellatrice montata dietro in condizione umide.	Smontare la barra livellatrice.
Cattivo funzionamento del rullo Packer (intasamento, bloccaggio o carico di terra).	Raschietti montati male o troppo usurati.	Regolare meglio i raschietti del rullo. Usare raschietti rivestiti se l'usura è troppo evidente.
	Raschietti imbrattati di residui vegetali.	Pulire i raschietti girandoli.
	Traversa del raschietto mal posizionata.	La traversa del raschietto deve sempre essere girata in avanti. Il recupero dell'usura deve unicamente farsi per scorrimento dei raschietti.
Bloccaggio del rullo Packer standard per accumulo di terra davanti al rullo.	Terra sabbiosa.	Allungare leggermente il 3° punto.
		Ridurre la velocità di avanzamento.
		Utilizzare all'occorrenza un rullo di diametro maggiore (quando possibile).
Intasamento del rullo gabbia.	Condizioni umide.	Smontare i tubi aggiuntivi del rullo gabbia.
	Carico troppo elevato sul rullo (seminatrice integrata).	Utilizzare un rullo Packer.

4.9 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDIES

Inconveniences	Causes	Remedies
<i>Drivelines noisy when lifting.</i>	<i>Incorrect connection to 3-point hitch.</i>	<i>Position the 3rd point parallel to the lower lifting links.</i>
	<i>Lifting height too high.</i>	<i>Limit the lifting travel. If the problem persists, disengage the PTO when lifting.</i>
<i>Machine noisy during operation.</i>	<i>Machine tilts too far forwards or backwards during work.</i>	<i>Lengthen or shorten the 3rd point so as to set the machine horizontal in the work position (the tractor's PTO and the machine must be sensibly parallel to each other).</i>
	<i>Machine with insufficient side stability.</i>	<i>Stabilize the machine on a level with the lower lifting links.</i>
<i>Excessive power draw.</i>	<i>Work depth too deep.</i>	<i>Reduce the work depth by adjusting the roller. Do not work deeper than necessary.</i>
	<i>Rotation frequency of machine too high.</i>	<i>Reduce the rotation rate of the gearbox (optional gears).</i>
	<i>Ground speed too fast.</i>	<i>Reduce the ground speed.</i>
	<i>Front or rear levelling bar incorrectly positioned.</i>	<i>Raise or remove the levelling bar.</i>
<i>Soil clods too large.</i>	<i>Excessive build-up of vegetation around knives.</i>	<i>Remove the residues.</i>
	<i>Ground speed too fast.</i>	<i>Reduce the ground speed.</i>
	<i>Rotation rate of machine too low.</i>	<i>Increase the rotation rate of the optional gearbox.</i>
	<i>Levelling bar not fitted.</i>	<i>Mount the levelling bar.</i>
<i>Soil clods too small.</i>	<i>Rotation rate of machine too high.</i>	<i>Reduce the rotation rate of the gearbox (optional gears).</i>
	<i>Ground speed too slow.</i>	<i>Increase the ground speed.</i>
	<i>Rear levelling bar too low.</i>	<i>Raise or remove the rear levelling bar.</i>
<i>Excessive wear on knives and knife supports.</i>	<i>Mower rotation speed too fast.</i>	<i>Reduce the rotation rate.</i>
		<i>Use knives with hard facings.</i>
		<i>Raise the levelling bar.</i>
<i>Machine clogged with soil between the rotor and levelling bar.</i>	<i>Levelling bar installed behind in wet conditions.</i>	<i>Remove the levelling bar.</i>
<i>Faulty Packer roller operation (clogging, jamming or caked soil).</i>	<i>Scrapers mounted badly or too worn.</i>	<i>Adjust the roller scrapers in a better way. Use coated scrapers if the wear is too evident.</i>
	<i>Scrapers clogged with plant residues.</i>	<i>Clean the scrapers by turning them.</i>
	<i>Scraper crosspiece badly positioned.</i>	<i>The scraper crosspiece must always be turned forwards. Wear must only be recovered by the sliding movement of the scrapers.</i>
<i>Standard Packer roller jammed by soil caked in front of roller.</i>	<i>Sandy soil.</i>	<i>Slightly lengthen the 3rd point.</i>
		<i>Reduce the ground speed.</i>
		<i>Use a larger diameter roller if necessary (when possible).</i>
<i>Cage roller clogged.</i>	<i>Wet conditions.</i>	<i>Disassemble the additional tubes of the cage roller.</i>
	<i>Excessive load on roller (built-in seeding attachment).</i>	<i>Use a Packer roller.</i>

4.8 VIANETSINTÄ

VIAT	SYYT	KORJAUKSET
Kardaaniakselit pitävät melua noston aikana.	Virheellinen kiinnitys kolmipistekiinnittimeen.	Aseta 3. kiinnityspiste alanostovarsien suuntaisesti.
	Liian korkea nostokorkeus.	Rajoita nostoliikettä. Jos ongelma ei poistu, kytke voimanotto pois noston ajaksi.
Työkone pitää melua työskentelyn aikana.	Työkone kallistuu liikaa eteen- tai taaksepäin työstön aikana.	Pidennä tai lyhennä 3. kiinnityspistettä, niin että työkoneen yläpinta on työstettävän maaperän suuntainen (traktorin ja työkoneen voimanottojen tulee olla lähes samansuuntaisia).
	Työkoneen riittämätön sivuvakaus.	Vakauta työkone alanostovarsien tasolle.
Liian korkea tehonkulutus.	Liiallinen työstösyvyys.	Vähennä työstösyvyyttä säätämällä jyrää. Älä työstä syvemältä kuin on tarpeen.
	Työkoneen kierrosluku liian korkea.	Laske vaihteiston kierroslukua (lisähammaspyörät).
	Liian korkea etenemisnopeus.	Laske etenemisnopeutta.
	Etu- tai takatasaustanko asetettu väärin.	Nosta tai poista tasaustanko.
Multakokkareet liian suuria.	Terien ympärille kiertynyt liikaa kasvinjätteitä.	Poista kasvinjätteet.
	Liian korkea etenemisnopeus.	Laske etenemisnopeutta.
	Työkoneen kierrosluku liian alhainen.	Laske vaihteiston kierroslukua (lisähammaspyörät).
	Tasaustanko puuttuu.	Nosta tasaustankoa.
Multakokkareet liian pieniä.	Työkoneen kierrosluku liian korkea.	Laske vaihteiston kierroslukua (lisähammaspyörät).
	Liian alhainen etenemisnopeus.	Kasvata etenemisnopeutta.
	Takatasaustanko liian alhaalla.	Nosta tai poista takatasaustanko.
Terät ja teränpidikkeet kuluvat liikaa.	Työkoneen kierrosluku liian korkea.	Laske kierroslukua.
		Käytä kovapinnoitteisia teriä.
		Nosta tasaustankoa.
Työkone pysähtynyt roottorin ja tasaustangon väliin kasaantuneen mullan vuoksi.	Tasaustanko asennettu taakse kostealla maaperällä.	Poista tasaustanko.
Tiivistejyrä toimii huonosti (tukossa, pysähtynyt tai täynnä multaa).	Kaapimet asennettu väärin tai liian kuluneet.	Säädä jyrän kaapimet paremmin. Käytä pinnoitettuja kaapimia, jos ne kuluvat liikaa.
	Kaapimiin tarttunut kasvinjätteitä.	Puhdista kaapimet pyörittämällä niitä.
	Kaapimen poikkikappale väärässä asennossa.	Kaapimen poikkikappaleen tulee olla aina eteenpäin käännetty. Kulumista tulee korjata ainoastaan kaapimia liikuttamalla.
Vakiotiivistejyrä pysähtynyt eteen kasaantuneen mullan vuoksi.	Hiekkainen maaperä.	Pidennä 3. kiinnityspistettä hieman.
		Laske etenemisnopeutta.
		Käytä tarvittaessa halkaisijaltaan suurempaa jyrää (jos mahdollista).
Varpajyrä tukossa.	Kostea maaperä.	Irrota varpajyrän lisäputket.
	Jyrän liiallinen kuormitus (yhdistetty kylvökone).	Käytä tiivistejyrää.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A Fig.3).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate (A Fig. 3) with which every implement is equipped.*
- **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number.**
- **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

NOTE: *The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

5.0 VARAOSAT

Varaosatilaukset tehdään jälleenmyyjältä ja tilauksen yhteydessä on aina mainittava:

- **Koneen tyyppi, malli ja valmistusnumero.**
Nämä tiedot on merkitty kaikissa koneissa olevaan tyyppikilpeen (A, sivu 8).
- **Varaosanumero.**
Se löytyy varaosaluettelosta.
- **Osan selitys ja tarvittava lukumäärä.**
- **Varaosaluettelon taulukon numero.**
- **Kuljetustapa**
Ellei kuljetustavasta sovita, ei valmistajaa voida pitää vastuussa osien kuljetuksissa tapahtuvista häiriöistä.
Vastaanottaja maksaa osien lähetyskulut. Vastaanottaja vastaa osien kuljetuksesta, myös vaikka ne toimitetaan vapaasti vastaanottaja.

HUOMI: Tässä ohjekirjassa käytetyt vasen (SX) ja oikea (DX) viittaavat koneen vasempaan ja oikeaan puoleen katsottaessa koneen takaa ajosuuntaa kohti.



MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Maschio, 73 - 36011 Camponogaro (PD) - Italy
Tel. +39 049 9289810 - Fax +39 049 9289800
E-mail: info@egidio.com - <http://www.egidio.com>
Cap.Soc. € 17.600.000 i.v. - C.F. R.U. PD 03272800289
P.IVA IT03272800289 - R.E.A. PD 207673
Comm. Estero M/PD44469

**AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE
PER LA QUALITÀ CERTIFICATO DA DNV**
= **UNI EN ISO 9001:2008** =

ENGLISH

EC Declaration of Conformity

We hereby declare under our own responsibility that the machine complies with the safety and health requirements established by European Directive 2006/42/EC. The following harmonized standards have been used for adapting the machine: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** as well as technical specifications ISO 11684:1995. The technical file is compiled by Egidio Maschio – corporate headquarters.

*Standard used for rotary tillers and power harrows only - **Standard used for shredders only - ***Standard used for seed drills and combined machines only.

DEUTSCH

EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir unter unserer eigenen Verantwortung, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen der Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Für die Anpassung der Maschine wurden die folgenden harmonisierten Normen verwendet: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009***, sowie die technischen Spezifikationen ISO 11684:1995. Technische Dossier zusammengestellt von Egidio Maschio - Firmensitz.

*Norm, die nur für Bodenfräsen und Kresseleggen verwendet wird. ** Norm, die nur für Hackseilmaschinen verwendet wird. *** Norm, die nur für Sämaschine und Kombi-Maschinen verwendet wird.

FRANÇAIS

Déclaration de Conformité CE

Nous déclarons sous notre responsabilité que la machine est conforme aux prescriptions de sécurité et de santé prévues par la Directive Européenne 2006/42/CE. Les normes harmonisées UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** ainsi que les spécifications techniques ISO 11684:1995 ont été utilisées pour l'adaptation de la machine. Le dossier technique est constitué par Egidio Maschio - siège social.

*Norme utilisée seulement pour les motoculteurs et les fraises rotatives - **Norme utilisée seulement pour les broyeurs. ***Norme utilisée uniquement pour les machines combinées

ITALIANO

Dichiarazione di Conformità CE

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva Europea 2006/42/CE. Per l'adeguamento della macchina sono state utilizzate le norme armonizzate: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** nonché le specifiche tecniche ISO 11684:1995. Il fascicolo tecnico è costituito da Egidio Maschio – sede aziendale.

*Norma utilizzata solo per zappatrici ed erpici rotanti - **Norma utilizzata solo per i trinci
***Norma utilizzata solo per le seminatrici e le macchine combinate

ESPAÑOL

Declaración de Conformidad CE

Dedramos bajo nuestra responsabilidad que la máquina respeta los requisitos de seguridad y salud previstos por la Directiva Europea 2006 /42/CE. Para adecuar la máquina han sido utilizadas las normas armonizadas: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** como así también las especificaciones técnicas ISO 11684:1995. Expediente técnico elaborado por Egidio Maschio – sede corporativa.

*Norma utilizada solo para los motocultores y las fresasadoras rotativas - **Norma utilizada solo para las cortadoras - ***Norma utilizada solo para máquinas combinadas

PORTUGUÊS

Declaração de Conformidade CE

Dedramos sob a nossa responsabilidade que a máquina está em conformidade com os requisitos de segurança e saúde previstos pela Directiva Europeia 2006/42/CE. Para a adequação da máquina foram utilizadas as normas harmonizadas: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** assim como as especificações técnicas ISO 11684:1995.

Ficha técnica elaborada pelo Egidio Maschio - sede corporativa.

*Norma utilizada somente para os moto-cultivadores e roter-fresas - **Norma utilizada apenas para a trinchadora - ***Norma utilizada apenas para máquinas combinadas

NETHERLANDS

EG VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

Wij verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine in overeenstemming is met de veiligheids- en gezondheidsvoorschriften volgens de Europese richtlijn 2006/42/EG. Voor de aanpassing van de machine zijn de volgende geharmoniseerde normen gebruikt: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 14018:2009***, UNI EN ISO 4254-12:2012**, alsmede de technische specificaties ISO 11684:1995. Het technische dossier is tot stand gekomen door dhr. Egidio Maschio - Hoofdkantoor.

*Norm alleen gebruikt voor cultivatoren en draaiende shofmachinen - **Norm alleen gebruikt voor snijmachines - ***Deze norm wordt alleen gebruikt voor gecombineerde

DANSK

EU-overensstemmelseserklæring

Vi erklærer på eget ansvar, at maskinen opfylder kravene vedrørende sikkerhed og arbejdsmiljø, der er fastsat i direktivet 2006/42/EF. Endvidere opfylder maskinen kravene i de harmoniserede standarder UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009***, samt den tekniske standard ISO 11684:1995. Det tekniske dossier er udarbejdet af Mr Egidio Maschio, Hovedkontoret.

*Standard, som kun vedrører jord- og roterende harve - **Standard, som kun vedrører haktemaskiner - *** Forskriften gælder kun for kombi-maskiner

SVENSKA

Försäkran om EU-överensstämmelse

Vi försäkrar på eget ansvar att maskinen är i överensstämmelse med kraven på säkerhet och hälsa enligt direktivet 2006/42/EG. Kraven i standarderna UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009***, samt den tekniska standarden ISO 11684:1995, har respekterats. Den tekniska manualen är gjord av Mr Egidio Maschio – Maschio huvudkontor

*Standard som endast har använts till jord- och roterande harv - **Standard som endast har använts till hackmaskiner - ***Föreskriften gäller för kombimaskiner

NORSK

EU overensstemmelseserklæring

Vi erklærer under eget ansvar at maskinen er i samsvar med kravene for sikkerhet og helsevern foreskrevet i direktivet 2006/42/EF. De harmoniserte standardene UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009***, samt den tekniske standarden ISO 11684:1995, har blitt fulgt. Den tekniske informasjon er satt opp av Mr. Egidio Maschio – Konsernets Hovedkontor

*Standard kun brukt for valseharver og roterende harv - **Standard kun brukt for skjæremaskiner - ***Forskriften gjelder kun for kombimaskiner

SUOMI

Vakuutus EY yhdenmukaisuudesta

Vakuutamme omalla vastuullamme, että kone täyttää direktiivin 2006 /42/EY turvallisuutta ja terveyttä koskevat vaatimukset. Koneen yhdenmukauttamiseksi on käytetty harmonisoituja standardeja: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** sekä teknistä maantystä ISO 11684:1995. Tekninen tieto on laadittu Egidio Maschion toimesta.

*Standadi koskee ainoastaan traktoriyritysimä ja pyöriviä aesi - **Standardi koskee ainoastaan nitto-koneita - ***Ainoastaan yhdistelmäkoneita koskeva standardi

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ

Δηλώνουμε, αναλαμβάνοντας πλήρως την ευθύνη αυτής της δήλωσης, ότι το μηχανήμα πληροί τις απαιτήσεις ασφαλείας και υγιεινής που προβλέπονται από την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2006/42/ΕΚ. Για την προσαρμογή του μηχανήματος εφαρμόστηκε το εξής Εναρμονισμένο Πρότυπο: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009***, καθώς και οι τεχνικές προδιαγραφές ISO 11684:1995.

ΤΟ ΤΕΧΝΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ ΣΥΝΔΙΔΑΣΤΗΚΕ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ EGIDIO MASCHIO - ΚΕΝΤΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ

*Πρότυπο που χρησιμοποιείται μόνο για καλλιεργητικές μηχανές και περστροφικές σβάρνες - **Πρότυπο που χρησιμοποιείται μόνο για κοπτικές μηχανές - ***Πρότυπο που χρησιμοποιείται μόνο για σταθμικές μηχανές σε συνδυασμό με σβάρνες;

TYPE

MODEL

SERIAL NUMBER

PLACE

DATE

Cod. F07040035 (01-2013) – Uff. Tecnico MASCHIO GASPARDO S.p.A.

Il Presidente
Maschio Egidio

ČESKY

ES Prohlášení o shodě

Prohlašujeme na vlastní zodpovědnost, že stroj vyhovuje základní m požadavkům na ochranu bezpečnosti a zdraví předpokládaný m v Evropské Směrnici 2006/42/ES. Pro přípůsobení stroje byly uplatněné harmonizované normy : UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** a technické charakteristiky ISO 11684:1995. Technické údaje sestavil pan Egidio Maschio – Vedení Společnosti.

*Norma používaná pouze pro kultivátory a rotační brány - **Norma používaná pouze pro řezačky ***Norma používaná pouze pro sečí stroje a kombajny

LIETUVIŠKAI

EG-Konformitātsierklārung

Prisiimdami atsakomybę, deklaruojame, kad ši mašina atitinka Europos Direktyvoje 2006/42/EB numatytų saugumo ir sveikatos reikalavimus. Pritaikant mašiną buvo remiamasi šiais darniaisiais standartais: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009***, taip pat technin+mis specifikacijomis ISO 11684:1995. Techninė rinkmena yra sudaryta Egidio Maschio – Korporacijos vyriausioji valdyba.

*Standartas taikomas tik kultivatoriams ir mechanizuotoms akcijoms - **Standartas taikomas tik pjūklams - ***Standartas taikomas tik kombinuotoms mašinoms.

SLOVENČINA

ES Izjava o skladnosti

S polno odgovornostjo izjavljamo, da je stroj skladen z zahtevami za varnost in zdravje, ki so predvidene z evropsko direktivo 2006/42/ES. Za skladnost stroja si bili uporabljeni naslednji harmonizirani standardi: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** in tudi tehnične specifikacije ISO 11684:1995. Tehničke informacije pripravil p. Egidio Maschio – vodenje spoločnosti

*Standard uporabljen samo za kultivatorje in krožne brane - **Standard uporabljen samo za rezalnike - ***Standard uporabljen samo za sejalnike in kombinirane stroje

EESTI KEEL

EÜ vastavusdeklaratsioon

Kinnitame ja kanname vastutust selle eest, et masin vastab Euroopa direktiiviga 2006/42/EÜ sätestatud ohutus- ja tervise nõuetele. Masina seadistamisel on kasutatud järgnevalt ühtlustatud standardeid: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** ning ISO 11684:1995 tehnilisi nõudeid. Tehnilise toimik (fail) on koostanud mr Egidio Maschio – Unise Peakorterit poolt

*Standard kehtib ainult kultivaatoritele ja kultivaatorikappadele lõikuritele - **Standard kehtib ainult kombinieritud masinatele

ROMÂNĂ

Declarație de conformitate CE

Declarăm pe propria răspundere că mașina este conformă cerințelor de siguranță și sănătate prevăzute de Directiva Europeană 2006/42/CE Pentru adecvarea mașinii s-au considerat în schimb următoarele norme: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** precum și specificațiile tehnice ISO 11684:1995. Fișierul tehnic este elaborat de către d-l Egidio Maschio sediuul firmei.

*Standard utilizat exclusiv pentru utilaje de săpat și grape rotative - **Standard utilizat exclusiv pentru treierători - ***Standard utilizat exclusiv pentru semănători și combine

LATVISKI

EK Atbilstības deklarācija

Paziņojam, ka uzņemamies atbildību par mašīnas atbilstību Eiropas Savienības Direktīvas 2006/42/EK prasībām par drošību un veselību. Lai pielāgotu mašīnu, ir izmantoti standarti UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009***, kā arī ISO 11684:1995 specifikācijas. Tehniskos pamatdatus ir izstrādājis Egidio Maschio kungs – Korporācijas galvenā Mītnē

*Standarts attiecas tikai uz kultivatoriem un rotācijas kultivatoriem – **Standarts attiecas tikai uz griežļiem - ***Standarts attiecas tikai uz kombinētām ierīcēm

SLOVENSKY

ES Vyhlásenie o zhode

Vyhlasujeme na vlastnú zodpovednosť, že stroj vyhovuje základným požiadavkám na ochranu bezpečnosti a zdravia predpokladaným v Európskej Smernici 2006/42/ES. Pre prispôsobení stroja boli uplatnené harmonizované normy : UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** a technické charakteristiky ISO 11684:1995. Tehnično dokumentacijo je sestavil-la Egidio Maschio - iz podjetja.

*Norma používaná len pre kultivátory a rotačné brány - **Norma používaná len pre rezačky ***Norma používaná len pre sečky a kombajny

MALTI

Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE

Niddikjaraw taht ir-responsabbiltà tagħna li l-magna tikkonforma mal-lijijiet tas-saħħa u s-sigurtà stabbiliti mid-Direttiva Ewropea 2006/42/KE. Listandards armonizzati li aħlijin intużaw sabieħx taħi addatta l-magna: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** kif ukoll bħala speċifikazzjonijiet tekniċi ISO 11684:1995. Dan il-fajl tekniċu gie ippreparat mis - Sur Egidio Maschio - Kwartieri generali Korporattivi.

*Standard użat għal mġaħżji tal-kultivaturi u mġaħżaq li jdluru biss - **Standard użat għal qattiegħa biss - ***Standard użat għal magni kombinati biss

POLSKI

Deklaracja zgodności WE

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że maszyna jest zgodna z wymaganiami bezpieczeństwa i zdrowia przewidzianymi przez Dyrektywę Europejską 2006/42/CE. Do spełnienia zgodności maszyny zostały zastosowane normy zharmonizowane UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** a także specyfikacje techniczne ISO 11684:1995. Dokumentacja techniczna została sporządzona przez Egidio Maschio – Zarząd Grupy Maschio Gaspardo.

*Norma stosowana wyłącznie do kultywatorów oraz spulchniarek - **Norma stosowana wyłącznie do krajaerek ***Norma stosowana wyłącznie do urządzeń łączonych

MAGYAR

EK megfelelésségi nyilatkozat

Saját felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy a gép megfelel az 2006 /42/CE Európai direktívában rögzített egésségügyi és biztonsági követelményeknek. A gépen alkalmazott módosításoknál az UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009*** harmonizált szabályok, valamint az ISO 11684:1995 műszaki szabványok lettek alkalmazva. A műszaki fáj Egidio Maschio úr által jóváhagyva –A társaság feleő vezetéke.

*Csak a kultivátoroknál és a talajmarkóknál használt szabvány - **Csak a szecskavágóknál használt szabvány - ***Csak a vető és kombinált gépekhez.

БЪЛГАРСКИ

ЕС Декларация за съответствие

Декларираме на своя отговорност, че машината отговаря на изискванията за безопасност и здраве, регламентирани в европейската Директива 2006/42/CE. При адаптирането на машината са използвани следните хармонизирани стандарти: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN ISO 4254-12:2012**, UNI EN 14018:2009***, както и техническите спецификации ISO 11684:1995. Техническият документ е редактиран от г-н Еджидио Маскио – Корпоративно седалище на Maschio Gaspardo S.p.A.

*стандартът се използва само за култиватори и ротационни копачки - **стандартът се използва само за фрези - ***стандартът се използва само за комбинирани машини

**USATE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI
ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS
IMMER DIE ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN
EMPLOYEZ TOUJOURS LES PIECES DE RECHANGE ORIGINALES
UTILIZAR SIEMPRE REPUESTOS ORIGINALES**



Servizio Assistenza Tecnica - After Sales Service

+39 049 9289960

+39 049 9289836

Servizio Ricambi - Spare Parts Service

+39 049 9289888

DEALER:



MASCHIO GASPARDO SpA

Registered Office and Production Plant

Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (Padova) - Italy

Tel. +39 049 9289810

Fax +39 049 9289900

info@maschio.com

www.maschionet.com

MASCHIO DEUTSCHLAND GMBH

Außere Nürnberger Straße 5

D - 91177 Thalmässing - Deutschland

Tel. +49 (0) 9173 79000

Fax +49 (0) 9173 790079

dialog@maschio.de

www.maschionet.de

MASCHIO FRANCE Sarl

1 rue Denis Papin ZA

F - 45240 La Ferte St. Aubin

France

Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12

Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

info@maschio.fr

000 МАСКИО-ГАСПАРДО РУССИЯ

Улица Пушкина, 117 Б

404126 Волжский

Волгоградская область

Тел. +7 8443 203100

факс. +7 8443 203101

info@maschio.ru

MASCHIO GASPARDO SpA

Production Plant

Via Mussons, 7 - 33075 Morsano al Tagliamento (PN) - Italy

Tel. +39 0434 695410

Fax +39 0434 695425

info@gaspardo.it

MASCHIO GASPARDO North America

112 3rd Avenue East

DeWitt, IA 52742 (USA)

Phone: (563) 659-6400

Fax: (563) 659-6404

e-mail: info@maschio.us

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.

Strada Înfrățirii, F.N.

315100 Chisineu-Cris (Arad) -România

Tel. +40 257 307030

Fax +40 257 307040

info@maschio.ro

MASCHIO IBERICA S.L.

MASCHIO-GASPARDO POLAND

MASCHIO-GASPARDO UCRANIA

GASPARDO-MASCHIO TURCHIA

MASCHIO-GASPARDO CINA

MASCHIO-GASPARDO INDIA

MASCHIO-GASPARDO KOREA